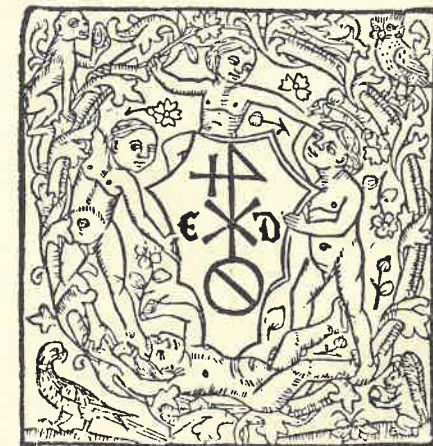


Société de
Publications Romanes et Françaises
Sous la direction de Mario ROQUES
XIV

F. MEINECKE

ENQUÊTE
SUR LA
LANGUE PAYSANNE
DE LASTIC (Puy-de-Dôme)

Ouvrage accepté comme Thèse pour le Doctorat d'Université
à la Faculté des Lettres de Clermont.
Mention honorable



PARIS
LIBRAIRIE E. DROZ
25, RUE DE TOURNON

MCMXXXV

BJ 200

19327617

CO-D SS

Je n'aurais garde d'oublier de remercier ici de bons amis, trop nombreux pour les citer tous, qui ont été à des degrés divers les artisans de ce modeste travail :

La population entière de Lastic et des villages voisins, où j'ai toujours trouvé un milieu sympathique et obligeant,

Monsieur Tallard, professeur à Clermont, à qui je dois l'organisation matérielle de mon séjour dans les milieux paysans, et l'aplanissement des difficultés « psychologiques » qui ne pouvaient manquer de s'élever,

M. l'Abbé Peyron, curé de Lastic,

Les familles Bordrionnet (Casino) ; Bertucat (Cantonnier) ; Gathier (à Grange) ; Jalicon (Clément) ; Rozier,

qui m'ont ouvert leur foyer et dont je n'oublierai jamais l'accueil.

A tous je dédie cette enquête, grâce à eux si agréable et si fructueuse.

Fritz MEINECKE.

AVERTISSEMENT

Pour noter les sons de notre patois, nous avons imaginé un système particulier de transcription qui usait d'un symbole spécial pour rendre chaque son particulier. Mais, en raison des difficultés d'impression, nous avons dû l'abandonner pour celui que nous allons employer.

Ce dernier système présente à vrai dire l'avantage de ne comprendre que des signes connus, et de rendre en conséquence inutile une deuxième transcription analogue à celle dont se servent les félibres de la région.

Nous regrettons toutefois de ne plus pouvoir rendre chaque son par son signe propre.

Mais nous offrons ci-dessous au lecteur toutes les explications dont il aura besoin pour la prononciation et la lecture de nos textes.

Voici une table où sont mises en regard notre graphie et celle que nous voulions proposer.

Voyelles		Graphie que nous employons		Consonnes		Consonnes	
Voyelles nasales		Voyelles orales		Consonnes		Consonnes	
ouvertes		fermées		Diphthongues		Labiales Lab-dent. Linguales Palatales Velaires	
a	ā	ă	â	á	ă	ae	au
e	ē	ē	ē	é	é	ae	au
è	è	è	è	ê	ê	ae	au
i	ī	ī	ī	í	í	ae	au
o	ō	ō	ō	ó	ó	ae	au
œ	œ	œ	œ	œ	œ	ae	au
u	ū	ū	ū	u	u	ae	au
ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ae	au
				Graphie employée:			
a	ā	ă	â	á	ă	ae	au
e	ē	ē	ē	é	é	ê	ê
è	è	è	è	ê	ê	ae	au
i	ī	ī	ī	í	í	ae	au
o	ō	ō	ō	ó	ó	ae	au
œ	œ	œ	œ	œ	œ	ae	au
u	ū	ū	ū	u	u	ae	au
ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ae	au
				Graphie employée:			
a	ā	ă	â	á	ă	ae	au
e	ē	ē	ē	é	é	ê	ê
è	è	è	è	ê	ê	ae	au
i	ī	ī	ī	í	í	ae	au
o	ō	ō	ō	ó	ó	ae	au
œ	œ	œ	œ	œ	œ	ae	au
u	ū	ū	ū	u	u	ae	au
ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ae	au
				Graphie employée:			
a	ā	ă	â	á	ă	ae	au
e	ē	ē	ē	é	é	ê	ê
è	è	è	è	ê	ê	ae	au
i	ī	ī	ī	í	í	ae	au
o	ō	ō	ō	ó	ó	ae	au
œ	œ	œ	œ	œ	œ	ae	au
u	ū	ū	ū	u	u	ae	au
ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ae	au
				Graphie employée:			
a	ā	ă	â	á	ă	ae	au
e	ē	ē	ē	é	é	ê	ê
è	è	è	è	ê	ê	ae	au
i	ī	ī	ī	í	í	ae	au
o	ō	ō	ō	ó	ó	ae	au
œ	œ	œ	œ	œ	œ	ae	au
u	ū	ū	ū	u	u	ae	au
ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ae	au
				Graphie employée:			
a	ā	ă	â	á	ă	ae	au
e	ē	ē	ē	é	é	ê	ê
è	è	è	è	ê	ê	ae	au
i	ī	ī	ī	í	í	ae	au
o	ō	ō	ō	ó	ó	ae	au
œ	œ	œ	œ	œ	œ	ae	au
u	ū	ū	ū	u	u	ae	au
ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ae	au
				Graphie employée:			
a	ā	ă	â	á	ă	ae	au
e	ē	ē	ē	é	é	ê	ê
è	è	è	è	ê	ê	ae	au
i	ī	ī	ī	í	í	ae	au
o	ō	ō	ō	ó	ó	ae	au
œ	œ	œ	œ	œ	œ	ae	au
u	ū	ū	ū	u	u	ae	au
ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ae	au
				Graphie employée:			
a	ā	ă	â	á	ă	ae	au
e	ē	ē	ē	é	é	ê	ê
è	è	è	è	ê	ê	ae	au
i	ī	ī	ī	í	í	ae	au
o	ō	ō	ō	ó	ó	ae	au
œ	œ	œ	œ	œ	œ	ae	au
u	ū	ū	ū	u	u	ae	au
ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ae	au
				Graphie employée:			
a	ā	ă	â	á	ă	ae	au
e	ē	ē	ē	é	é	ê	ê
è	è	è	è	ê	ê	ae	au
i	ī	ī	ī	í	í	ae	au
o	ō	ō	ō	ó	ó	ae	au
œ	œ	œ	œ	œ	œ	ae	au
u	ū	ū	ū	u	u	ae	au
ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ae	au
				Graphie employée:			
a	ā	ă	â	á	ă	ae	au
e	ē	ē	ē	é	é	ê	ê
è	è	è	è	ê	ê	ae	au
i	ī	ī	ī	í	í	ae	au
o	ō	ō	ō	ó	ó	ae	au
œ	œ	œ	œ	œ	œ	ae	au
u	ū	ū	ū	u	u	ae	au
ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ae	au
				Graphie employée:			
a	ā	ă	â	á	ă	ae	au
e	ē	ē	ē	é	é	ê	ê
è	è	è	è	ê	ê	ae	au
i	ī	ī	ī	í	í	ae	au
o	ō	ō	ō	ó	ó	ae	au
œ	œ	œ	œ	œ	œ	ae	au
u	ū	ū	ū	u	u	ae	au
ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ae	au
				Graphie employée:			
a	ā	ă	â	á	ă	ae	au
e	ē	ē	ē	é	é	ê	ê
è	è	è	è	ê	ê	ae	au
i	ī	ī	ī	í	í	ae	au
o	ō	ō	ō	ó	ó	ae	au
œ	œ	œ	œ	œ	œ	ae	au
u	ū	ū	ū	u	u	ae	au
ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ae	au
				Graphie employée:			
a	ā	ă	â	á	ă	ae	au
e	ē	ē	ē	é	é	ê	ê
è	è	è	è	ê	ê	ae	au
i	ī	ī	ī	í	í	ae	au
o	ō	ō	ō	ó	ó	ae	au
œ	œ	œ	œ	œ	œ	ae	au
u	ū	ū	ū	u	u	ae	au
ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ae	au
				Graphie employée:			
a	ā	ă	â	á	ă	ae	au
e	ē	ē	ē	é	é	ê	ê
è	è	è	è	ê	ê	ae	au
i	ī	ī	ī	í	í	ae	au
o	ō	ō	ō	ó	ó	ae	au
œ	œ	œ	œ	œ	œ	ae	au
u	ū	ū	ū	u	u	ae	au
ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ae	au
				Graphie employée:			
a	ā	ă	â	á	ă	ae	au
e	ē	ē	ē	é	é	ê	ê
è	è	è	è	ê	ê	ae	au
i	ī	ī	ī	í	í	ae	au
o	ō	ō	ō	ó	ó	ae	au
œ	œ	œ	œ	œ	œ	ae	au
u	ū	ū	ū	u	u	ae	au
ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ae	au
				Graphie employée:			
a	ā	ă	â	á	ă	ae	au
e	ē	ē	ē	é	é	ê	ê
è	è	è	è	ê	ê	ae	au
i	ī	ī	ī	í	í	ae	au
o	ō	ō	ō	ó	ó	ae	au
œ	œ	œ	œ	œ	œ	ae	au
u	ū	ū	ū	u	u	ae	au
ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ae	au
				Graphie employée:			
a	ā	ă	â	á	ă	ae	au
e	ē	ē	ē	é	é	ê	ê
è	è	è	è	ê	ê	ae	au
i	ī	ī	ī	í	í	ae	au
o	ō	ō	ō	ó	ó	ae	au
œ	œ	œ	œ	œ	œ	ae	au
u	ū	ū	ū	u	u	ae	au
ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ae	au
				Graphie employée:			
a	ā	ă	â	á	ă	ae	au
e	ē	ē	ē	é	é	ê	ê
è	è	è	è	ê	ê	ae	au
i	ī	ī	ī	í	í	ae	au
o	ō	ō	ō	ó	ó	ae	au
œ	œ	œ	œ	œ	œ	ae	au
u	ū	ū	ū	u	u	ae	au
ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ae	au
				Graphie employée:			
a	ā	ă	â	á	ă	ae	au
e	ē	ē	ē	é	é	ê	ê
è	è	è	è	ê	ê	ae	au
i	ī	ī	ī	í	í	ae	au
o	ō	ō	ō	ó	ó	ae	au
œ	œ	œ	œ	œ	œ	ae	au
u	ū	ū	ū	u	u	ae	au
ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ae	au
				Graphie employée:			
a	ā	ă	â	á	ă	ae	au
e	ē	ē	ē	é	é	ê	ê
è	è	è	è	ê	ê	ae	au
i	ī	ī	ī	í	í	ae	au
o	ō	ō	ō	ó	ó	ae	au
œ	œ	œ	œ	œ	œ	ae	au
u	ū	ū	ū	u	u	ae	au
ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ae	au
				Graphie employée:			
a	ā	ă	â	á	ă	ae	au
e	ē	ē	ē	é	é	ê	ê
è	è	è	è	ê	ê	ae	au
i	ī	ī	ī	í	í	ae	au
o	ō	ō	ō	ó	ó	ae	au
œ	œ	œ	œ	œ	œ	ae	au
u	ū	ū	ū	u	u	ae	au
ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ae	au
				Graphie employée:			
a	ā	ă	â	á	ă	ae	au
e	ē	ē	ē	é	é	ê	ê
è	è	è	è	ê	ê	ae	au
i	ī	ī	ī	í	í	ae	au
o	ō	ō	ō	ó	ó	ae	au
œ	œ	œ	œ	œ	œ	ae	au
u	ū	ū	ū	u	u	ae	au
ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ae	au
				Graphie employée:			
a	ā	ă	â	á	ă	ae	au
e	ē	ē	ē	é	é	ê	ê
è	è	è	è	ê	ê	ae	au
i	ī	ī	ī	í	í	ae	au
o	ō	ō	ō	ó	ó	ae	au
œ	œ	œ	œ	œ	œ	ae	au
u	ū	ū	ū	u	u	ae	au
ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ae	au
				Graphie employée:			
a	ā	ă	â	á	ă	ae	au
e	ē	ē	ē	é	é	ê	ê
è	è	è	è	ê	ê	ae	au
i	ī	ī	ī	í	í	ae	au
o	ō	ō	ō	ó	ó	ae	au
œ	œ	œ	œ	œ	œ	ae	au
u	ū	ū	ū	u	u	ae	au
ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ae	au
				Graphie employée:			
a	ā	ă	â	á	ă	ae	au
e	ē	ē	ē	é	é	ê	ê
è	è	è	è	ê	ê	ae	au
i	ī	ī	ī	í	í	ae	au
o	ō	ō	ō	ó	ó	ae	au
œ	œ	œ	œ	œ	œ	ae	au
u	ū	ū	ū	u	u	ae	au
ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ae	au
				Graphie employée:			
a	ā	ă	â	á	ă	ae	au
e	ē	ē	ē	é	é	ê	ê
è	è	è	è	ê	ê	ae	au
i	ī	ī	ī	í	í	ae	au
o	ō	ō	ō	ó	ó	ae	au
œ	œ	œ	œ	œ	œ	ae	au
u	ū	ū	ū	u	u	ae	au
ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ae	au
				Graphie employée:			
a	ā	ă	â	á	ă	ae	au
e	ē	ē	ē	é	é	ê	ê
è	è	è	è	ê	ê	ae	au
i	ī	ī	ī	í	í	ae	au
o	ō	ō	ō	ó	ó	ae	au
œ	œ	œ	œ	œ	œ	ae	au
u	ū	ū	ū	u	u	ae	au
ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ae	au
				Graphie employée:			
a	ā	ă	â	á	ă	ae	au
e	ē	ē	ē	é	é	ê	ê
è	è	è	è	ê	ê	ae	au
i	ī	ī	ī	í	í	ae	au
o	ō	ō	ō	ó	ó	ae	au
œ	œ	œ	œ	œ	œ	ae	au
u	ū	ū	ū	u	u	ae	au
ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ũ	ae	au
				Graphie employée:			
a	ā						

INTRODUCTION

Le présent ouvrage est le résultat immédiat et concret de nos recherches sur le patois de Lastic. Mais notre enquête a porté d'autres fruits plus appréciables, car elle a été pour nous une expérience, une éducation :

Notre éducation linguistique, celle qui ne peut se faire par des livres, voilà à notre avis le résultat le plus précieux de notre étude.

Précisons donc ce que nous entendons par éducation linguistique.

Lorsque l'on commence une enquête, l'esprit est encombré par une foule d'idées préconçues sur la vie du langage, les lois phonétiques, la grammaire en général et certains phénomènes en particulier. Mais à mesure que les recherches se poursuivent, tout ce beau palais s'écroule : il était bâti sur le sable. Et ce n'est qu'après un travail pénible, après de nombreuses déceptions qu'on commence à découvrir, en fouillant sous un terrain inculte et couvert de ronces, le roc solide.

Dès le début des recherches c'est l'ancienne formule des Grecs « panta rei » (*) qui avait semblé résumer le mieux les impressions sur la vie du langage. Mais alors on commence à croire que cette formule n'est pas complètement exacte. N'y aurait-il pas tout de même quelque chose de stable, quelque chose de durable, des lois ? Et bientôt ce pressentiment devient une certitude ; mais une certitude circonspecte et relative. On a appris à ne certifier qu'avec les plus grandes précautions, à n'affirmer qu'après avoir examiné minutieusement les faits. Et l'on en vient dès lors à une autre conception, singulièrement plus réaliste et plus vraie, du langage.

(*) *tout coule, tout est en évolution (continuellement).*

Se soumettre à cet apprentissage, c'est exactement ce que nous appelons faire son éducation linguistique (sa deuxième éducation, comme disait Stendhal).

Quelles sont donc les connaissances que peut nous donner le patois ? Et comment en profiter pour les appliquer à la philologie ?

Le patois est pour le philologue ce qu'est pour le médecin la maladie.

On acquiert d'abord une idée des patois en général. Puis on se spécialise dans un patois. Nous avons donc commencé par étudier les différents sons, surtout ceux qui n'existent pas en français. Nous avons retrouvé des sons de l'ancienne langue, p. ex. la nasale « in ». Nous avons étudié les différentes méthodes pour rendre ces sons par une graphie. — Le premier résultat de cette étude préliminaire a donc été de développer en nous les qualités auditives et intellectuelles qui faciliteront l'acquisition d'autres idiomes anciens ou modernes.

Ensuite, pour étudier le vocabulaire du patois, nous avons commencé par enquêter sur tous les mots classés par l'Atlas Linguistique de la France. Puis nous avons cherché, en nous plongeant de longs mois dans l'atmosphère locale, à nous familiariser avec tout le contenu du patois. La familiarité à laquelle nous sommes arrivés nous a révélé en plus des sens des mots, les relations entre les objets et ces mots. Ensuite nous avons comparé notre patois à d'autres patois voisins. Et ceci nous a amené à une notion beaucoup plus exacte de ce qu'est le vocabulaire d'un patois et d'une langue.

La reconstitution de la grammaire nous a occupé ensuite. S'il était ardu de l'étudier, il était plus difficile encore d'en tenter une brève esquisse. La connaissance des lois grammaticales révélée par cette partie de notre étude, contient en elle-même une récompense plus que suffisante.

Pour une compréhension plus parfaite du mécanisme du patois nous avons collectionné sa littérature orale. La moisson fut assez fructueuse, et à la fin de notre étude nous en donnerons quelques échantillons. Le résultat de cette enquête est de pénétrer plus avant dans l'esprit du patois.

Enfin, pour éprouver les résultats pratiques d'une étude poursuivie sur place pendant de longs mois, nous avons nous-même

écrit quelques pages en patois. C'était pour nous le meilleur moyen de vérifier si nous en avions bien pénétré l'esprit.

Il n'est pas nécessaire de démontrer à quel point l'étude approfondie d'un patois nettement localisé peut être utile pour la compréhension des lois et du mécanisme de la phonétique et de la philologie. Citons seulement pour mémoire quelques problèmes particuliers.

On sait que c'est un travail délicat de situer les anciens manuscrits d'après leur phonétique. Un exercice très utile a été la conversation en patois avec des personnes des régions limitrophes de Lastic. Nous nous attachions, d'après nos connaissances théoriques et pratiques concernant ces régions, à retrouver approximativement — par leur prononciation du patois — l'origine de ces personnes. De là à identifier, par quelques particularités du texte, l'origine des scribes de certains manuscrits — il n'y a évidemment pas loin.

La traduction d'un poème de la Limagne en patois de Lastic, montre comment l'absence des rimes dans tel poème du Moyen-Age s'explique par la transcription qu'en a faite un scribe d'origine voisine.

Enfin, bien connaître la phonétique de toute une région permet de mieux comprendre la complexité de l'évolution d'une langue avec tous les phénomènes d'ordre géographique, sociologique, psychologique, politique ou autre.

Il était tout naturel que nos relevés fussent aussi vastes et complexes que la vie, que nous avons toujours cherchée derrière ses manifestations ; nous ne pouvons en donner ici qu'une petite partie. Il a fallu tailler, couper, renoncer à des choses qui nous paraissaient intéressantes. Le livre veut nous faire voir en introduisant l'ordre, un plan, toujours artificiel, quelquefois faux, ne s'ajustant jamais à la réalité.

Aussi est-ce au second plan seulement que nous plaçons le résultat direct et concret de notre enquête : notre thèse.

Avouons encore une fois, en terminant, que ce travail a été pour nous un véritable plaisir intellectuel. C'est à Lastic que nous nous sommes reposé de la fatigue causée par les études livresques. C'est là que nous avons appris à voir le pays, à mieux le comprendre, à mieux comprendre une partie de l'Auvergne, — une partie de la France.

CHAPITRE I

LASTIC ET SON DIALECTE

I. — SITUATION GEOGRAPHIQUE

La commune de Lastic se trouve à l'ouest de Clermont-Ferrand à une distance en ligne droite d'une quarantaine de kilomètres.

Par le chemin de fer on ne peut aller que jusqu'à Bourg-Lastic, et là, une distance de 14 km. nous sépare encore de Lastic même. Il est donc préférable de prendre à Clermont l'autobus qui nous amènera — seulement une fois par semaine — directement au but de nos recherches.

C'est par une chaleur étouffante que nous quittons Clermont-Ferrand. Notre modeste voiture se dirige courageusement vers la chaîne des puys. Avec Clermont nous avons laissé derrière nous la végétation de la Limagne. Nous entrons en plein pays volcanique. Le sol n'est propre qu'à la végétation forestière, et la plus grande partie est couverte de landes dénudées. L'air est déjà sensiblement plus frais dans cette région, mais les pluies ne sont pas assez abondantes pour étancher la soif de la lave.

Au bout de 20 km. nous descendons vers la fertile vallée de la

Sioule, où nous croisons la ligne de chemin de fer qui fait un grand détour vers le Nord pour éviter la chaîne des puys. Le train continuera à remonter la vallée jusqu'à Laqueuille, point le plus élevé de la ligne (950 m.). Cependant, nous suivons la route toujours directement vers l'Ouest. Nous remontons aussi, et après avoir passé Gelles, nous nous trouvons sur le haut-plateau granitique de Pontaurmur. Nous verrons plus loin que les limites de ce plateau sont aussi, approximativement, celles de notre patois.

Un système de rigoles, drainant le terrain rendu trop humide par un sous-sol argileux, permet d'obtenir d'assez bons résultats. Nous trouvons quelques forêts, mais la plus grande partie du terrain est transformée en prés et en paturages. C'est donc avant tout l'élevage des bêtes à cornes et la production du fromage qui sont les ressources principales du pays. Et fort évidemment c'est parmi les mots concernant les bêtes, les plantes, les travaux de la ferme... en un mot, dans le domaine de la « vie paysanne » que nous trouverons pour la partie lexicologique de notre enquête la récolte la plus abondante.

Le pays devient de plus en plus monotone. Après une autre demi-heure nous arrivons à Lastic, loin du va-et-vient, qui nous entourait à Clermont, 3 heures auparavant. Lastic est encore assez bien protégé contre l'influence des villes et du tourisme. Malheureusement — à notre point de vue — ce n'est plus pour longtemps : à partir de l'année prochaine la route peu praticable, qui va, en passant par Lastic, de Bourg-Lastic à Herment et vers le Nord, sera classée route nationale. (*)

(*) Il sera certainement intéressant de faire, dans une dizaine d'années, une autre enquête dans notre région.

II. — SITUATION LINGUISTIQUE

GÉNÉRALITÉS : MORCELLEMENT DU PAYS

C'est donc à 10 km. de la Creuse, et à 6 km. de la Corrèze que nous nous trouvons. Nous sommes dans une région de transition, région toujours intéressante surtout au point de vue linguistique.

Presque toute la population est bilingue. A Lastic, chaque personne sait parler français, et tous parlent le patois, sauf quelques rares habitants qui ne sont pas de la région. Ils y vivent pourtant depuis une trentaine d'années déjà, ce qui montre qu'il n'est plus nécessaire de parler patois pour vivre à la campagne. Malgré tout le patois est toujours la langue prédominante.

Quel est donc le patois qu'on parle à Lastic ? ...

C'est l'auvergnat de la basse-auvergne, un groupe des plus intéressants de la langue d'oc, surtout au point de vue phonétique. « Les parlers auvergnats présentent leur maximum de morcellement (maximum de toute la langue d'oc) dans la basse-Auvergne. En 1790 on remarquait déjà qu'entre deux villages peu éloignés les paysans avaient peine à se comprendre (Lettres à Grégoire [Maringues]). » (A. Dauzat, *Les Patois* p. 155.) (*)

En effet : nous nous trouvons dans un pays de morcellement par excellence. Nous sommes dans la zone intermédiaire entre le Limousin et l'Auvergnat, où nous n'avons pas trouvé deux villages qui parlent exactement le même patois.

Si nous comparons notre dialecte à celui d'Aurillac, (**) nous voyons là, une masse homogène, le même patois dans une région assez étendue, ici, tout le territoire extrêmement morcelé au point de vue de la phonétique et de la lexicologie. De là vient la grande richesse de la synonymie.

On comprend alors que, dans une région comme la nôtre, les points de l'Atlas Linguistique de la France soient trop éloignés les

(*) Pour plus de renseignements se reporter à l'ouvrage cité.

(**) Nous avons pour cela l'ouvrage de J. Lhermet : *Contribution à la lexicologie du dialecte Aurillacois*. Paris, Droz 1931.

uns des autres pour pouvoir donner une juste impression de l'état des choses. Aussi avons-nous choisi notre champ de travail juste au milieu entre quatre points de l'Atlas. Nous donnons ici une table qui montrera la position de Lastic par rapport à ces quatre points (fig. 2).

LES LIMITES LINGUISTIQUES.

Ce qui nous intéresse dans l'étude d'un patois, ce ne sont pas seulement les variations de la prononciation et du vocabulaire, ce sont surtout leurs limites. Passons en revue celles qu'on remarque

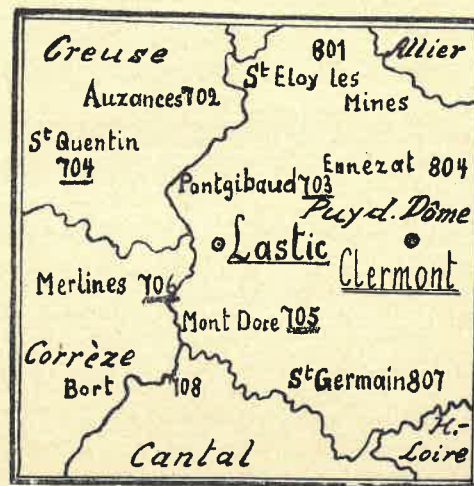


FIG. 2
Situation de Lastic
par rapport aux points de l'A. L. F.

dans le patois de notre région. (cf. les cartes dans A. Dauzat : Géographie phonétique d'une région de la basse-Auvergne.)

1° C'est la limite entre les différents produits de $c + a$ et $g + a$ latins : $tch - ts$, $dj - dz$. A Lastic, nous sommes à l'extrême-est du « tch » marchois. Une personne seulement prononce ts , dz . A Bourg-Lastic, au Sud, les deux formes se trouvent l'une à côté de l'autre. A Cornes le changement s'annonce déjà : la voyelle précédente devient plus brève. Lastic $a:dj$ — Cornes adj — Bourg-Lastic

adj et adz . — Au Nord c'est à Pontaumur que nous retrouvons le tch (dj) remplacé par le ts (dz).

2° On y trouve la limite entre la diphtongue au , et le résultat d'une simplification : $ô$. A l'Est, à Gelles nous avons trouvé également $ô$.

3° Presque la même limite indique la simplification de la diphtongue ae en $è$.

Ces trois limites, séparant toujours nettement deux parlars différents, sont relativement faciles à relever. Dans ces cas Lastic représente toujours une prononciation à laquelle s'oppose une autre au Nord, ou au Sud également. Mais nous avons un autre groupe de changements qui quelquefois divisent notre village lui-même :

1° le $-u$ final	} auxquels s'opposent	le $-ü$ final
2° le $-r$ final		la chute du « r »
3° le $-o$ final		le $-a$ final

Exemples :

$djædjælyu'$	$ajonc$	$djædjælyü'$
$vulœ'r$	$voleur$	$vulœ'$
$enké'ro, lo lë'tro$	$encore, la lettre$	$enké'ra la lë'tra$

Pour ces trois cas il nous était impossible de tracer les limites exactes de ces changements. (*) Pour les deux premiers cas nous constatons seulement que Lastic lui-même est partagé en deux : On dit aussi fréquemment :

1° $lë djædjælyu'$	$ajonc$	} que	$lë djædjælyü'$
$l ëñü'$	$oignon$		$l ëñü'$
2°(**) $le vulœ:r$	$voleur$		$lë vulœ'$
$lë da:r$	$faux$		$lë da'$
$lë tcha:r$	$char$		$lë tcha'$
$le la:r$	$lard$		$lë la'$

(*) Pour le « r » à l'intérieur d'un mot nous avons relevé à Lastic : $tufila$, « pommes de terre », tandis que les formes à l'Ouest de Lastic ont un « r » : à Farges, 3 km. de Lastic : $lâ tru'fa$; à Giat : $la tro'fla$. — Nous ne voulons pourtant pas dire par là que ce mot ait un rapport quelconque avec le problème dont nous nous occupons.

(**) Il est possible que dans ce 2° groupe l'influence du français joue un certain rôle.

Dans le 3^e cas il y a plus de complexité. La terminaison -o peut se trouver a) dans des noms féminins

b) dans des adverbess

c) dans des formes verbales.

Pour ces trois cas nous avons fait l'expérience suivante, qui nous autorise à croire que -o est la vraie terminaison de notre patois

Dès qu'une personne venait de prononcer p. ex. : « la lë'tra » au lieu de « lo lë'tro », nous lui avons demandé de préciser si c'était bien « lo lë'tro » ou « la lë'tra ». Elle répondait invariablement (et c'est très souvent que nous en avons fait l'expérience) — en exagérant pour mieux nous faire comprendre — : lô lë'trô.

Ce remplacement de « o » par « a » s'accompagne d'autres changements très considérables : Tous ceux qui prononcent « a » au lieu de « o » (et c'est la plus grande partie de la population) changent le « a » du pluriel en « â ». Prenons par exemple l'impératif de croître : krëy'tcho — krëy'tcha (à vos souhaits !) Ces formes deviennent : krëy'tcha — krëy'tchâ.

Pour expliquer ce fait nous pouvons suggérer — sous toutes réserves :

1° Dans la langue d'oc tout entière -a final atone a passé à o (fava — favo, fève), « qui cependant n'a pas triomphé dans tout le domaine, puisque on observe encore l'a, plus ou moins assourdi, dans les Alpes et en quelques points du Massif Central » (*). En effet, on pourra remarquer sur l'Atlas Linguistique de la France qu'au N.-E. de Lastic l'a s'est quelquefois conservé. Il ne faut donc point nous étonner si nous nous trouvons en face de la limite d'un de ces îlots, que l'a final forme encore dans le Massif Central. Plus exactement nous sommes dans la zone de transition qui entoure cet îlot.

2° Nous sommes en même temps dans la zone de transition entre le Limousin et l'Auvergnat. Et nous savons que dans le Limousin les pluriels sont bien conservés, surtout les féminins ; -as a passé à â : vatcho, pluriel vatchâ. On reconnaît tout de suite que

(*) A. Dauzat, « Les Patois » p. 152.

c'est exactement la même forme du pluriel que celle de notre patois. Le problème s'explique donc par une influence très nette du Limousin sur notre dialecte.

Nous sommes pourtant bien loin de vouloir dire par là que l'évolution du patois de notre région n'a été influencée que par ces deux principes. La vie du langage est au contraire un phénomène très complexe et le libre jeu de plusieurs tendances a probablement créé la prononciation de notre patois telle qu'elle existe aujourd'hui.

LA PALATALISATION DES CONSONNES

est dans notre région un phénomène encore beaucoup plus complexe : Elle n'a pas agi de la même façon sur toutes les consonnes, ni dans toute la région. Il est donc pratiquement impossible de tracer les limites des différents degrés.

Les voyelles les plus palatalisantes sont : i, ü, é. C'est à Olby (15 km. au S.-O. de Clermont) que la palatalisation est la plus avancée à tout point de vue.

CONSONNES VÉLAIRES : g, k. — La palatalisation de « k » n'existe presque pas à Lastic. Il est très rare qu'on prononce curé tyüro' ; la forme régulière est küro'. « g » s'est surtout palatalisé devant é et ü dans les formes verbales (Passé simple et part. passé surtout). Il faut pourtant remarquer que la forme non palatalisée est employée presque aussi fréquemment que l'autre :

prëdyë'ë, prit ; vëdyü, vu. lo dyü'lyo, (*) l'aiguille, à côté de : prëgé, vëgü, lo gülyo.

më'rgë (à Lastic) le petit lait, est devenu à Olby : më'rdyë.

Voici les CONSONNES LINGUALES qui sont palatalisées à Lastic.

d, t — dy, ty : p'dœrdyü' perdu ; p'artyi' partir.

dj — dji : djiyala' geler.

n — ñ : ñi nid.

l, kl — ly, çlh, : lyé:'ë lit ; çlhi'do claie.

(*) lo gyi'ep, la guêpe est le seul exemple où nous avons entendu « gy ».

Les CONSONNES LABIALES enfin offrent le plus grand intérêt. Toutes peuvent être palatalisées, sauf w, c'est à dire : b, p, m, v, f. Suivant la région, elles ont abouti à 3 résultats différents : Le plus normal est le développement d'un y immédiatement après la consonne : p. ex. byöür, boire. C'est le cas dans la plus grande partie de la région, à l'Est de Lastic.

Nous trouvons un l, résultat d'une régression, dans toute la région au Nord et Nord-Ouest de Gelles jusqu'à Biollet : blaù'r boire (à Biollet).

Enfin, dans un petit domaine linguistique dont Lastic représente l'extrême Sud, le y change en « d » bdöü'r, boire. Aux Aymards (au N. de Verneugheol) nous avons trouvé mdi'egi pour le petit lait.

Jusqu'à maintenant nous avons parlé seulement des phénomènes d'ordre phonétique qui divisent notre région en différentes parties. (Lastic et environs, Est de Lastic, Nord de Lastic). Mais il convient de remarquer ici que le morcellement de notre champ de travail va beaucoup plus loin : (*)

Herment montre une prononciation différente des voyelles nasales : fr. en et an [an] (à Lastic en) reste an. — A Bourg-Lastic le parler patois préfère de beaucoup la voyelle ë' à la diph-tongue ae' : lo fae'no (la femme) devient lo fë'no. — A Cornes, le « a » de la terminaison a:dj devient bref, préparant ainsi le chan-gement de dj en dz qui se fera plus au Sud. A l'Est de Lastic la terminaison -ier du fr. (yé:'ë à Lastic) devient èy' : prëmyé'ë (premier) devient prumèy'.

Nous retrouvons également ce morcellement dans le lexique du patois. 20 km. plus loin un mot n'est plus employé ; et souvent même il n'est plus compris ! A Gelles on ne connaît plus lë lolü-djyé'ë (l'alisier), comme on dit à Lastic, puisqu'on dit, dans la phonétique de Gelles : l ärlëzæ', l ärlëzèy'. — La haie se dit seu-lement lë plan à Lastic, et très peu de gens y savent qu'à Bourg-Lastic on dit lo brò'. — C'est pourquoi nous avons une telle ri-chesse de synonymes : en chibr, en sëlyü', no kan'ko dans une

(*) Evidemment ces changements sont plus ou moins insignifiants pour la pure compréhension du langage.

région assez limitée pour un seau. — la paska'nada, la ra'china, la koro'ta pour les carottes. — no ko'tcho, no ly'éro, no gruliñ'éro pour une truie, etc.

L'ACCENT.

Un autre phénomène qui a contribué à rendre l'étude de notre patois très difficile, est le déplacement de l'accent. Le problème est pourtant déjà bien connu et nous ne saurions mieux faire — puis-que nous ne voulons pas nous engager dans une discussion à ce sujet — que de citer un passage où ce problème a été très bien ex-posé : (*)

« ... la nature de l'ancien accent a été profondément modifiée en France ; à une certaine époque, au moins dans les dialectes, toutes les voyelles pleines sont accentuées avec la même intensité. Puis, si la voyelle tonique primitive est abrégée, elle peut perdre l'accent. Il peut aussi y avoir changement d'accent dans le cas où, par suite de l'assourdissement d'une consonne, une voyelle primi-tive atone est allongée. on n'a des données relativement sûres que pour le Limousin. L'a latin y passe à o (**) tandis que -as y passe à â, (**) lequel attire l'accent : porto = portat, mais purta' = portas ; il est à remarquer que la voyelle de la première syl-labe est traitée comme atone, etc.

« M. Chabaneau dit à la page 12 « Si la finale est brève (o), l'accent reste comme indécis et partagé entre les deux voyelles. Mais l'hésitation cesse tout à fait dans la plupart des mots dont la finale est longue, parce que celle-ci, plus lourde, fait aussitôt pen-cher la balance de son côté ».

Mais à la page 143 Rem. 3, il semble dire que tous les subs-tantifs en o, plur. â, sont paroxytons : « Ils conservent, bien enten-du, ce caractère au pluriel, comme je l'ai déjà noté, malgré l'al-longement qu'y subit leur désinence. J'insiste ici sur ce point,

(*) Meyer Lübke : Grammaire des Langues Romanes, tome I, p. 524.

(**) Nous avons dû remplacer la graphie originale par la nôtre, tout en respectant strictement la valeur phonétique.

parce que c'est là fréquemment une pierre d'achoppement pour les étrangers, et aussi les indigènes. . . . »

Nous constatons que toutes ces indications sont parfaitement vraies pour notre patois, ce qui prouve encore une fois la forte influence du Limousin sur notre région.

En effet, nous avons remarqué nous aussi que, si on reste longtemps dans le pays, on s'aperçoit que le déplacement de l'accent ne s'est pas encore accompli complètement : sans pouvoir y trouver une explication, nous avons constaté la différence entre p. ex. la sañâ (lo sa:ño, le marécage), où le déplacement est parfait, et la plupart des mots comme p. ex. la va'tchâ (les vaches), où la voyelle tonique primitive est abrégée et la désinence allongée, mais où l'accent hésite toujours entre les deux syllabes et penche plutôt vers la voyelle tonique primitive.

MORCELLEMENT DU PATOIS SUIVANT L'ÂGE DES PAYSANS

A ces différences que crée la distance, s'ajoutent celles du temps ? En effet, ce qui rend l'étude de notre patois encore plus intéressante, c'est la terrible lutte qui s'est engagée entre le patois et le français. Cette lutte a morcelé notre patois dans un autre sens : la jeune génération ne parle plus comme la précédente : Cette différence est si marquée qu'il est impossible d'en donner ici le compte-rendu. — L'école interdit strictement le patois. Les enfants le parlent malgré tout, mais quel patois ! On ne reconnaît guère celui de leurs pères.

Au point de vue de la prononciation nous sommes frappé surtout pour le remplacement de ly par le « y » du français. (Comparer en français les prononciations fautives, souyer au lieu de soulier, escayer au lieu de escalier.)

P. ex. vu'yo au lieu de vu'lyo (voulait).

djoëdjœyu' au lieu de djœdjœlyu' (ajonc) etc.

Au point de vue du lexique, c'est l'adaptation des mots français, faisant tomber dans l'oubli des mots patois, qui est le changement le plus remarquable. On croit quelquefois devoir les revêtir d'un habit patois. C'est à dire que la jeune génération qui connaît

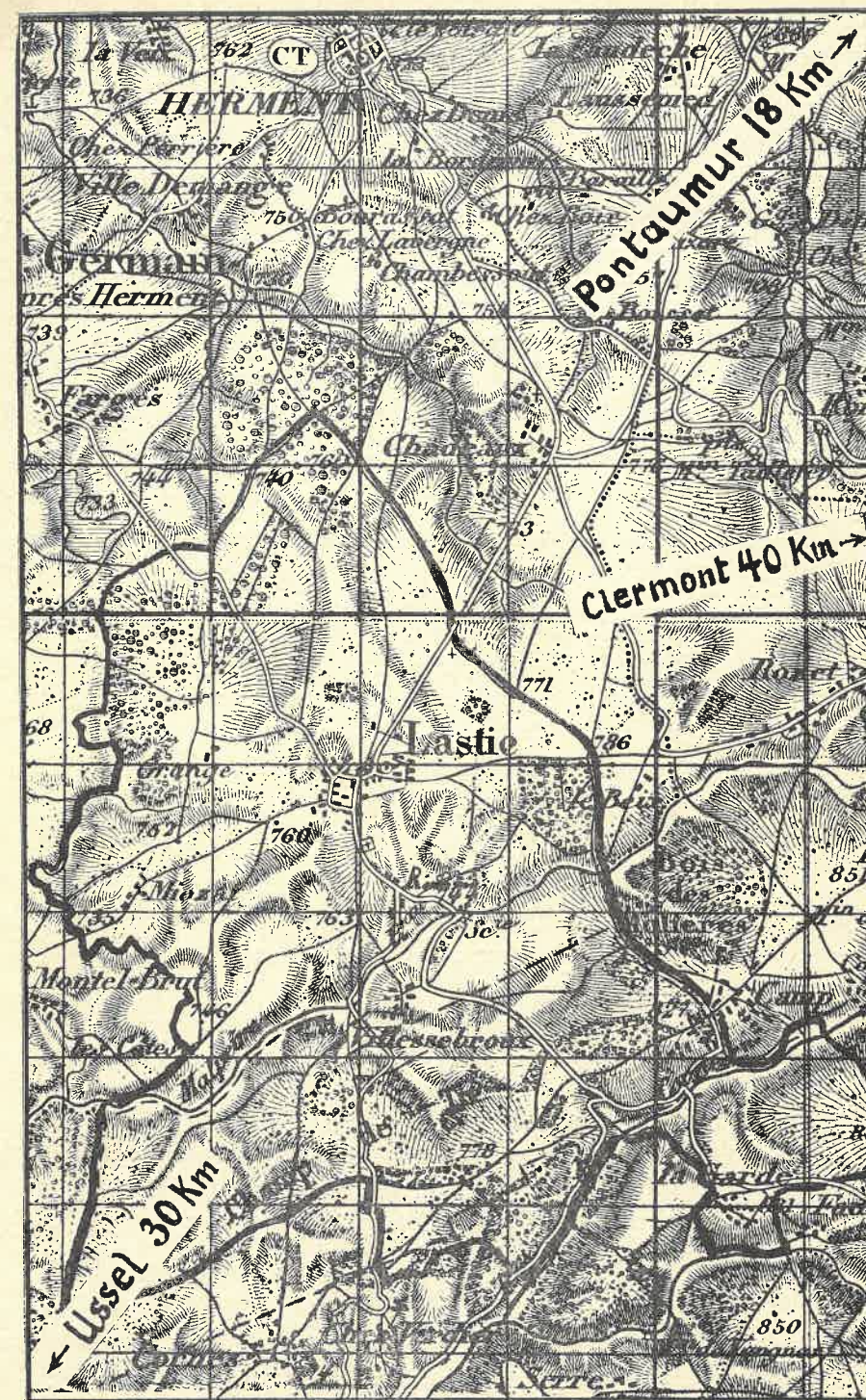


FIG. 3
La commune de Lastic
(Extrait de la carte du service géographique de l'armée (1:50000) 165)

mieux le français que le patois prend sans hésiter un mot français et le prononce d'après les habitudes du patois : lo prèzu' était (*) la présure, produit fait avec la vessie de veau pour faire cailler le lait. Aujourd'hui on dit lo prējü'ro, mot formé d'après la « présure », article livré dans le commerce. Le pommier n'est plus n en'to mais lè pumyë. Souvent le mot est venu avec l'objet. Evidemment, depuis qu'on laboure avec lè braban' (le Brabant), on ne se sert plus dè l'arae'r. Tous les exemples sont de ce genre.

Etant donné cette grande différenciation et cette complexité énorme du patois dans notre région, nous avons compris que nous ne pourrions faire du bon travail qu'en restreignant le champ de nos recherches. Nous nous sommes donc borné, dans tout ce qui suit à

LA COMMUNE DE LASTIC.

Notre but a été d'enregistrer avec la plus grande exactitude et le plus grand soin possibles tous les renseignements sur notre patois, susceptibles d'intéresser le philologue.

La commune de Lastic (voir la carte p. 25) avait en 1931, 358 habitants, répartis de la façon suivante :

A Lastic même 238 personnes

La Garde	77	—
Villesebroux	23	—
Miozat	11	—
Grange	9	—

Dans chacune de ces 5 agglomérations nous avons pu relever des variations de patois. Nous pourrions même pousser plus loin : Nous avons ajouté sur la carte la famille R. Là, et dans une maison voisine, nous avons trouvé un patois souvent différent de celui que nous avons entendu ailleurs. Et un peu plus loin nous avons fait la même observation. Mais ce serait vraiment exagérer ici que de continuer à énumérer tous les foyers. Car il n'y a pas deux familles où on parle exactement le même langage. Nous avons donc été forcé d'établir « une moyenne ».

(*) et l'est encore dans des hameaux très reculés (aux Aymards p. ex).

Voici notre méthode : pendant de longs mois nous avons enquêté sur tous les mots rassemblés ici — et sur beaucoup d'autres encore dont nous ne parlerons pas parce qu'ils sortiraient du plan de notre travail — non pas deux fois, mais une dizaine de fois. Et nous avons noté celui des sons ou des mots qui nous paraissait le plus répandu. P. ex. pour la truie nous avons trouvé les expressions suivantes : lo kô'tcho, lo ko'tcho, lo ly'éro, lo lyomi:ro, lo mè:r kô'tcho, lo gruliné'ro et même : lo goñu', lo ka:ño, lo trè'djo, et lo trüi', et aussi lè po:r. On le voit : toutes les formes possibles et impossibles y sont mêlées : formes auvergnates et limousines, radicales et dérivées, du vieux patois et du français ; les genres eux-mêmes ne sont pas respectés. — Cependant dans la partie lexicologique on verra que nous avons jugé digne d'y figurer seulement lo kô'tcho et lo ly'éro.

D'autre part, nous n'avons pas toujours cru bon d'éliminer les autres formes relevées dans la commune : p. ex. pour « nous avons » on trouvera signalé : œ'yen, è'yen a'yen, a'yan. Au contraire, si l'on trouve ici deux ou trois variantes d'un même mot, le lecteur ne comprendra que mieux la richesse du lexique et l'abondance des problèmes qui se posent au phonéticien.

C'est le patois de la Garde qui diffère le plus de celui de Lastic. Il est orienté vers Bourg-Lastic et surtout vers St-Julien.

Le patois de Villesebroux et de « chez R. . . . » se rapproche des habitudes du patois de Bourg-Lastic. (Madame R. . . . est originaire de Serre, (au N.-E. de B.-L.) où on parle presque comme à Bourg-Lastic.

Le patois de Grange ressemble à celui du N. de Lastic, car la famille est venue de Combrailles, près de Pontaumur, s'établir à Lastic il y a un siècle.

C'est le patois de Miozat qui se rapproche le plus de celui de Lastic.

Ces différences sont toutes très nettement senties par les habitants du pays. Ils se rendent même très bien compte que leur « accent » n'est pas le même. Ce sont là des nuances si délicates que l'étranger au pays ne les entend plus, que même les appareils ne les enregistrent plus, et que nous devons renoncer à les reproduire ici.

Voici seulement quelques unes des différences les plus apparentes qui séparent la Garde (1^{re} mot) et Lastic (2^{me} mot) :

nèy' nigr noir
la nèy'ra la pyö:zé les puces
lo taù'lo lo ta:'blo la table
lo gà'to lo po'tcho la poche
lë kué' lë köü' le cou
dë vè' dë lo né'djo de la neige
lë fè' lë fë' le foin
lo vë'tcho lo va:'tcho la vache.

En voici d'autres relatives à Grange (1^{re} mot) et Lastic (2^{me} mot) :

ñi:'ë nigr noir
lë blëñié'ë lë blo nigr le sarrasin
döü bla' döü blo' du blé
en ra' en ro' un rat
djala' djyala geler

De plus, on emploie à Grange des mots qui ne sont pas connus à Lastic, comme no pu'zo pour une grande cuillère en bois. A Lastic on ne connaît que lo lè'so, la louche.

Après quelques mois de travail notre oreille a été assez exercée pour noter ces nuances. Restait encore la difficulté de les transcrire.

LE CHOIX D'UNE GRAPHIE était très embarrassant. Il ne pouvait pas être question de l'orthographe française. Nous ne saurions rendre des sons que le français ne possède pas.

Nous avons donc cherché autre chose. Tout de suite nous nous sommes tourné vers les poètes qui écrivent en patois. Mais leur graphie non plus n'a pu nous satisfaire, bien qu'elle soit bonne pour l'emploi qu'ils en font. Car si elle est capable de transmettre le sens d'une phrase à une personne qui sait prononcer le dialecte en question, il est absolument impossible de lire correctement un texte en cette graphie, si on ne l'a jamais entendu prononcer. — M. Roy, de Gelles, le poète de notre région, écrit par exemple : (Le Tirage, p. 19).

« Hora, que pensa-vous de touta cou d'ati ? »

Maintenant que pensez-vous de tout cela ?

Nous sommes allé à Gelles pour connaître la prononciation exacte. La voici : örò', kè pen'sà vu dë tu'to ko d atyi' ?

Il n'est plus nécessaire d'insister sur l'insuffisance de cette méthode « francisante ». C'est on le voit, une graphie plutôt étymologique, alors qu'il nous faut une graphie phonétique. Nous sommes donc obligé d'imaginer nous même, pour écrire notre patois, un système graphique.

III. — SYSTEME GRAPHIQUE (*)

Pour distinguer nettement le patois du français nous avons noté sa transcription phonétique en caractères romains, tandis que le texte français est toujours présenté en caractères italiques.

Lorsque les caractères italiques sont employés dans la transcription, ils désignent un « son faiblement articulé ».

L'accent tonique est noté par une apostrophe suivant immédiatement la voyelle, la nasale ou la diphtongue accentuée.

La longueur d'une voyelle est indiquée par les deux points qui la suivent.

Nous ne notons pas les groupes de respiration, mais les intervalles entre les mots sont indiqués comme en français ; p. ex. : dans k é ko, c'est ça, nous avons trois mots qui forment un seul groupe respiratoire.

Le patois de Lastic possède les sons suivants :

VOYELLES ORALES: VOYELLES NASALES: DIPHTONGUES:

1 Voyelles palatales

arrondies : ü ö œ ë ün œn öü œü

(*) Pour le classement phonétique des sons, voir la table synoptique p. 9.

2. Voyelles palatales
non-arrondies : i î é e è a â in en an éy éy ae aù
3. Voyelles vélaires : à o ô ù u on un ôu
4. SEMI-CONSONNES : y w
- CONSONNES :
5. Plosives : b p d t g k
6. Affriquées : dj tch
7. Fricatives : v f z d s j ch r
8. Roulées : r r
9. Nasales : m, m n, n
10. Latérales l
11. Palatales ou palatalisées : dy ty y ç ñ ly çhlh
bd pd md vd fd.

Passons ces sons en revue :

VOYELLES ORALES.

1. ü : fr. u comme dans : mur,
ö : fr. eu, fermé, comme dans : sérieux,
œ : fr. eu, ouvert, comme dans : peur,
ë : ce son « moyen » se distingue du son « moyen » de l'anglais en ce qu'il peut porter l'accent tonique et qu'il est une « voyelle tendue ».
2. i : fr. i comme dans : demi,
ï : c'est un « i » très bref et ouvert comme dans le mot allemand « Mitte » ou l'anglais « bit ». Si le « i » bref ne porte pas l'accent, il passe à la semi-consonne y.
é : fr. é fermé comme dans : blé,
e : « e » demi ouvert. Son intermédiaire entre « é » et « è »,
è : fr. è, é ouvert, comme dans : mère, même,
a : fr. a comme dans : matin. Sans l'accent il devient ou très long : na:'do (l'année) ou (dans les cas où nous ne marquons pas la longueur) très bref : na'dâ (les années).
â : a le même timbre que « a » dont il se distingue par une certaine longueur qui pourtant n'est pas assez grande pour que nous puissions noter ce son par a:. L'oreille

a l'impression que cette voyelle est spécialement appuyée sans qu'elle porte l'accent. Elle ressemble au « â » que les Français de l'Est prononcent dans : Mâcon.

3. à : « a » ouvert, plus ou moins assourdi,
o : fr. o, ouvert comme dans : mortel,
ô : fr. o, fermé comme dans : ilot,
ù : « u » assourdi, son intermédiaire entre « u » et « o »,
u : fr. ou comme dans : moulin.

LES VOYELLES NASALES ne sont pas autant nasalisées qu'en français. Plus exactement elles se composent de deux parties : 1° une voyelle nasale, 2° une nasale vélaire (qui se trouve p. ex. dans la terminaison anglaise -ing.) Quelquefois même on supprime l'élément nasal de la voyelle et il ne reste que la voyelle orale suivie de la nasale vélaire : p. ex. a + ng.

Si la voyelle nasale est devant une consonne labiale, il y a un « m » très bref et faible, son transitoire qui s'introduit entre la nasale et la consonne.

Nous notons donc les voyelles nasales par : voyelle + « n » ou voyelle + « m » (devant labiales).

A part cela, en, an, on, œn sont les mêmes sons qu'en français : (a)in, en, on, un.

Il y a en plus 3 autres voyelles nasales, le « i », « ü » et « u » nasalisés : in, ün, un ; p. ex. dyin, dans, vün le nombre 1, tûénun' Antoine.

PARTICULARITES : 1° « on » se rapproche quelquefois considérablement de « un ». Tous les deux sont employés quand le français dit on, ils sont deux formes d'un seul « phonème » (*).

2° La nasale tend à disparaître, surtout à la fin d'un mot. Et — par régression — nous trouvons dans certaines familles la prononciation nasalisée dans des syllabes qui ne l'ont jamais eue ; p. ex. : amour : àmun' — àm'p'

honneur : onun' — onu'.

(*) Nous employons « phonème » dans le sens que les phonéticiens anglais lui prêtent (phonemè) c'est-à-dire : l'ensemble des sons différents qui évoquent pourtant en nous la même idée ; ou bien : prononciations différentes mais fréquentes d'un même mot.

Aucune des DIPHTONGUES n'existe en français, Elles sont toutes descendantes. Prononcées relativement vite, elles ne forment presque qu'un seul son. Les deux éléments gardent le timbre qu'ils ont comme voyelles.

Dans les diphtongues éy, èy, ae, àù, les deux parties se prononcent avec une force presque égale, dans öü, œü et òu la dernière s'est un peu affaiblie.

LES SEMI-CONSONNES.

4. y : un son très bref et si fermé qu'il est presque une consonne. Il ne porte jamais l'accent tonique. (*)— Si, comme il arrive souvent, la prononciation devient encore plus fermée, il en résulte la consonne « y ». Pour simplifier nous notons ce son pourtant toujours « y ».
- w : est le même son qu'on prononce dans le français coin : kwen'.

LES CONSONNES :

5. b : fr. b comme dans : bas,
 p : fr. p comme dans : peur,
 d : fr. d comme dans : doux,
 t : fr. t comme dans : toux,
 g : fr. g comme dans : garçon,
 k : fr. que comme dans que (kë).
6. dj et
 tch, les deux affriquées que possède notre patois ne forment pas des groupes d'articulations différentes, mais ne sont qu'un seul son. Un de nos amis, de nationalité Serbe, que nous avons prié de juger lui-même la prononciation de Lastic, nous a assuré que p. ex. le son que nous notons tch, correspond à celui du serbe qu'on écrit « c avec accent circonflexe renversé », et non à la pronon-

(*) A Biollet nous avons pourtant relevé « un y qui porte l'accent tonique ». in pany'yo un panier. (—ier a passé à —y:yo). C'est-à-dire que le i est si fermé que nous n'avons plus le droit de l'appeler une voyelle, mais que, d'autre part, il a trop bien conservé le timbre et la sonorité de l'i pour qu'on puisse le regarder comme la consonne « y ». C'est une « demi-consonne » en ce sens que c'est un son intermédiaire entre la voyelle « i » et la consonne « y ».

ciation serbe de t + « s avec accent circonflexe renversé ». — Le son que nous notons dj est exactement le même, prononcé avec le concours de la voix.

Nous savons pourtant bien que deux positions différentes des organes sont nécessaires pour articuler ces sons, qui sont justement caractérisés par le glissement des organes d'une position dans l'autre. Leur prononciation peut être comparée à celle des diphtongues. Cela nous excuse d'avoir adopté cette graphie qui utilise deux signes pour rendre un seul son.

7. v : fr. v comme dans : vent,
 f : fr. comme dans : français,
 z : fr. z comme dans : zone,
 s : fr. s comme dans : soleil,
 d : n'est pas la fricative de l'anglais (-th-), mais celle de l'espagnol : Ce n'est cependant pas la fricative forte (c : cenar, sourde. juzgar, sonore), mais la fricative faible (d intervocalique : todo, comprado). Ce son est articulé au même endroit que le d, mais l'occlusion n'est pas complète. La tension employée pour produire ce son est très faible. « d » est toujours sonore.
- j : fr. j comme dans : je,
 ch : fr. ch comme dans : champ,
 r : est presque toujours fricative uvulaire,
8. r : n'est roulé que quand il est prononcé avec une très grande intensité, comme dans les jurons : bugrrr.....
 On emploie alors la roulée linguale ou uvulaire.
9. m : fr. m comme dans : ma,
 m : indique que la voyelle précédente (devant labiale) est nasalisée et suivie d'un m faiblement articulé,
 n : fr. n comme dans : non,
 n : indique que la voyelle précédente (avant toute consonne autre qu'une labiale) est nasalisée et suivie d'une nasale vélaire.
10. l : fr. l comme dans : long,

11. dy : d palatalisé (et g palatalisé),
 ty : t palatalisé (et — très rarement — k palatalisé),
 y : y consonne, jod,
 ç : ich - laut,
 ñ : ñ espagnol,
 ly : l palatalisé sonore, ll espagnol,
 çlh : prépalatale + « l mouillé » qui se confondent souvent en un seul son.

Les labiales se palatalisent par la prononciation simultanée de l'élément labial et d'un « d ». C'est seulement pour ne pas surcharger un signe d'un autre que nous plaçons le « d » après la labiale :

bd. pd md vd fd.

ANNEXE ONOMASTIQUE :

Les Environs de Lastic et leurs Noms. (*)

Nous donnons ci-dessous les noms français et patois des principales localités connues à Lastic. Presque toutes se trouvent sur la carte du service géographique de l'armée (1 : 50000) 165 : Ussel et Ussel S.-E.

Barmontel : bormun't
 Le Beix : lè bé, lè bdé'
 Boisset : bués
 La Borderie : lo burdo'yo
 La Bourboule : lo burbù'lo
 Bourg-Lastic : lè bu'o. vo l bu'o, à Bourg-Lastic (**)
 Briffons : brifon'

(*) Nous donnons ces noms seulement dans la phonétique de Lastic ; p. ex. Gelles : dji'lo. A Gelles on dit dji'rlo. (On devrait pourtant y dire dzi'rlo !)

(**) Curieuse survivance dans le parler de l'époque où Lastic n'était pas une commune mais un village de la commune de Bourg-Lastic. Cet état de choses prit fin en 1872. Aller à B.-L. était avant cette date aller au bourg : vo l bu'o. La distinction entre Lastic et Bourg-Lastic date du XVI^e siècle.

Chadeaux : tchadaù'
 Chambessout, (voel) tchamësu'
 Chavanon, bois du : bu'o döü to:r
 Clermont : çhlhërmun'
 Cornes : ko'rno
 L'Eclache : l èçhlha'tcho
 Eggurande : égüran'do
 Farges : fa'rdja
 Faugère : foudjyé'ra
 La Garde : lo ga'rdo
 Gelles : dji'lo
 St-Germain : sen djermo'
 Giat : djyo'
 Grange : gren'dja
 Herment : arëmen'
 St-Julien : sen djü'lo
 Laqueuille : lokæ'lyo
 Larfeuillère : lorfulyé'ro
 Lastic : la:'tyi — (En français régional : lasti:'kë.) —
 Les Lasticois sont lëü la:'tyi ou (avec mépris:) lëü la:tyinae'ré.
 chez Lavergne : tcha lavda'rñ
 St-Lazare : tcha lobo'yo
 Malcornet : lè maükurn
 Malpeyre : malapé'ro
 Merlines : marlyi:'na
 Messeix : mësé'
 Meymond : mému'
 Miozat : myôzo'
 Molières, bois des : la kuchyé'ro, la mulyé'ra
 Montelbrut : lè mun't
 Prondines : prondyi'na
 Puy Raynaud : parinaù'
 Puy Vidal : pdü'ë vidaù'
 La Roche : lo ro'tcho. — lè mul dë lo ro'tcho : le moulin de
 la Roche
 Ronzet : lo ronz
 Rozet : rō:'z
 Sauvagnat : sōvaño'
 Sioulet : lè syulé'

Le Souchal : lë tchütschäü'
St-Sulpice : sen sülpeji.'
Tauves : taü'va
Teissonnière : téchüñé'r
Tortebesse : tortobé'so
Ussel : üsé'
Verneugheol : vdarnédju'
Villeseñbroux : vyalësèbru'
Voingt : voen'.

LE LEXIQUE DE LASTIC

A) LA NATURE

CHAPITRE II.

LA NATURE INANIMÉE

I. — PHENOMENES ATMOSPHERIQUES

A. — LE CIEL ET LES ASTRES.

Le CIEL s'appelle lë syah. L'expression : « a trubo' kotyi su lo kôlô'to döü syah' » (tu as trouvé cela sous la calotte du ciel) veut dire « quelque part, je ne sais où ». Le mot orizun', m., l'horizon, est très rarement employé.

Pour LES DIRECTIONS on emploie : lë no:r, lë miedju' ou le sü'd, l uè'st et l è'st. — ae'pyo lë miedju (eypya' = regarder) en parlant d'une chambre, veut dire qu'elle est exposée au midi. (En plein midi : öü plen miédju'.) Le contraire : « cela ne voit pas le soleil » (se dit k é öü riélyü'. Par rapport avec soi-même on dit : da'van, () devant. — daryé'ë, derrière. — à dréy'to, à droite ; à gaü'tcho, à gauche. — d enn aü', en haut ; chu n aü', la-haut. — lae ba', là-bas. Le dicton : « k é pa delae la pula » veut dire : Ce n'est pas au bout du monde (Ce n'est pas au-delà des poules.) — dësu' : dessous. dëso'br : dessus. — dë sae' : de ce côté là. On em-*

(*) da'van signifie aussi : avant de.

plie aussi pour cela : dà ké kuto', dà l àutr kuto'. — ö trakon' lae ba (trakon'dr = disparaître) veut dire qu'il n'est presque plus visible. — à trākondyü' : à perte de vue. — Pour dire « sens dessus dessous » on dit : « k é tu dësu' dëso'br », ou bien : k é tu la tcham'ba d enn àu' », (c'est tout « les jambes en l'air »).

LE SOLEIL s'appelle lë su'l. — fae sul : il fait soleil, ou bien : lë sul ra'yo. — lo tcholu' döü sul : la chaleur du soleil. — s ésur-lyä, ou : së mètr öü su'l : se mettre au soleil. — en rayun' de su'l : un rayon de soleil. — lë sul saü'to ou së lè'vo : le soleil se lève. fo'jyo en sul de plom' : il faisait un soleil de plomb. — lë sul së krubi, ou : së ka:tcho : le soleil se cache. le kuédja' döü sul : le coucher du soleil. é sul entro' est une phrase très courante pour dire : le soleil s'est couché. On dit aussi le sul o trakondyü'. Un proverbe dit :

« y o pa' dë disan'd dyin l an' sen sulèy' rayan' » !

Il n'y a pas un samedi dans l'année sans que le soleil ne rayonne !

LA LUNE s'appelle lo lyü'no. lyü'no nuvé'lo, ou : nuvé'lo lyü'no : nouvelle lune. lyüno vyè'lyo ou vyèlyo lyü'no : vieille lune. Si un enfant ne grandit pas, on dit :

« ko chëro no lyüno vyè'lyo » ça sera une vieille lune, ou bien :

« é néchü' lyüno vyè'lyo » il est né sous la vieille lune.

Quand la lune est voilée par des brouillards, ce qui indique le mauvais temps, on dit : lo lyüno fae no ro'do. — lo lyüno ru'so : lune rousse. lo lyüno z é épuéchi'do : tachée.

L'ETOILE est l étyta'lo, plur. la z eytya'la. lë syaü é étytalo' : le ciel est étoilé. n étyta'lo filan'to est une étoile filante. On connaît : l étyta'lo döü barëdjé'ë, l'étoile du berger, et l étyta'lo döü matyi', l'étoile du matin, Vénus. le tcha'mi de sen dja'k : Le Chemin de St-Jacques, Voie Lactée.

B. — LA LUMIÈRE, LA CHALEUR, LE FROID.

LA LUMIÈRE s'appelle lo lümyé'ro. échléra' : éclairer. Pour l'obscurité on dit : lo nöü, l obskürito' ; pour obscur : ñé:'ë, som'br, obskü'r. — à l orbolyu', c'est : dans le crépuscule, ou : sans lumière. s osombri' : s'assombrir. l om'br : l'ombre. ombradja' : ombrager.

lo tcholu' : la chaleur. fae tchaü', ou : fae pâ tchaü' est le commencement de presque chaque conversation en été ou en hiver : (il fait chaud, il ne fait pas chaud). tcholu etufan'to : une chaleur suffocante. k é örodju'. Le temps est orageux.

LE FROID se dit lo frèy, f. — L'adjectif est frèy. — s éyfrë-dji' : se refroidir. — éyfrëdji' : refroidir. — frèy'tch, -o : frais, fraîche. — lo frèytchü'ro : la fraîcheur. — l onlya:'do : l'onglée. — é:tr engrupi' : être engourdi. — é:tr ma'rfyë : être maladroit (*) à cause de l'engourdissement provoqué par le froid. Au sens figuré, cette expression s'emploie pour toute maladresse.

C. — LE VENT, L'ORAGE, LA TEMPÊTE.

LE VENT se dit lë ven'. — kumen's à bufa il commence à souffler ; sëlè:'vo, se lève. — n ébu'fë, et : en kô dë ven est un coup de vent. De même que : no bufa:'do dë ven.

VOICI LES PRINCIPAUX NOMS DES VENTS :

lo bi'zo limoñé'ro est le vent qui vient de la Limagne. Le vent du N.-E. s'appelle lë travda'. — lë ven döü miëdjü' : le vent du Midi. — le ven n au' : c'est le vent qui, en été, n'apporte pas de pluie, et qui souffle très fort. — le ven fu:l : le vent qui fait tourner la poussière. — Quand le vent change souvent de direction, on dit : löü ven së ba:'ton, les vents se battent. — Quand le vent fait tourbillonner la neige, on dit : ko épu'rlyo, ko venton'djo, ou : ko venten'djo.

L'ORAGE se dit l öra:'dj, lo moda:'do. — n édjibu'rlo, c'est une giboulée de mars. lë tuna:'ri, lë tuna:'rë : le tonnerre. Pour dire : il a été tué par la foudre, on dit : lë tuna:'ri é tombo' sobr së'. — épdarña' : faire des éclairs. n épdarña:'do f, un éclair. Quand il y en a beaucoup, on dit : n épdarña:' do pita:'vo pa l'au'tr. un éclair n'attendait pas l'autre. — l ärka:'no ou l ärk an syè'l désigne l'arc-en-ciel. On dit : « arka:'no sobr brifon', ae'go plë' no fon ! » (Arc-en-ciel sur Briffons, eau plein la fontaine !)

(*) Maladroit au sens de « gauche » se dit : mangö'ryë.

« arka:'no sobr üsé', tcholu' plë no pé' » (*Arc-en-ciel sur Ussel, chaleur « plein la peau ».*)

D. — NUAGES, PLUIE, GEL, NEIGE.

LE NUAGE se dit : lë nüa:'dj, plur. löü nüa:'djé. Les nuages qui montent des prés après un orage sont la ñaù'la. ñölu' et nüo-dju' : nuageux. — sé dyin la ñaù'lâ, ou : dyin lo lyü'no : je suis dans la lune. — lë ten së ga:'to, lë ten së krubi' : le ciel se couvre de nuages. lë ten s ëçhlhërdyi' : le temps s'éclaircit.

LA PLUIE se dit l aego. — plör : pleuvoir. ko plö : il pleut. On dit : lo tya:'ro bdöü', la terre boit ; expression très courante pour dire : il pleut beaucoup. — aego vda:'rso : pluie à verse. — plör à vda:'rso : pleuvoir à verse. On dit souvent : dji'taya pa en tchi fu'oro, « tu ne jetterais pas un chien dehors ». — no pisa:'do (*) : c'est une pluie qui ne dure pas. — brima' et brimasa' signifient : bruiner. — lo ruza:'do désigne aujourd'hui la rosée du matin et du soir : Autrefois on employait : lo sërëno pour la rosée du soir. p. ex. lo sërëno prëy lë fë', « la rosée du soir prend le foin ». — lo frëytchüro döü sëy : la fraîcheur du soir.

LE GEL se dit lo djyala:'do à Grange, et lo djala:'do à Lastic même ; plur. la djyalada, la djalada. — Le dégel est : lë dëdjyaù', tandis que : lë djyaù signifie le givre. lo djala:'do blan'tcho : la gelée blanche. — djiyöra' : tomber du givre. L'adjectif est : ko z o djöro'. — döü vergla' : du verglas. Le verbe est : verglasa' : ko vergla:'so. — no sëra:'do est une période de froid qui nous tient « serrés » (enfermés) dans la maison.

LA NEIGE se dit lo nedjo, à Lastic. Mais dans les communes à l'Est de Lastic on emploie le mot : l évda' ou l éyvyä' comme à Gelles, d'après leur phonétique. — djita' : neiger. ko dji'ëto : il neige. Aussi : fae en ten d évda', il fait un temps d'hiver. djita:'vo à gran'da pë'lya, il neigeait à gros flocons. — On dit ko dji'tuno, quand il en tombe très peu. — Quand le vent fait tourbillonner la neige, on dit k ëpu'rlyo, ou : ko venton'djo, ko venten'djo. — ko kondjèy'ro : la neige s'entasse. lo kondjyë'ro : le tas de neige

(*) Deuxième sens de pisa:'do est : purin.

(congère) — Le chemin qu'on doit faire dans la neige est lo tchala:'do. — lo tchaso nédjo,f : le chasse-neige. On dit ko su'to ou ko sô'to, quand la neige s'attache aux sabots. — lo gr(y)é'lo : la grêle. gr(y)éla' : grêler. — lë grani' : le grésil. — granisa' : tomber du grésil. On dit : kô grani:'so, no grànisa:'do : une tombée de grésil. — grëlyi' : se recroqueviller à cause du froid. On dit sé grëlyi', sé grëlyi'do. — le contraire : së dégrëlyi' a un sens plus vaste : se remuer, travailler.

E. — SAISONS, JOUR, NUIT, ETC...

LA SAISON se dit lo sozu'. L'an (1 an) a quatre saisons : lo pri'mo, l étytöü, lo darëy'yo, et l éyvda'. — lo na:'do : c'est l'année. Les douze mois (lë méy, löü méy) sont : djanvyé'ë, fevryé'ë, ma', abryaù', mae, djüen', djülyé', öü, sëten'br, okto'br, novam'br, désam'br. — lo sëma:'no : la semaine. Les jours (lë dju', löü dju ; lo djurna:'do : la journée) sont dyilyü', dyima', dyimë'kr, d(y)i-djyöü', dyiven'dr, d(y)isan'd, d(y)imen'tch.

n ü'ro, f. : une heure. — no bun üro, no gros üro : une grosse heure. — no pëtyit üro : une petite heure. — no mëñüto : une minute. — lo sëgon'do : la seconde. On consulte la montre : lo mo:'tro ou lo mô'tro. l orlô'dj, l orlé'dj (l'horloge) se trouve dyin lo kaëso d orlô'dj. l orlô'dj dë lo lyi'ezo : c'est l'horloge de l'église. On dit par exemple : é la trëy à lo lyi'ezo. Il est 3 heures à l'église.

L'AUBE se dit lo pi'ko döü dju', ou lo poen'to döü dju. lë mätÿi' : le matin. — lo mätÿina:'do : la matinée. — mi'edju' : midi. — apri'e miedju' (ou quelquefois lë kœ'r döü dju') l'après-midi.

LE SOIR se dit lë sëy. lo sëra:'do : la soirée. — le terme : la vë:'pra (les vèpres) a quelquefois pris le sens de : la veille, p. ex. la vë:'pra dë dimen'tch = Samedi. — lo vëlya:'do : la veillee après souper (en hiver !)

LA NUIT se dit lo nöü'. On dit à lo tomba:'do dë lo nöü', à la nuit tombante. — é ñé'ro nöü' : il est complètement nuit. Pour une nuit claire on dit : no nöü' çhlha:'ro, ou bien, s'il n'y a pas de nuages : n y o'yo pa no ñëra:'do öü syaù', il n'y avait pas un endroit noir au ciel. — mienöü' : minuit.

D'autres MOTS QUI INDIQUENT LE TEMPS, ou un certain laps de temps, sont :

onöü' : aujourd'hui. — öü dju' do nöü : par le temps qui court. — yè:r : hier. — yè:r ö séy ou : arsèy' : hier soir. — da'van yè:r : avant-hier. — da'van arsèy' : avant-hier soir. — dumo' : demain. — apri'e dumo' : après-demain. — le lendu'mo : le lendemain. — lë sürlendu'mo : le surlendemain. — djämae' : jamais. — dédja', dédjo' : déjà. — tudju' : toujours. — öro' : maintenant. — enké'ra encore. — kan : lorsque et quand. — do bu'ro : de bonne heure. — lo na:'do pasa:'do, antan' : l'an dernier. — kaükëten' : autrefois. — lo duvan' : l'année avant dernière. — le ten : le temps. — lunten' : longtemps. — kaükë kö' : quelquefois. — tu d en kö : tout d'un coup. — do bo:r, do bu'o : bientôt. — öchitu'o : aussitôt. — pütu'o : plutôt. — dépöü' : depuis. — apri'é : après, ensuite. — anfen' : enfin. — ta:r : tard. — pü ta:r : plus tard. — tu't éctu'o (*) : tout à l'heure. — älo:r : alors.

II. — LA TERRE ET SA CONFIGURATION

A. — ELÉVATIONS, DÉPRESSIONS, PIERRES, ROCHERS.

LA MONTAGNE se dit lo muntä'ño. — lë muntäñé' : le montagnard. — haut se dit n au', la hauteur lo nöütu'. Le mot « puy » existe dans notre région sous deux formes différentes : Puy Vidal (près Herment) s'appelle pdü'e vidaü', tandis que Puy Raynaud (au N.-O. de Bourg-Lastic) est devenu parinaü', par assimilation. — lo ku'oto : le côteau. La maison au S.-E. de Montelbrut, qui porte le nom de « Les Côtes » sur la carte, s'appelle la ku'ota. — pour une petite pente on dit : k é en pen'to. — la lan'da : les landes. — la brëdjé'ra : la bruyère.

Pour LA VALLEE on dit simplement lë fon'. en raven' : un ravin d'où le verbe ravina' : k é ravino' po l ae'go, c'est inondé par l'eau. Synonyme de ravina' : dégrada'.

7.11 7.11

(*) origine testo : tout + testo. te'sto n'était plus compris dans notre région; on croyait voir le français tôt dans la deuxième syllabe. L'accent changea : tout + testô', et ö diphtongua en u'o tout naturellement. Le s est tombé dans notre région. Mais puisqu'on avait besoin d'un autre son entre les 3 « t » on a remplacé ce s par un son voisin : « ç », qui quelquefois devient « ch ».

Une descente se dit no davalä:'do. — no munta:'do : une montée. munta' : monter. — monter sur un arbre se dit grempa'.

LA PLAINE se dit lo pla:'no.

LE ROCHER se dit lë rutchyé'ë. Le « Moulin de la Roche », au S.-O. de Lastic, s'appelle « le mul dë lo rö'tcho ». — rokolyü' : rocaillieux. — no pëyro : une pierre. — lo karyé'ro : la carrière. — lo tya:'ro gra'so : argile. — lë sabl : le sable. — lo sablyé'ro : l'endroit où on va le chercher. — lo puchyé'ro : la poussière.

UNE CAVERNE se dit lo kavda'rno. — le creux d'un arbre s'appelle : lo kofu'rno dë n a'rbr. — k é kofurno' veut dire : c'est creux. — en kru'o : c'est un silo pour conserver les raves et les pommes de terre. — priun' : profond.

B. — L'EAU.

L'EAU se dit l ae'go. — no gu'to : une goutte. — lo sur'so : la source.

Le terrain à Lastic est très argileux. On est obligé de creuser beaucoup de RIGOLLES de toutes grandeurs. Commençons par les plus petites : l obdœlu', m. (diminutif de bdaü') est une rigole très étroite, qui a seulement quelques mètres de longueur, et qui sert à amener l'eau du bdaü' dans le pré. Plus grande est no rigô'lo une rigole, encore plus grande no ra:'zo. Après vient lë fusë ; ensuite lë bdaü', et enfin lo rivyé'ro, la rivière. — en kuran' dë l ae'go un courant d'eau. — lë pon : le pont. — le flœv : le fleuve. — lo mè:r : la mer. — L'étang de Farges, près de Lastic, s'appelle l éytan dë fa:'rdja. — le bara:'dj : le barrage. — vira l ae'go : détourner l'eau. en gu'orn : un gouffre. On entend quelquefois no fla'ko d ae'go pour une flaque d'eau, mais le vrai patois est lë potu-lyé'ë. — lë nadjae'r : le nageur. — nadja' mo en tchi de plom' : ne pas pouvoir nager (nager comme un chien de plomb). — lo ba'rko : la barque. — së nadja' : se noyer. On dit à quelqu'un qui est trop peureux : « a tudju' pöur dë tē nadja' dyin en kratcha' (tu as toujours peur de te noyer dans un crachat).

Pour ABREUVER les bêtes il y a des auge dans le village, qu'on appelle lo fon', lë bo'. — lë bdörodu' : l'abreuvoir. — bdöra, faer bdöü'r : abreuver. Pour que les bêtes puissent boire dans

les pacages, on y fait des trous qui se remplissent d'eau et qu'on appelle bon'do, f,ou oryöü, m. Ce même nom désigne aussi l'endroit dans les champs où on va rincer le linge.

lë maréka:'dj : LE MARECAGE. — marékodju' : marécageux. Un terrain fangeux s'appelle lo sa:'ño, s'il est dans un pré ; sinon on dit en potulyé'ë, ou : lo va:'zo. — lo potu'lyo, ou : lo bü'rbo désignent la boue. — s embürba' : s'embourber.

lyipu', ou : djülyan' signifient glissant. — djülya' : glisser. — ma mâ son lyipu'zâ peut dire : mes mains glissent.

C. — LES CHAMPS ET LEURS LIMITES.

LE CHAMP se dit lë tchan'. — lo kampa'ño : la campagne. — ö kur la bran'da : il court les champs.

L'ensemble des champs, prés, etc, dépendant de la ferme, sont la tya'ra, lë dëmae'n, lo propriéto' ou bien lë flu'. (lë bë comprend tout ce que l'on possède.)

La terre acide, c'est lo tya:'ro ae'gro. — lo tya:'ro en fri'tcho, lo tya:'ro en tchaü'mo : la terre en friche. — défritcha', détchöü-ma' : défricher. — tchava' lo bué'djo : écobuer.

LA LIMITE s'appelle lo lyimi'to. — planta la bo'rna : établir les limites. — dépasa' la bo'rna : franchir les limites. — lo lijyé'ro : la lisière. — lë bo:'r : le bord.

D. — LES HAIES ET LES BARRIÈRES.

Entre les champs et la route on a planté DES HAIES : döü plan' (sing. en plan'). On emploie : lë buesu' blan, döü z épina', la z érom'bé, la ron'zé, l égrafyé'ë, etc. (voir : Les arbrisseaux p. 53.) On y enfonce des pieux : en pi:'k, döü pi:'ké. Au milieu de la haie on attache une perche en bois : lo tri'no, avec des liens : döü lyan', ce qui s'appelle çhlhaü'r lë plan'. On fait cela avec un grand morceau de bois qui a la forme d'une énorme aiguille : lë fūrëgu', ou furgun' (fig. 4).

Sauter une haie se dit trachüma' en plan'. L'échalier se dit : lë sötodu', l étchalyé'e ou l orko'du'.

Pour laisser entrer les bêtes dans le pacage, on a des claire-voies : lo çhlhi:'do. — la barrière se dit lo baryé'ro.

La cour et le jardin sont entourés d'une CLOTURE EN BOIS : lë palen'. On enfonce des pieux (döü pi:'ké), auxquels on cloue horizontalement une ou deux perches en bois : lo tchanla:'to. Après avoir cloué les lattes, la la'ta, on peut encore ajouter en haut le fil de fer : lë fyau' d ertchaü'.

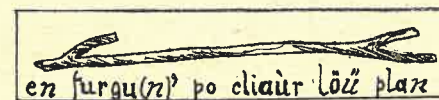


FIG. 4

E. — ROUTES ET CHEMINS.

en tchëmi', tchami' : c'est un chemin très étroit tracé à travers champs. — tchëmina' : cheminer. — no tcharyé'ro : c'est un chemin creux, bordé par les haies. — empéra en tchëmi' : empierrer un chemin. — enfyala' lë tchami' : prendre le chemin avec rapidité. — lëysa' lë tchami' : quitter le chemin. — fè:r n àlèy'yo, fè:r en tchami' : tracer un chemin. — martcha' brava-men', martcha' dusamen' : cheminer lentement. — no travda'rso : un chemin à travers champ. — no kurchyé'ro : un raccourci. — en santyé'ë : un sentier très étroit. — lo rü'yo : la rue. — lo ru'to : la route. — lo ru'to visina:'lo : route de la commune. — lo ruto nochyöna:'lo : la route nationale. — lo tchala:'do : le chemin dans la neige.

en turnan' : un tournant de chemin. — vira' : tourner. — à la katrë ru'ta : au carrefour. — no tcharaü' : une allée dans une forêt. — löü fusa' dë lo ru'to : les fossés de la route. — lo pi'sto : la trace. la pi'sta, la tra'ka : ce sont les traces des pas dans la boue. — la rudana : ornières.

veñi' : venir. — pàrtiyi', s en nâ : partir. — s aprëtcha' : s'approcher. — pasa' : passer. — en pasa:'dj : un passage. — en vuya:'dj : un voyage. — vuyadja' : voyager. — ku:r : courir. — no ku:rso : une course. — ku:r à lo grand éku:rso : courir à toutes jambes. — golupa' : galoper.

LE RÈGNE VÉGÉTAL

I. — LES PLANTES

A. — LA VIE DES PLANTES.

LA GRAINE s'appelle lo gra:'no. Les graines pour la semence s'appellent lo sēmen'. — sēmēna' en teren' : *ensemencer un terrain*. djermēna', c'est *germer*.

Pour dire que la pousse sort de la terre, on emploie le verbe nae's ou nae'tr. Pousser, c'est pusa', rarement kréytr. — lo ra'chino : la racine. — pren rachi'no : *prendre racine*. On emploie très souvent la phrase : ko s enrachi'no. — lo sa:'bo : la sève.

Un faisceau de pousses est no rēsēpa:'do (*). — lē burdju' est le *bourgeon*. burdjuna' : *bourgeonner*. — s ēpañi:' : *s'épanouir*. — lo minau'do : le *chaton*. — lo fō'lyo : la *feuille*. (Les feuilles inutilisées des légumes sont appelées : lē dēbri:. — la pēœ'lya : c'est la *peau des pommes de terre qu'on jette*.)

LA FLEUR est lo çhlhū'. — çhlhūri' : *fleurir*. lo çhlhūrizu' : la *floraison*. — vdardēdja' : *verdir*. — flētri' : *flétrir*.

B. — NOMS DE QUELQUES PLANTES.

aconit napel : lē varae'r

Deux autres plantes très semblables à l'aconit sont :

lo pēzēla:'lyo et lē djardéy'

ajonc : lē djœdjœlyu', — -ü'

angélique : l anjéli:'k

airelle myrtille : la z ae're

(*) rē + fr. *cépée*.

arnica : l àrnika', lo bitoé'no (*)
 grande bardane : löü tchordu'
 bluet : lë blöé'
 bois joli : lë boa' joli'
 bouillon blanc : lë bulyon blan, döü bu'né blan
 bourrache : lo bura:'tch
 bourse à pasteur : lë bun d évè:'k
 brize : lyin'go dë fae'no, döü tremblan', lo pünae'z
 brugère : la brëdjé'ra
 bryone : lo ra:'bo söva:'djo
 camomille : lo kāmomi:'y, lo kamomi:'ly
 cerfeuil : lë sèrfœ'ly
 chardon : lo chöchi'do, lo söchi'do
 chicorée sauvage : lo chikoré'yö söva:'djo
 pour la chicorée frisée, comme salade, on emploie ou : lo
 chikoré', ou bien : lo sala:'do d évda'
 chiendent : lo truni'djo
 mais dans le nom des produits on emploie le mot français :
 p. ex. no bro'so dë chiendan', une brosse de chiendent.
 coquelicot : döü kokëlikô'
 digitale : lo dijita:'l
 églantier : la z érombé, lë gronlyé'ë (rare)
 son fruit s'appelle kornë työü'
 gentiane : lo djansa:'no, (plus récent) lo jansya:'no
 gui : lë gi:'
 guimauve : lo gimo'vo
 herbe : l è'rbo
 ivraie : éria:'dj, m.
 jonc : lë djuen'
 jonquille jaune : la pinndjaù'la
 lierre terrestre : lë lyèr tèrè'str, lë lyèr söva:'dj, l è'rbo dë lo buno
 vya'rdjo. Plur. döü léri:'.
 marguerite : la margeri'té (plur.) et la margeri'ta (plur.) (sic !)
 du'bla
 mauve : lo mo:'vo, lo maü'vo ; lo gimo'vo (plutôt). Pour la grande

(*) Cf. français populaire Bétoine.

mauve (malva silvestris) on dit : la frumadjé'ra. On en fait des
 compresses (döü ben) pour guérir les enflures.
 menthe : lo man'to
 millefeuille : l ormoru'
 muguet : döü mügé'
 narcissé blanc : löü narsi:'sé
 nielle : lo ñé:'lo (*) d'où l'adjectif : lë blo z é ñélo', « Il y a beau-
 coup de nielles dans le blé ».
 ortie, — blanche : l ètru'djo, — blan'tcho
 ortie royale (Galeopsis Tetrahit) : löü da:'vé
 oseille : l öji:'lyo, — bata'rso, — furodjyé'ro, et aussi la maü'lé
 pâquerette : lo pâkëré'to
 pensée sauvage : lo pan'sé söva:'djo (à Grange, lo pen'sé, la pensé'
 söva'dja)
 pervenche : lo pèrvan'tcho
 pied de chat : lë pé dë tchà'
 pissenlît : löü pisanlyé'ë
 plantain : l èr'b(o) à chinku'ota
 poil de bouc : lë pdaù dë bu' (nard)
 poivre d'eau : l è'rbo dë potulyé:'ë
 prêle : lo kô dë tchavaü' (queue de cheval)
 primevère sauvage : la bra'ya dë kokü'
 ravenelle : lo rabdja:', lë robudja'
 reine des prés : lo rën dë pré'
 renoncule : lë buton d or', lo paü'to lu'bo
 la renoncule aquatique : la kokü'da
 rhinante crête de coq : lo torto'yo
 sanve : döü tcha:tchöü
 serpolet : lë sarpu'l, löü sarpulé'
 souci : döü susi:' (**)
 thym : döü ten
 valériane : lo valérya:'no
 véronique : lo véroni:'k
 vesce : lo vé:'so
 violette odorante : lo vyö'lëto

(*) A Grange : lo nyé:'lo.

(**) Le mot suchi:' est le patois pour français « souci », mais seulement pour l'état d'âme, jamais pour la fleur.

Les PLANTES ALIMENTAIRES sont cultivées dans le jardin (lê djârdyin') qui se trouve toujours derrière ou près de la maison. A cause de l'altitude (760 à 771 mètres), il y a beaucoup de plantes qu'on doit acheter et qui ont apporté avec elles leurs noms français :

ail : l a : 'lyo, lôü z ae'
 artichaut : dôüz ârtitchaü'
 asperge : la z aspè'rdja
 betterave : lo bé : 'tyora : 'bo, la bé : 'tyara 'ba
 bette : la bla'ta, la bléyta, la bêlda (très rare !)
 carotte : lo ra'chino, lo koro'to. Mais on connaît aussi, et emploie parfois ironiquement : la paska'nada.
 chicon : lê tchikun', lo rëma : 'no
 chicorée scarole blonde : lo skoro'la
 chou : lê tchöü'. On connaît :
 tchö poentyü' (chou pain de sucre)
 tchö milan'
 tchö dê brüksè'l (parfois dê brüskè'l)
 lê brëlyü' (chou frisé vert grand)
 lê tchöüçhlü (chou-fleur)
 lê tchöü navé' rötabagen' (chou-navet Rutabaga)
 lê tchöüra : 'bo, (chou-rave)
 céleri-rave : dôü sëlri ra : 'bo
 ciboulette : lo sê'bo
 civette : lê purosü'
 cornichon : lê kornichon'
 cresson : lê kréysü'
 endive : la z endyi : va
 framboise : dôü z a : 'né, aussi : dê la framboa'za
 haricot, — à rame : dôü z ârikaü, — à ra : 'mo
 haricot nain : dôü portaba'
 laitue grosse brune paresseuse : la paresö'z
 laitue (en général) lo lëtyü', lo lëtü et lo sala : 'do dê bdaü ten'
 lentille : lo lanti'lyo
 mâche : lo rëpon'so, lo ma : 'tcho
 navet : dôü navé'
 oignon : dôü z oñun', oñün'
 persil : dôü parchi :', dôü persi :'

poireau : lê pu'r, lôü puré'
 poirée blonde : lo bêldé'
 petits pois : dôü pëzé' (en pë'z). On en connaît :
 dôü pëzé chükra', pois vidé de knight sucré
 lê mindjo tu', pois sans parchemin, « corne de Bélier »
 dôü z ogulyü', pois géant. On distingue :
 lôü pëzé nen et lôü pëzé à ra : 'mo.
 pomme de terre : la tufla (*)
 radis : lê, lôü ràdyi :'
 scorsonère salsifis noir : dôü salsifi :'
 tomate : lo toma : 'to, la toma'ta.

C. — QUELQUES CHAMPIGNONS.

A cause du climat humide il y a beaucoup de champignons (tchampoü : ' — ü :'). Assez souvent nous en avons ramassé (maso') jusqu'à 10 kilos pendant une matinée, surtout des cèpes (en sè : p, lôü sè : 'pé). On en trouve même tant qu'on en fait sécher (sëtcha') dans beaucoup de familles. D'autres espèces sont : le champignon de rosée, lê rozé'
 la girole : lo djiro'lo
 le clavaire jaune : lê tchöüçhlü' (chou-fleur)
 la langue de bœuf : lo lyin'go dê bdöü'
 la coulemelle : lê chëvalyé' ou lê bâgé'
 la morille : lo mori'lyo
 la vesse de loup : lo bëchino dê lu'.
 On distingue « lo tyëto » et « lo ku'o » (la queue).
 Nous avons trouvé un très grand nombre de champignons non comestibles. On rend l'expression « non comestible » par : ko sê mindjo pa : '.

II. — LES ARBRES.

A. — L'ARBRE ET SES PARTIES.

Pour l'arbre et l'arbrisseau on dit l arbr, m. plur. lôü z a'rbré.
 — lo ra'chino : la racine. — lo su'tcho (**) : la souche. — lo bi'lyo,

(*) Le « r » apparaît à Giat : la trœ'fla ; et à Farges : la trufa.

(**) Synonyme : lo ko'so.

c'est la bille. — Si le tronc est vieux et creux, on dit : no tchopu'lo. — la bren'tcha : les branches vivantes ou mortes. — lo fœ'lyo, plur. la fœlyà : la feuille et les feuilles. Mais le feuillage se prononce : là fœ'lyà. — l'ékör'so, f. : l'écorce ; l'ékör'rso fi'no : l'écorce jeune et mince ; ekürsa' : ôter l'écorce. — la tyi'ña : ce sont les aiguilles de pin, tandis que la tyi'ña dē bēsaù' sont les branchettes de bouleau, qu'on emploie pour en faire des balais. — löü ra:pan' sont les rameaux. — en bātu' : un bâton ; aussi no ba:ro. — en dji:ë est ce qui pousse pendant l'année.

B. — LA FORÊT, SA VÉGÉTATION.

La forêt s'appelle lo forè:'. — Le petit bois : lē pētyi bu'o. — kur löü bu'o veut dire : courir les bois, tandis que kur la bran'da signifie : aller au loin. — döü tē'ly : taillis. — la ron'zé, f. : les ronces. — lo brēdjé'ro : la bruyère. — lo fudjyé'ro : la fougère. — l'égrafyé'ë m. : le houx. Un massif de houx est n égrafda:do, f. — la z amu'ra : les mûres sauvages.

C. — INDUSTRIE FORESTIÈRE.

Le bois de chauffage s'appelle simplement lē bu'o dē tchō-fa:dj. On le garde dans une sorte de petit hangar sans murs : lo tchōbono, ou bien : lē tchopyaù'. Quelquefois on dit aussi anga:r, m. tout court. Pour cuire le pain on brûle des fagots de genêt : döü busu' dē djiñé'ë. Si l'on a laissé les racines, c'est en ratchiku'o (dē bu'o ou dē djiñé'ë).

Il n'y a pas de bûcherons à Lastic. Chaque paysan fait le travail lui-même. Les instruments dont il se sert sont : l a:tcho, l otchu', m. (la grande et petite hache) ; lē mae', lo ma'lyito (la mailloche) ; lo ma'so (la masse) ; lē kwen' (le coin) ; le chitu' (la scie à main) ; lē posoportu' (le passe-partout).

Le scieur de long est lē chi'tè:r, la scie lo chi'eto, la sciure lē chitadyi'.

Pour le transport par triqueballe on dit : kondüi:r enn afi: ; tandis qu'une voiture à deux roues porte le nom lē bārō'.

Voici les mots les plus courants désignant des morceaux de bois :

lo bi'lyo : le tronc de l'arbre.

Ce tronc sera scié en morceaux de 1 m. 50 — 2 m. de longueur : la rulya'da, sing. lo rulya:do. — Le diminutif : en rulyu' désigne un morceau un peu plus petit.

Si on veut faire des sabots, on continue à scier cette « rulya:do » en 6 morceaux à peu près : döü mursyaù dē bu'o.

Cependant la façon la plus répandue est de fendre cette « rulya:do » deux fois dans toute sa longueur. Les quatre morceaux s'appellent la kartyé'ra. — Pour brûler ce bois, on scie ces « kartyé'ra » encore deux ou trois fois, ce qui produit les bûches l: la bü'tcha (sing. lo bü'tcho) ou la z été'la.

Il arrive quelquefois que ce mot « été'la » est employé au sens de « kartyé'ra. » Si les bûches sont plus petites encore, toutes rondes, on les appelle löü ronden'.

Le bâton se dit : en buëran' ou (affaibli !) boru'. — boruna' signifie battre.

Un autre mot, très vague, désignant seulement « bois tout rond », est n étorogu'o dē bu'o.

Une perche se dit no pda'rtcho, une trique no tri:ko. — no tri'no : une perche horizontale fixée à mi-hauteur dans une haie.

Casser du bois se dit : kasa döü bu'o. — D'autres verbes sont : tabaza' () kuña' : fendre le bois avec un coin et une masse. — rulya' : scier « lo bi'lyo » en « rulya'da ». — lo ru'ño est un morceau de bois très dur, difficile à casser. (En parlant d'une personne qui est souvent de mauvaise humeur, on dit : k é no ru'ño.)*

D. — ARBRES ET ARBRISSEAUX.

*alisier : l adrilyé'ë, en lolüdjye'ë (à Grange) (**)*

aubépine : l épi'nēto, l épi:na blan, löüz épina:ré blan, lē buisu blan'. Le fruit s'appelle : la chiné'la, (la tchané'la, la tyiné'la, formes corrompues !) senelle.

(*) tabaza' signifie aussi frapper à la porte.

(**) La forme arlēzae' à Gelles correspond exactement au français alisier : fr. — l — = « rl » à Gelles ; fr. — ier = « èy', ae » à Gelles.

en fyolëtyé'ë est un autre arbre très semblable. Son nom ?

aulne, verne : lē vdarñau' (*)
 bouleau : lē bēsau'. un bois de bouleaux est no bēsa:'do.
 chêne : lē tchaen. Les fruits s'appellent : lōūz alyan'.
 églantier : lē gronlye'ē, la z érom'bé. le fruit s'appelle : lē kornē
 tyōū'.
 frêne : lē frae's.
 genêt : lē djiñé'ē
 genévrier : lē djimbryé'ē, djœnbryé'ē.
 hêtre : lē fau'. Le fruit est : lo féy'no.
 hièble ? lē pé d özé'
 houblon : l ublon'
 houx : l égrafyé'ē. Un endroit couvert de houx s'appelle : l égra-
 fda:'do, égrafēlya:'do, f. ,
 noisetier : l ölañé'ē, les fruits s'appellent : la z ölaña. Un bouquet
 de noisetiers s'appelle la kö:'ré.
 peuplier noir : lē pœpēlyon', pœpēlyé'ē, pœplyé'ē.
 pin sylvestre : lē pin'
 prunellier : döū z épina're nigr. lōū prēnu:' sont les fruits, les pru-
 nelles.
 rosier : lē rujyé'ē.
 sapin : sapi:'. Les pommes de sapin : la sapi:'na.
 saule : lo saū'z, la saū'zé.
 sureau noir : döū sōū'
 tilleul : lē tēlyau' — lē tiyœ'l
 tremble : lē trimun'
 lē pūden' est un arbre à écorce noire avec de petits points
 blancs, qui porte des fruits noirs et se casse facilement. (*)
 C'est probablement : *Prunus padus*.

E. — LES ARBRES FRUITIERS ET LEURS FRUITS.

A cause du climat assez rigoureux, il n'y a pas beaucoup d'ar-
 bres fruitiers. (lōū z a'rbré frūityé'ē). Le mot verger n'est pas em-

(*) Pour dire que qqn. n'est pas bien franc, on se sert du dicton : sé fran
 .no en dji:ē dē pūden' ou bien : sé fran mo no ba:'ro dē vdarñau', où «franc»
 a la double signification de 1° franc, ouvert, et 2° ce qui se casse facilement.

ployé. On plante les arbres dans le jardin (lē djardyn'). Le fruit
 se dit lē frūi'. Pour greffer on emploie grefa', empdōūta' et enta'.
 l en'to (celui qui est greffé) désigne seulement le pommier, (*) pour
 lequel on a aussi le mot pumyē'ē. Il devait être autrefois l'arbre
 fruitier par excellence de la région. Aujourd'hui il y en a encore,
 mais quelques vieux paysans nous ont affirmé que, «dans le temps»
 les récoltes de pommes à Lastic avaient été plus remarquables. . .
 Le greffon se dit lē gref. Des différentes méthodes de greffer on ne
 connaît que grefà en fen'do (en fente).

Mûrir se dit mœdyūra', modyūra', mûr modyū' et modyüro'.
 On désigne les fruits précoces en disant : vè:'non do bu'ro ; le
 contraire se dit : vè:'non ta:r.

Pour cueillir on emploie le mot masa'. A la main se dit à lo
 mo' ; une gaule est no ba:'ro. Pour les paniers il n'y a pas de noms
 spéciaux : pañé'ē, panier avec anse. (**)

Un frūi moa' est un mauvais fruit. Comme fruit sauvage (söva:'dj)
 on ne connaît que lo kru'lyo, la pomme sauvage. L'arbre s'appelle
 en krulyé'ē. Blet se dit go'rmē, go'rmo.

D'autres fruits connus sont lo sērié'ēzo, la cerise ; lo pé'ro, la
 poire ; lo prü'no, la prune ; lo nun', la noix. L'enveloppe verte de
 la noix est lo korkwé'lo ; la coque est lo köki'lyo, et l'inté-
 rieur, ce qu'on mange, s'appelle lē nūdjiyé'ē, mot qui désigne égale-
 ment le noyau de la cerise. — lē kwen' : le coing.

Les arbres sont lē sērijiyé'ē, le cerisier ; lē pēryé'ē, le poirier ;
 lē prüñé'ē, le prunier ; lē nūdjiyé'ē, le noyer ; lē koañé:'ē : le cognas-
 sier.

Il n'y a que pour les pommes qu'on use de termes différents
 pour désigner différentes espèces : 1° la rē'nētā, 2° la méyta pé'ra
 3° la puma du'sa et 4° la puma grē'sa (1° la reinette, 2° « la moitié
 poire », 3° la pomme douce, et 4° une espèce dont nous ne connais-
 sons pas le nom. C'est une variété de pommes qui ne se conserve
 pas.)

Autrefois on faisait du cidre (dōū chi'dr), mais cette pratique
 a disparu.

(*) Cf. lē blo' qui désigne seulement le seigle.

(**) Une corbeille (à deux anses) se dit kurni:'do. f. ou séy'to, f. — lo pa-
 ñé'ro — est un peu plus petite.

LE RÈGNE ANIMAL

I. — LES ANIMAUX SAUVAGES.

A. — NOMS DES PRINCIPAUX INSECTES, REPTILES, ETC.

- abeille* : l àbi'ly(o)f.
araignée : l arēña:'do. *toile d'araignée* : tya:'lo d arēña:'do
bousier : lē buzyé'ē, lē fu'djo éytro'
cerf-volant : l étchurobo bano', m.
chauve-souris : lo pisara'to
ciron du fromage : lōū z artidju'
couleuvre : lo sya' (terme général pour chaque serpent.)
crapaud : lē grapaù' (bugrrr dē grapaù', juron.)
escargot : l eskargô', m.
fourmi : lo fūrm. *la fourmilière* : lē fūrmidjyé:'ē.
frelon : lē bērgaù'
grenouille : lo grēnu'lyo
grillon : lē krikri'
guêpe : lo dyi'ep, lo gyi'ep ; plur. la dyi'epé
lézard : lē linzya'
libellule : lo dēmézé'lo
limacon : lē lyima', lo lyima:'so
mite : lo mi'to
mouche : lo mu'tcho. *prendre les mouches* : prēn la mu'tcha ou
édula'. *moucheron* : mutchoru'o, m.

orvet : 1 onodöü', m.
 papillon : lë porpolyu'
 pou : lë pü'
 puce : lo pyö:z, la ñé'ra
 punaise : lo pünae'zo
 salamandre : lë sufl
 sangsue : lo sanñé'ro est l'espèce employée pour la médecine. Les autres s'appellent : pi'ko tchavaü', pique-cheval.
 sauterelle : lo sötare'lo
 serpent : lo sya'
 taon : lë töü'
 ver : en vèrm. no vèrmi'no est un petit ver. Pour vermoulu on dit « tu piko' ».
 ver luisant : lo tchatin'no, l'échlhé'ra työü', m.
 vipère : lo vipè'ro
 la mu'tcha vae'ra est une espèce de mouches de la même couleur que les guêpes, mais plus petite.

B. — LES OISEAUX.

GENERALITES : l'oiseau se dit 1 özé', plur. löü z özyaü'. — le bec se prononce lë bé'. — lo bëka:'do est un coup de bec. — gava' est gaver. — 1 a:'lo, f l'aile. — lo plü'mo, la plume. — vula', voler. — lë ñi:', le nid. — lo nitcha:'do est la nichée, lo kua:'do est la couvée. — couver se dit kua'. — lë rënu' signifie le benjamin de la couvée, mais ce terme n'est point réservé aux oiseaux : il désigne « le plus petit des jeunes animaux du même âge ». — gázulya' : gazouiller. — la cage comme on l'a pour les lapins, par exemple, s'appelle lo ka:'djo, ou lo ga:'byo.

NOMS DES PRINCIPAUX OISEAUX.

alouette : lo lö'vëto
 bécasse : lo bega:'so
 bécassine : lo bëgächin', et lo tcha:'bro bané'lo, à cause de son cri qui fait penser à une chèvre.
 bergeronnette : lo bèrjèronè't
 buse : lo bü'zo

caille : lo ka:'lyo
 canard sauvage : lë kana' söva:'dj
 chardonneret : lë chardonèrè'
 chauve-souris : lo pisara'to
 chouette : lo tchöevüan'
 corbeau : lë ku'rpo, lo gryô'lo
 coucou : lë kukü', kokü'
 épervier : 1 éparvyé'ë, m.
 étourneau : 1 éturné', plur. löü z éturñaü'
 geai : lë djae'
 grand duc : lë gran dü'k, m.
 grive : lo gri:'vo
 hibou : lë tchovoñu'o (bugrrr dë tchovoñu'o : juron.)
 hirondelle : 1 ironde'lo
 huppe : lo pu'po
 martin pêcheur : lë martiné'
 merle : lë mda:'rl
 milan : lë myalaü'
 pie : lo dja:'so
 pigeon ramier : lë pidju'
 pinson : lë penson
 perdrix : la padri:'
 poule d'eau : lo pulo d ae'go
 roitelet : lë réybrëtaü'
 rouge-gorge : lë ruj go'rj
 sarcelle : lo sarsé'lo
 tourterelle : lo turtarè'lo
 vanneau : lo vané'lo.

C. — MAMMIFÈRES.

En voici les principaux :

belette : lo bëlto
 blaireau : lë tae'tch
 écureuil : 1 éküru'o, m.
 fouine : lo féy'no
 hérisson : 1 érisu', m.

hermine : l'èrminu', m.
levraut : lè lèbrau'
lièvre : lo lèbr, f.
loup, louve : lè lu', lo lu'bo
loutre : lo lu'tr, plur. la lutra
martre : lo ma:'tr, la ma:'tré
putois : lè tchopütué'
rat : lè ro'
renard : lè rēna:'r, lè rēna'
sanglier : lè chinlya'
taupe : lo tau'po ; la taupinière : lo tōpa:'do.

D. — LA CHASSE.

lo tcha:'so z é bada:'do ! *La chasse est ouverte ! Alors il faut avoir un permis* (en pèrmi:'). — tchasa' : chasser. — lè tchascœ:r : le chasseur. — le gibier se dit lè djibyé:'ē. — pour un piège on dit nā pya:'djé (du'à pya:'djé, deux pièges). Il existe, cependant, aussi une forme, peu employée : en pyé'dj. — lè fūji:' : le fusil. — arma' : lever les chiens du fusil, être prêt à tirer. — lo ga'tchē-to : la gâchette. — présa' lo déten'to : presser sur la détente. — fléra' : flairer. — sé:gr ōü sé lè djibyé:'ē : poursuivre le gibier. — le gîte se dit ou lè ji:t ou lè kwae'dj. — è:tr posto' à l'āfū'ē : être à l'affut. — lo pi'sto : la piste. — rata' son ku' : rater son coup.

E. — LES POISSONS.

Le poisson se dit péysu', m. — fraya, : c'est frayer ; et lo frèyozu, est l'époque du frai. Voici les noms des principaux poissons :
anguille : l'endya:'lo
barbeau : lè barbé'
brochet : dōü brêché' (en brê'tch)
carpe : lo ka'rpo
goujon : lè gudju' ; lè guèy', plur. lōü guèy'
perche : lo lèy'tcho
saumon : lè sōūmun'

tanche : lè ten'tch
truite : lo trüi'to
vairons : lōü gargari:'

De plus nous avons trouvé :

lōü gargari:' : de petits poissons qu'on ne pêche guère.
 lo tyè'to dē mālyu'o : petit poisson qui pique (cotus gohio).
 L'écrevisse se dit l'ēkrēvi:'s.

F. — LA PÊCHE.

La pêche se dit lo pae'tcho, pêcher pèytcha', pêcheur lè pèytchœ:r. — On pêche à lo ma:'so (à la masse), à lo mo' (à la main), à lo fu'rtchêto (à la fourchette), ōü fur (au four), à lo lantya'rno, à lo li'ño (à la ligne, lo gaù'lo signifie seulement la perche de bambou.) à lo bu'tilyo (à la bouteille).

Notons les engins : lè viravôu' : le verveux ; lo séla:'do : araignée, filet. — éparvyé:'ē : épervier qui comprend 1° lōü plon' (plomb), 2° lōü nun' (nœuds), 3° lo ko'rdo (corde). — la pu'tcha : les poches. — la ko'rda et lōü krutché' : les lignes de fond.

II. — LES ANIMAUX DOMESTIQUES

A. — LE POULAILLER.

LE POULAILLER se dit lè pulalyé:'ē. — la volaille : lo vu-la:'lyo. — le coq s'appelle en djaù', et un petit coq est en djolu'. — la poule : lo pu'lo. Il y a un proverbe qui dit : lè djaù tchan'to é la pula dan'son, « le coq chante et les poules dansent ». — no pi'tcho est une jeune poullette. — pour une grosse poule on dit no vyè'lyo pu'lo. — lo pitchuñé'ro est la mère des petites poullettes qui s'appellent la pi'tcha.

La fiente de poule s'appelle la pulyi'nasa. — lo kréy'to : c'est la crête. — lè bé : le bec. — lè parpae' : le jabot. — lè krupyon' : le croupion. — lōü z onlyu' sont les griffes, et l'orgu'o m. l'ergot.

Pondre se dit pondr, la ponte lo pon'to. — lè kakaù' est l'œuf, lo kōki'lyo la coquille. le blanc : lè blan' ; le jaune : lè djau'n. — en ñaù' est un œuf couvé qu'on laisse dans le nid ; si on veut dire

qu'il est gâté, pourri, on dit z é pōri'. — le nid de la poule est lē ñi: dē lo pu'lo. — couvrir : kua'. — une poule couveuse : no kua-dyi:so. — la couvée : lo kua:do. — glousser : glusa'. — sortir de l'œuf se dit épēlyi'. — lē pitchu: est le-poussin, et l'ensemble des poussins s'appelle : lo pitchuna:do. — pyōla' : c'est piculer. — en pyōlae'r ou en pyōlu' est celui qui piaule sans cesse. — le plus petit est lē ronū, terme qui s'emploie d'ailleurs pour tous les animaux. — percher se dit pdartcha' ou djūtcha'. — dédjūtcha' c'est déjucher. — la pépie s'appelle lo pupi:do.

lo prētyi:do po la pu'la, c'est la pâté qu'on leur donne à manger. — pour attirer les poules la ménagère crie : pētyi:: ! pētyi:: !.....

L'OIE s'appelle l au'tcho, f., et le jars lē da'gē. — les petits sont lōū z ōūtchu'. — gaver les oisons se dit : gava' lōū z ōūtchu'. — La ménagère les attire en criant : ō::kēto ! ō::kēto !

LE PIGEON se dit lē pidju'. — lē pidjuñé:ē est le pigeonier.

LE DINDON : lē dyindu' ; la dinde : lo dyin'do.

LE CANARD se dit lē kana' ou lē kana:r. — lo ka:no est la cane, et les petits sont lōū konotu'.

LA PINTADE se dit lo penta:do.

LE LAPIN : lē lapin' ; la portée de lapins lo lapina:do. — fē:r lōū lapin' et lapina' sont employés tous les deux pour « mettre bas ». La cage s'appelle lo ga:byo.

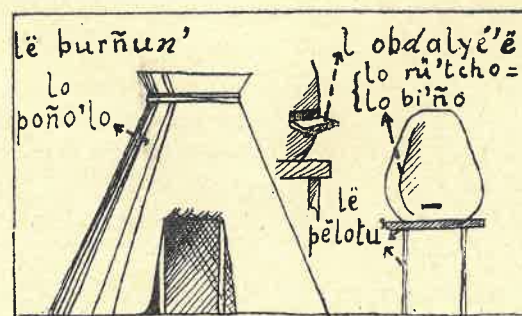


FIG. 5
Le Rucher

LE RUCHER (fig. 5) se dit lē burñun'. — lo rētyé'ro est la paille. — La ruche même s'appelle lo rūtcho et lo bi'ño, et est couverte par lo poño'lo' (*) le chapeau en paille dessus. Elle repose sur un tréteau : lē pēlotu'. La petite planche devant l'ouverture s'appelle l obdalyé:ē, m. — L'essaim se dit lē djitu', essaimer djita'. l abi'ly, f. est l'abeille, lo rēy'no la reine. — bourdonner se dit burduna'. — l ogūlyu' est l'aiguillon. —

Le miel se dit lē mdaū, en rayons : en brēy'tcho. — la cire : lo si'ro. — l aego mda:lo, c'est l'hydromel. — rēkūra' lōū burñun' signifie : sortir le miel de la ruche.

B. — LES ANIMAUX DE L'HABITATION

LE CHAT se dit lē tchatarau', la chatte lo tcha:to. — miauler : myōna'. — grifa', égrōña' signifient griffer.

LE CHIEN se dit lē tchi', la chienne lo tchi:no. — faer lōū pētyi tchi: : mettre bas. — On distingue : lē tchi bardjyé'ē, et lē tchi dē ga'rdo. — un mauvais chien est en lakae' m. — gronder : ruña, ; aboyer : djapa', ; mordre : mordre ; la morsure : lo morsū'ro.

C. — LES ANIMAUX DE L'ÉTABLE

GENERALITES : une vache dangereuse se dit : no va:tcho sōva:djo. lōū bētyaū : le bétail. — lo bu'ro désigne le poil, la bu'ra une touffe de poils. — éhara' : tirer les poils. — lē mūzé', : le mufle et la muselière. — la queue : lo kwēy'no, lo ku'o, lo ko. — le troupeau : lē trupé'. — apprivoiser : priva'. — ruer d'un pied : lēva' lē tyōū. — dompter : domda'. — le male : lē ma:l. — la femelle : lo fūmé'lo. — tchâtra', sēna', se disent tous les deux pour châtrer. — le hongreur : lē tchatrae'r. — pour avorter on dit évoruta' ou sē méfae'r. — munz lē léyt bē' signifie : tirer le premier lait. — tria' et sēvra' : séparer de la mère. — si les dents (de derrière) pous-sent chez un veau, on dit ō fē lā çhlhaū'.

LA CHEVRE se dit lo tcha:bro, le chevreau le tchabri:. — pour le bouc on dit lē buk ou lē bukaū'.

(*) Au nord de Pontauxmur on dit en lyō'.

LES MOUTONS se disent lōū mōutu'. en trupe' dē mōutu'. — 1 ar est le bēlier, 1 uēlyo la brebis. — la bergerie se dit lē pursu' dōū mōutu'. — pour l'agneau on emploie deux formes : 1 añaù' et 1 aņē'ē. — l'agnelle se dit 1 aņē'lo. — Quand l'agneau ou l'agnelle a deux ans on dit en dublu', no du'bluno, quand ils ont trois ans, on dit : en torsu', no torsuno.

no vachi:vo désigne une brebis stérile.

Pour dire « donner des coups de tête », il n'y a que le mot lyüta'. — la laine : lo la:'no. — la toison se dit lo pđala:'do — la laine surge s'appelle lo la:no chüoru'zo. — le suint : lě chyö'. — la clavelée : lo chlhavěla:'do.

L'étable à PORCS se dit l osu', m. — le porc se dit lè pu'o, le po ; aussi lo ko'tcho. — lo (vyè'lyo) lyi:'ro, lo lyé:'ro est la (vieille) truie. () — le verrat : lè vèro', vèra'. — la patée pour les cochons se dit lo min'djo döü pu'o. — le groin : lè nà'. — fouir la terre avec le groin : foéna'. mettre des crochets sur le groin : fera'. — grogner : rœndr. — crier : djanlyà'. — lè po z é la:dr (ladre). — fau linga' (regarder la langue).*

Signalons en passant un petit dicton :

pendyilyu' pendyilyuna:'vo,
rondyilyu' rondyilyuna:'vo,
pendyilyu' tombé',
rondyilyu' lë masé' (**)

Pour l'égorgeage du cochon voir notre description : chapitre VIII.

L'ANE se dit l a:n, l'ânesse lo bai'do ou lo mya:ro. — lë myærlu' est un petit âne. — pour le cri de l'âne on dit ridjana', On le dit aussi pour ricaner en parlant d'un homme. — lë mül et lë myau'l signifient le mulet.

UN CHEVAL est en tchavaù', no kava:'lo. — une jument : n'égo, f. ; une jument poulinière : n'égo puliñ'ro. — un poulain : en pulyi' ; une pouliche : no pulyi'no. — mettre bas se dit puliyina'.

(*) Pour d'autres mots voir page 27.

(**) *Le gland pendait,
Le cochon grognait,
Le gland tomba,
Le cochon le ramassa.*

— *hennir* : ridjana'. — *pour faire marcher le cheval plus vite, on dit* : yi:: al'. — *pour une entrave on a le mot* : l entra:'vo, *f. et* lo kula:'teho.

Les mots désignant les différentes parties d'un cheval ne montrent que de légères divergences dans la prononciation. Notons en les principaux : lè na', la laù'ra (les lèvres), lo gama:tcho, l enku-lü'ro, f., l épau'lo, f., lè pèytraù (le poitrail), lōü djü'éné, lè bul (plur. lōü bulé), lè patyüron', lè sabô', lè ven'tr, lè flan', lo tcham'bo, lè djër (jarret), la z en'tcha, lo kru'po, la ren', lè garò. lo kri-né'ro.

Les différences sont encore plus insignifiantes pour les mots désignant les différentes parties du harnachement.

LA VACHE se dit lo va:tcho. — *le gro bétiau* : le gros bétail. — *Pour une vache stérile on dit lo mü'lo, pour une vieille vache no gu'ro.* — *quand elle a perdu une tétine, on dit : o pdœrdyü' lo tētyi'no.* — *le bœuf est lē bdöü', le taureau : lē töre' (*)* — *les mots bu'rto, f., vachi'vo, f., djéni'so, f. désignent tous les trois la génisse.* — *le pendant masculin, lē bu'r, désigne un jeune bœuf.* — *lo bua'do est la corvée faite avec une paire de bœufs.* — *accoupler l'attelage se dit tyala' (voir le char dans l'appendice du chapitre VI).*

Le veau se dit lē vēde', vēler : vēdēla'.

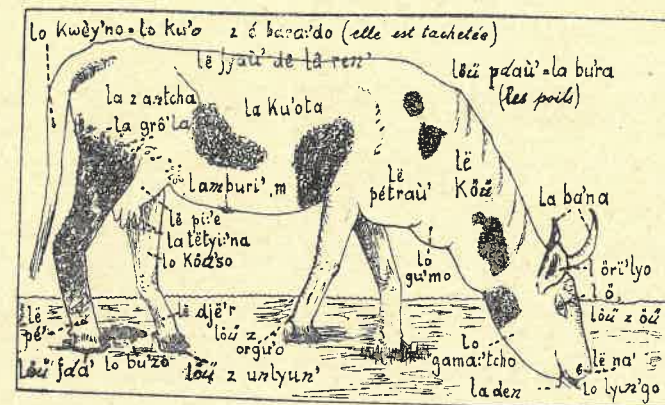


FIG. 6

(*) La différence entre *bdōu'* et *tōré'* n'est pas toujours très nettement observée.

Pour les différentes parties de la vache, (*) voir fig. 6.

Pour dire « pousser les cornes » on emploie le verbe épusa'. — on parle d'« en gran kurna:'dǝ » si la vache a de longues cornes. — kasa' la ba'na : casser les cornes. — brumēdja est plutôt écumer, tandis que bava' correspond à baver. — si les mouches piquent les vaches en été, et que les vaches deviennent enragées, on dit prē'non la mu'tcha (elles prennent les mouches), ou on emploie le verbe ēdula'. — toucher les bœufs se dit tutcha'. — rōña' : c'est ruminer. — bra:ma' : meugler.

Quand le beau temps arrive on sort les vaches dans LES PACAGES : para' la va'tcha, paes la va'tcha (**) (paître). — les premières herbes qui poussent au printemps s'appellent : lē pēlu', et faire manger ces herbes aux vaches se dit dēprima'. — le pré : lē pro'. — le paturage se dit lē patyūraù' et le pâchyé:'ē. — faer la vi'rada signifie faire tourner les vaches quand elles veulent s'en aller. On crie au chien : pi'ko lo, pi'ko lo ! et vae ka:'r po daryé:'ē. — abreuver se dit bdōūra'.

CHAQUE BÊTE A SON NOM. Indiquons en quelques uns :

Pour les vaches : lo miña'rdo, lo kalaù'do, lo lō'veto, lo miño'n(o), lo verdja:'do, lo pi:'djo, lo ḡlhūri:'do (et lo flūri:do), lo bara:'do, lo briña:'do, lo galan'to, lo kulom'bo, lo dēmézé'lo, lo réy'no, lo pupèy'yo, etc.

Pour les bœufs :

lē joli', lē marki', lē kalaù', lē pidju', etc.

(*) Pour l'attelage voir « Le Joug » dans l'appendice du chapitre VI.

(**) Si on « garde les vaches dans le regain », on dit karla' la va'tcha.

B) LE PAYSAN

CHAPITRE V

LA MAISON

I. — CONSTRUCTION, AMEUBLEMENT

A. — DIVERSES ESPÈCES D'HABITATION

Le verbe dumura' (ou dēmura') signifie : habiter et aussi rester.

On connaît divers genres d'habitations :

lē tchaté' : le château. — lo méyzu' : la maison. C'est le terme général qui quelquefois aussi signifie : cuisine, la pièce où on habite. — lo fe'rmo : la ferme. — lo tchaba:'no est une petite cabane, où le revêtement de la maison descend jusqu'au sol. lē tchabono' (diminutif de tchaba:'no) par contre désigne une sorte de petit hangar, ou le bâcher. — lo tchōmyé'ro : la chaumière. — lē tchapyau' est une maison inhabitée. — no majü'ro : une mesure.

Pour couvrir le toit, on se sert 1° de l'ardoise (ardoa'zo) 2° des tuiles (lē trō:l) 3° de la paille (lo pa:'lyo) 4° de la pierre (lo pèy'ro) 5° de la tôle ondulée (lo taù'lo) et 6° du fibro-ciment (l évri'to, f.). Le toit de chaume s'appelle en palyin' ou en tchoblo'. Recouvrir de chaume se dit : palya', kuata' et krubi:' ; ou bien encore pōuza' dē lo pa:'lyo.

(*) Comparer la revue bien documentée et illustrée : « Vie à la Campagne » du 15 décembre 1928. Série exceptionnelle, volume LIV, Hachette.

la fè'rma sont les poutres qui vont de la gouttière au faite, tous les 3 mètres. Les planches qui sont clouées dessus, horizontalement et verticalement, ce sont la la'ta et löü tchorbu'. On commence par mettre là-dessus lo mu'rëno, la partie de paille qui se trouve tout à fait à l'extrémité du toit. On place ensuite parallèlement, löü selyü, m. : des bandes de paille de 50 cm. de largeur. En commençant en bas et en finissant au faite, on y met à peu près 20 buya' : la quantité de paille nécessaire pour remplir la largeur du selyü en question. On tasse la paille (pour qu'elle couvre le toit d'une façon régulière) avec une planche en bois, d'une longueur de 50 cm. : lo pa:lo. Ensuite on passe de grands liens (döü gran lyan') avec lo dyü'lyo : un morceau de bois (40 cm. de longueur) qui a la forme d'une aiguille. Sur le faite on met des mottes de terre (la mu'ta) pour empêcher l'humidité d'entrer.

en lokata:ri : c'est un locataire. Quand un fermier prend jouissance de la ferme on emploie le mot : (r)entra', quand il la quitte kieta' ou s en na'. — balya' son vae t en' : signifier son congé. — lë dëmae'n, c'est toute la propriété.

B. — LA FERME ET SES DÉPENDANCES

La ferme type ne comprend qu'un seul bâtiment. L'habitation se trouve sur un côté, l'étable sur l'autre. Autrefois il y avait toujours une porte entre la cuisine et l'étable ; c'est par raison d'hygiène qu'on la supprime maintenant.



FIG. 7



FIG. 8

Si la ferme est très grande, comme à Grange, on sépare les bâtiments : la maison d'habitation, l'étable, le hangar, le fournil, l'étable pour les porcs, etc. C'est le cas surtout pour les bâtiments modernes.

Nous donnons ici une illustration de l'ancienne méthode, à laquelle nous opposerons une illustration de la méthode moderne (Fig. 7, 8).

La grange se trouve toujours au-dessus de l'étable. On y a accès par une ou deux montées. Quand il n'y a pas de montée, ce qui est très rare, on a une petite porte au-dessus de la porte d'entrée. Cette petite porte s'appelle purtané' m. ou luka'rno, f. En voici la photographie :



FIG. 9

L'étable pour les porcs : l osu', m. est presque toujours un bâtiment séparé. (Voir photographie. Fig. 10.) Les petites planches qui se trouvent sur la porte à gauche servent à protéger les bêtes contre le vent. On les appelle lë rëba'.

Il y a encore : lo rëmi:zo, la remise. — l anga:r, le hangar. — lë furnaù', le fournil. — lë tchabané', lë tchobono', le bûcher.

C. — LA GRANGE

La grange se dit lo gren'djo. — engrendja' : rentrer les récoltes dans la grange. Si la grange est tout à fait pleine, on dit : z'è plë'no mo en kakaù'.

lo po'rto de lo gren'djo est la grande porte qu'on ouvre pour y faire entrer un char, tandis que lë purtané' est la petite porte par où on peut passer sans ouvrir la grande. — lë sen'tr est le cintre en pierre de taille qui encastre la porte de la grange. — lo lëva:'do (luva:'do) : c'est la montée qui donne accès à la grange.



FIG. 10

La grange se divise en trois parties s'il y a une « lëva:'do », en 5 parties s'il y en a deux. L'aire se prononce ae:'ro, f. et les deux parties à côté, où on met la récolte, s'appellent lëü krëpu' ; sing. lë krëpu'. L'aire a un plancher en bois seulement : lë plantchyé', qui se prête le mieux au battage du blé. Mais sur le plancher du « krëpu » on a mis une couche de terre grasse pour empêcher que les vapeurs de l'étable ne gâtent le foin. Ce plancher s'appelle le taradyi'.

Le tas de foin qui se trouve sur lë taradyi' s'appelle lë fëñé'ë. On coupe le foin avec lë kôpo fë', et on le descend dans l'étable par le trou dans le plancher : lo fëñé'ro.

D. — LE GRENIER se dit lë grëñé'ë. l a:'rtcho est le coffre à grains.

E. — L'ÉTABLE

L'étable se dit l éta:'bl. Conduire les bêtes à l'étable se dit sara'. — entchéyna' : enchaîner. détatcha' désenchaîner — La chaîne avec laquelle on attache les bêtes s'appelle l éta:'tcho.

lo lityé'ro : la litière. faer lo lityé'ro. — lë fura:'dj, : le fourrage. — pensa' lë bétyau' : panser les bêtes. — lë fë' : le

foin. — l o'vëno : l'avoine. — Pour abreuver (bdöüra') les bêtes on les mène à l'abreuvoir : bdörodu', m.

lo bu'zo : la bouse. — la gru'la : la crotte de vache (attendant aux cuisses). Le mot krotén' (crottin) est employé aussi, mais plus rarement. — lë fumaryé'ë (Grange : fümmaryé'ë) le fumier. — lo pisa'do : le purin. — lo tchatyé'ro : la chatière.

le pursu' : c'est la place réservée aux petits animaux. le porsu' dë la z ué'lya : la bergerie.

La crèche : lo krë'tch. — le râtelier : lë ratëlyé:'ë. — le chemin central, traversant l'étable d'un bout à l'autre : lë su'o. — le ruisseau pour le purin, le long de ce passage : lo rigo'lo. — la barrière entre deux bêtes voisines, pour les empêcher de lutter : lë mda:n. — les poutres verticales qui tiennent le plafond, lëü (lë) poentyé:'ë. — elles reposent sur une petite pierre : lë pô dë chü'kr. — les poutres du plafond qui vont d'un côté à l'autre de l'étable : la pa'na, sont soutenues par celles qui traversent l'étable dans toute sa longueur, exactement au-dessus de « la rigola » : la pu'dra. — le « chapiteau » entre « le poentyé:'ë » et « lo pu'dro » s'appelle lo suba'rbo.

F. — L'ÉCLAIRAGE.

Aujourd'hui il n'y a que deux ou trois maisons qui n'aient pas la lumière électrique. La lumière se dit lo lümyé'ro. — éclairer : éçhlhéra'. Il y a lo lam'po (la lampe). lo lam'po élektri:'ko (la



FIG. 11
Le Chaleil

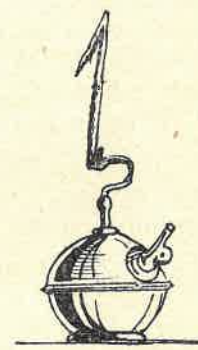


FIG. 12
Le Chaleil

lampe électrique) et lo lam'po dē po'tcho (lampe de poche). — lo tchandia:lo : c'est la chandelle.

Si un éclairage n'est pas très lumineux, on dit : « fae pa pū chlha' mo n échléro työü' », « il ne fait pas plus clair qu'un ver luisant ». — allumer se dit lyüma'. — Nous reproduisons ci-contre (Figures 10 et 11) les deux chaleils que nous avons pu trouver : lē tchoel (longueur : 20 cm. avec le crochet).

G. — LE FEU, LE FOYER.

Le feu se dit lē fō' (*) ravigota' lē fō : raviver le feu. — lē fūd'jy'ē : le foyer. — l'âtre se dit l a:tr. lē kae'r : c'est la grande plaque en pierre, dressée dans le mur, derrière le feu. lē trépy'ēē : le trépied. — les chenêts sont löü tchiné', mais on emploie quelquefois aussi le mot : lē landé', où lē landyé' (Grange), ce qui désigne normalement le trépied. — lo krēni'lyo, ou quelquefois aussi lo kremalyé'ro, désigne la crémaillère, lē kréné le morceau de fer qu'on y attache pour tenir la poêle. Les vieux seulement ont entendu encore le mot ondrilyé'ro (pour le même objet). — Pour le tisonnier on dit : lē piko fō', pour la pelle à feu lo pa:lo. — la pinsētā : les pinces. — lē huf : le soufflet. souffler : hufa'. — brœla' : brûler. — tyiza' : tisonner. — lo fla:mo : la flamme. — l éyté'lo : la bûche. — l éytensé'lo : l'étincelle. — lo bra:zo : la braise. — en fūmaré' est un morceau de bois qui fume. — lo fūma:do : la fumée. — fūma' : fumer. — la byaù'la : la braise rouge. — la sen'dré (**): les cendres. — pour les charbons éteints on dit : en tyizu'. —

La suie se dit : lo chü'djo, mais ce qu'il y a de noir sous les marmites, c'est lē tchamae'. Au sens figuré on dira à quelqu'un qui s'est noirci, où même qui ne s'est pas rasé depuis quelques jours : sé tchamaezo' : tu t'es noirci ! — lo tchöfaré'to est la chaufferette, lē tchaù'fo pé est le chauffe-pied en fonte où on met la braise, et pour la bassinoire on dit lē tchaù'fo lyé'ē.

Si on a été pendant quelques temps dans le coin de l'âtre (dyin

(*) A Bourg-Lastic : lē fyô.

(**) Ou la sae'ndré.

lē kwen döü fō), où le feu a bien chauffé le visage, on dit : t o fē masa' buno mi'no, « il t'a fait ramasser bonne mine ».

L'étagère au-dessus de cheminée (lo pu'o dē lo tchēmina:do) est soutenue par les deux djamba:zé, ou löü montan, (les montants).

Mais presque partout on a, à côté du feu ouvert, le four : lē fu:r. Le tuyau (lē tüyô) du four aboutit dans celui de la cheminée qui n'a pas de nom spécial.

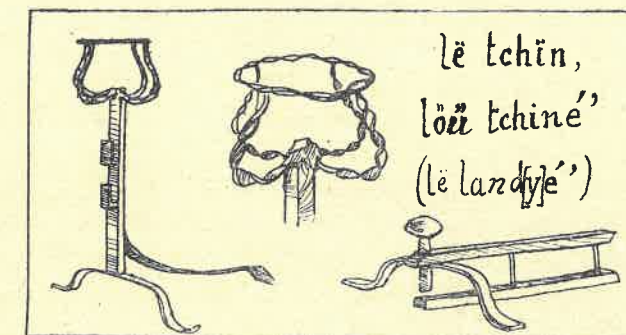


FIG. 13
Les Chenêts

H. — LA LITERIE.

Le lit se dit lē lyé'ē. — lē lyé'ē à wagon (« lit à wagon ») est un lit-alcove (*). — lo ku:tyo : la couette. — lē matēlo : le matelas. — lē lyansöü' : le drap de lit. — lo kubda'rto : la couverture est connue sous le nom d'une espèce : lo kurto poen'to (« la courte pointe »). lē travdersen' et lē tchabé' désignent tous les deux le traversin. — l öril'yé'ē : l'oreiller.

I. — PRINCIPAUX MEUBLES.

Le meuble se dit lē mœ'bl ; plur. löü mœ'blé. — lo ta:blo : la table. (**) — lo sé'lo : la chaise. — en ban : un banc. — lo vésē-

(*) Voir les photographies dans : « La Vie à la Campagne » p. 8 et 9.

(**) A La Garde ont dit : lo taù'lo.

lyé'ro : le dressoir où l'on range la vaisselle. — l orlo'dj, l orloëdj : l'horloge.

Autrefois on avait devant le lit un grand coffre en bois, où on mettait le sel, le fromage et d'autres victuailles. Ce coffre s'appelle lë martchaban ou l ortchu (surtout dans la région au N. de Lastic).

II. — CUISINE ET REPAS.

A. — LA PRÉPARATION DES ALIMENTS.

La cuisine se dit : lo küj'no. — küjina' : faire la cuisine. — kör : cuire. — prupara' : préparer.

On emploie les condiments suivants :

lë bü(r) : le beurre. — lë séy : le saindoux. — lo grae'so : la graisse. — löü grilyu' : les graillons. — l oly, m. : l'huile. — lë vinae'gr : le vinaigre. — lo saù' : le sel. — piler le sel se dit ékrazä'.

Les principales opérations de la cuisinière sont :

pdala' : peler et éplucher. — ékala' : écosser, la cosse se dit lo ko'so. — bröla' : brûler. — büçhlha' : faire flamber les poils. — bülyi' : bouillir. — mélandja' : mélanger. — le mélange se dit lë mélandj. — buéra' : c'est mélanger en remuant. — remuer se dit dëmëna'. — éküma' : écumer. — si les poissons frétilleient encore dans la poêle, on dit simplement : fa:zon döü saù'. — tamiza' : passer au tamis. — lo pasoa'r : la passoire. — tremper se dit : trempa'. — tata' : goûter. — les deux verbes éputya' et ékrazä' signifient : réduire en marmelade. — une sauce est no saù'so, saucer söüsa'. — pour une mauvaise sauce on dit : pa no buno saù'so, ou moazo saù'so.

Voici quelques adjectifs concernant la cuisine :

krü, krü'yo : cru, crue. — kö, kö'to : cuit, cuite. — tchaù, tchaù'do : chaud, chaude. — tyè'd, tyè'do : tiède.

B. — LES REPAS.

GENERALITES : Pour le petit déjeuner (lë dédjüna') on dit plus couramment bdöür lë kafé. Si on mange encore une fois après quelques heures, on dit faer la naù'. — A midi on mange lë dyina'.

— préparer ce repas se dit : faer le dyina'. — tata' : goûter. — les deux verbes faer la ka'tr, ou marenta' (*) : désignent le léger repas qu'on prend l'après-midi. — pour le repas du soir on dit lë supa' ou simplement lo su'po. — pour un repas soigné on dit en bon dyina', ou bien aussi en bon gölëton'. — faire bombance se dit faer lo bom'bo. — l opëtyi' : l'appétit. — lo fan et lo frenga'lo signifient tous les deux la faim. — z ae fan : j'ai faim. — sé frengalo' : je suis affamé. — une invitation se dit envitachyöü, f. — së metr à ta'blo : se mettre à table. — lo tabla'do est l'ensemble de convives qui garnissent la table.

LA NOURRITURE : Pour l'ensemble des plats on n'a que les mots dyina' et rëpa'. — le plat se dit lë plo. — mindja' : manger. mindja' sobr lë val dë ban' : manger sur le pouce. — nuri' : nourrir. — si on a le gosier obstrué, on dit : k é butcho', « c'est bouché ».

Voici les principaux mets :

lë bulyu' : le bouillon. — lo supo : la soupe. — lo su'po öü tchöü : la soupe aux choux. — en tchobro' est un mélange de soupe et de vin, qui est plus répandu au N. de Lastic. — lo supo bo'rlyo est une soupe claire. On dit aussi : lo su'po à lo chinè't. — lo rototu'lyo est un mélange de choux, pommes de terre et carottes. lo pa'to tchaù'do est une bouillie de sarrasin.

à lo su'po ! est le terme employé par la ménagère pour avertir les hommes que le repas est prêt.

Un beignet se dit en biñ (döü biñé) une crêpe no krè:p, döü krè'pé.

Les pommes de terre (la tu'fla) sont mangées sous les formes suivantes : rëgu' (ragoût) dë tufla, tufla fri'ta (frites), tufla en sala'do, la tu'fla dyin lë fu:r, la tufla dyin lo su'po, tufla buru'da, tufla tolyü', tufla redon'da ou tufla en raù'bo dë tcham'brë et tufla en puré.

Pour les légumes (no légü'm,o f !) voir p. 50.

Pour le pain voir p. 92.

en kakaù (plur. döü kakaù') : un œuf. — kakaù' dyin lo padé'lo (dans le plat), kakaù' rëdon' (œuf à la coque), kakaù' far-chi', kakaù' à lo nédjo.

(*)marenta' surtout à Cornes.

Parmi les différentes espèces de fromage on connaît : fruma:’dj blö’, lo furmo, sen nektè:’r.

la rèsta sont les restes. Si on est gavé on emploie le verbe : ètr plë (être plein), et on dit n en voel pü. — On exprime son dégoût en disant : ko më dégu’to.

LA BOISSON. On boit du vin (döü vi’ ou döü pina:’r — rarement : lo pina:’so). La soif se dit lë së’. — muri:’dë së’ : brûler de soif. — b(d)öür : boire. — paya’ à bdöür : inviter à boire. — bdöür à lo régala:’do (à la régalaide) est synonyme de : bdöür bé lë kö dë lo buti’lyo. — no gru’lo est un ivrogne. — trenka’ : trinquer. — l ae’go, f. : l’eau. — aego dë vi(to) : eau-de-vie.

LA CAVE se trouve toujours sous la cuisine ; on dit lo ka:’vo.

le tüné’ : le tonneau. — lo chlhaü’ : le robinet. — lo bon’dö : la bonde. — enlever la bonde se dit débonda’, ou débutcha’. — lë butchu’ : le bouchon. — La petite cheville qu’on met dans le bouchon, pour laisser entrer l’air dans le tonneau, s’appelle : l épdorlu’.

Vider se dit : vuéda’.

III. — LE MENAGE.

A. — LE NETTOYAGE.

Le ménage se dit lë ména:’dj. faer lë ména:’dj. — lo ména-djéro : la ménagère. — faer lo vésé’lo : faire la vaisselle. — nétoaya’ : nettoyer. — propr : net. — èsüya’, turtcha’ : essuyer. — rendja’ ou duba’ : mettre en ordre. — sara’ dyin en kwen’ : mettre dans un coin. — dégrula’ (*) (löü sulyé’ë, par exemple) : décrotter. Pour la marmite on emploie le mot : dékröüta’ lo marmito. — tyira’ lo puchyé’ro : épousseter. — brusa’ : brosser. — no bro’so dë tchien-dan’ : une brosse de chiendent. — lë balae’ : le balai. baladja’ : balayer. — enlëva’ l arañada : enlever les toiles d’araignées.

(*) la gru’la sont les morceaux de bouse attenants aux cuisses des vaches.

B. — COUTURE ET RACCOMMODAGE.

La couture se dit lo kudyü’ro ; coudre kuz. — Voici ce dont on se sert : lo gülyo, lo dyü’lyo : l’aiguille. — l épyau’no : l’épingle. — lë dadaü’ : le dé. — la chi’jya : les ciseaux. (le ciseau se dit : lë chizé.) — löü chijyaü’ : une paire de ciseaux. — lë fyaü’ : le fil.

l étchavé : l’écheveau. — embuéri’ : embrouillé, — -er. — en (pëtyi’) étchöütü’ : un (petit) peleton de fil. — étchöütuna’ : pelotonner.

Les différents procédés sont : kuz : coudre. — rëprëza’ ou rëpriza’ et rësé’gr : repriser. — pasa’ löü fyaü’ do löü tolu’ : renforcer les talons. — urla’ : faire des ourlets. — Si cela est mal fait on dit : k é mâ tcha:tra’ ! — lë chimoè’ : c’est la lisière. — dékuz’ : enlever les ourlets. — ébrëlya’ : déchirer. — pëtasa’ : raccommoder. — plisa’ : plisser.

en pëtosu’ est un morceau d’étoffe. — n ös est un pli qu’on fait dans une robe de jeune fille et qu’on défera plus tard, quand aura grandi l’enfant. — la défro’ka : les défroques. — döü z argaü’ : des haillons. — éfyalo’ : effiloché.

C. — LA LESSIVE.

lo büdja:’do et lo lësi:’vo.

Souvent on fait la lessive avec tout le confort des inventions modernes. Cela ne peut pourtant pas nous intéresser : les choses ont apporté avec elles leurs noms français. Ainsi on dit : döü kristô comme en français. Quelquefois on transpose le nom français dans la phonétique de Lastic : Ainsi on dit pour une petite lessiveuse, qui porte le nom de « foyer » en français : en füdjy’éë.

Cependant nous avons encore trouvé pas mal de familles, qui nous ont assuré que la vieille méthode est la meilleure, et qui, pour cela, ne craignent pas le travail, un peu compliqué, à la façon de leurs aïeux.

Et on nous expliqua en patois comment on fait lo bûdja:'do :

d àbo:'r fau ésaña' (*) lè baga:'dj dyin l aëgo tchaù'do. lè ten kè nu z ésa:'ño, fau fè:'r tchöfa' dè l aëgo ; é kan z é tyi'edo, nu lae méy' la sen'dré dè biu'o. nu z ö fae bülyi' penden' du'a vu tréy z ü'ra. apri'è nu z ö dava:'lo döü fö', nu z ö lae'so pöuza' — é k é döü lichyöü'.

kan lè lindj é frëto' (*), nu lè méy dyin lo ba:'tcholo, é vda:'rso dësobr le lichyöü çhlha' (**) é la sen'dre' kè dëmo:'ro öü fon, ko s ëpé'lo lo tcha:'dro.

kan lè lindj o trempo' en dju dyin kè lichyöü', nu lè méy köü'r dyin en péyru'o. kan o bülyi' penden' n ü'ro, nu z ö dava:'lo, nu z ö saü'to döü péru'o é nu ven z ö ransa' vo l oryöü'.

lè gro lindj, é la bra'ya, é löü djilyaü' nu z ö mëlutchërae' (batrae bé en molyu'o) sobr no pèy'ro vu no plan'tcho à làva'.

kant é ranso' nu z ö pa's öü blö' é z ö z éka:'rto sobr lè plan' po z ö faer sëtcha'.

Il faut d'abord essanger le linge sale dans l'eau chaude. Pendant ce temps il faut faire chauffer de l'eau. Quand elle est tiède, on y met les cendres de bois. On fait bouillir cela pendant 2 ou 3 heures. Après on le retire du feu, on le laisse poser — et c'est (de) l'eau de lessive.

Quand le linge est frotté, on le met dans une « bacholle », et on verse dessus l'eau de lessive claire (sans les cendres au fond). Et les cendres qui restent au fond s'appellent « la chëdre ».

Quand le linge a trempé pendant un jour dans cette eau de lessive, on le met à cuire dans un « grand récipient en cuivre ». Quand il a bouilli pendant une heure, on le descend (du feu), on le sort du récipient, et on va le rincer au lavoir (trou qui se trouve dans un pré non loin de la maison, et qui s'est rempli d'eau).

Le gros linge, les pantalons et les gilets seront battus avec un battoir sur une pierre ou une planche à laver.

Quant il (le linge) est rincé, on le passe au bleu, et on l'étend sur la haie pour le faire sécher.

Pour porter le linge on met un bâton sur l'épaule, et de chaque côté du bâton on met le linge. Ce bâton s'appelle no palan'tcho.

D'autres récipients sont encore : lo tchöüdyé'ro : la chaudière.

(*) ésaña' et frëta' sont considérés comme synonymes.

(**) Cair : ça veut dire, l'eau seulement, puisque les cendres se trouvent au fond.

no lësvœ'zo, ou : no lesivö'z une lessiveuse. — en voñun' : récipient très ancien, connu surtout dans la région au N. de Lastic (Pontaumur, Miremont). Il était fait de terre cuite. (Dans la phonétique de Miremont il s'appelle : vanun'.)

Autrefois lè « péyru'o » était toujours en cuivre et on l'appelait : péyru'o d aren'. Aujourd'hui il est quelquefois en fonte : en fon'to.

D'autres mots relatifs à la lessive et que nous n'avons pas encore mentionnés sont : lè sobu' : le savon. — sobuna' : savonner. skudr dyin l aëgo : c'est remuer le linge dans le lavoir. — blanchi' : blanchir. — rëto's : c'est tordre le linge.

LES TRAVAUX DE LA FERME

I. — LES FOINS.

A. — LES PRÉS.

LE PRE se dit *lë pro'*, plur. *löö pra'*. *lë patchyéë* ou *lë patchürau'* : c'est le pacage.

L'herbe s'appelle *l'erbo*. — *lë trè'fl* : le trèfle. — *lo trölyé'ro* : c'est une plante comme le trèfle qui pousse dans les prés naturels. — *la kokü'da* : la renoncule aquatique. — *löö talyan'* et *löö djaen* sont les herbes (aigres et non aimées des bêtes) dans les prés mouillés : *dyin la so'la*. — Si un endroit est très humide à cause de la terre grasse qui se trouve sous la surface, on dit *lo sa:'ño*, *la' sañâ'*. C'est très souvent le cas à Lastic. C'est pourquoi on est obligé de faire beaucoup de rigoles. (voir pour cela p. 43.)

LE REGAIN se dit *lë buyö:r*.

Le premier travail au printemps est d'étendre *LE FUMIER* qu'on transporte, tous les jours ou tous les deux jours, dans les prés et, en automne, dans les champs. (Pour le transport du fumier voir le tombereau p. 96.) — Donnons la parole à un paysan de Lastic. (C'est à M. Albert Bertucat que nous devons ce récit) :

më frë'ton lë fumaryéë vo la:'tyi.

öü méy d abryau', k èro le mumen' po frëta' lë fumaryéë dyin löö pra'. mae kë z äyo plëdyü kau'ké dju' à pa:k, lë fumaryéë

sê frêta:vo mi'ë, ôchê bē' dyin tuto lōū pra', en dju, kē ko fojyo bu', lōū péyzan' travalya:von dyū bé lyū furtcha é bé lyū va'tcha. dē portu vējyo mâ de la va'tcha tréy'na n a'rso de bren'tcha sobr lē fumaryé:ë, kē fojyo dē la gro'sa bu'la dē pa:lyo, kē dē la fae'na en fichü' défo'jyon. sobr l a'rso en gâmen' z èro chito', é konten' mo en djaù, pèrtcho' sobr en so dē blo', sē fo'jyo tréyna', é rījyo dē bon kœ'r.

la va'tcha dē ten z en ten china:von l è'rbo kē kamensa:vo dēveni vda'rdo mâ lē mīrdja:von pa, chin'tyo lē fumaryé. lē péyzan' bé so gūilya:do martcha:vo da'van sa va'tcha, é fyōla:vo no tchansu' à lo mo'do. dē ten z en ten ô krēda:vo : « àlé', brēña:do, àlé', brāvu'no, arēdyi' ta du'a » u bē' di'jyo do sun gorsu', chito' sobr l a'rso : « kré'do, kré'do daryé'ë en paù', kē kâ ma'rtcho, lē sul z é n aù' dēdjo.

k éro bra:vē, sa:bé, tuto ko.

Comment on étend le fumier à Lastic.

C'est le mois d'avril qui est l'époque où l'on doit étendre le fumier dans les prés. A Pâques, comme il avait plu pendant quelques jours, le fumier était plus facile à étendre ; aussi dans tous les prés, au premier jour de beau temps, les paysans travaillaient-ils dur, avec leurs fourches et leurs vaches. On ne voyait partout que des vaches trainant une sorte de herse « en branches » pour aplanir les tas de fumier qui se transformait (faisait) en grosses boules de paille, et que des femmes en fichu défaisaient. Sur la herse un gamin était assis, et, heureux comme un coq, perché sur un sac de blé, il riait de bon cœur.

Les vaches, de temps en temps, « sentaient » l'herbe qui commençait à verdier, mais elles ne la mangeaient pas : elle sentait (en effet) le fumier ! Le paysan, avec son aiguillon à la main, marchait devant ses vaches, et sifflait une chanson à la mode. De temps en temps, il criait : « Allez ! Bre-gnado ; Allez ! Bravouno ! Travaillez avec plus de hardiesse toutes les deux ! (« Hardi toutes les deux ! ») Ou bien il disait à son garçon, assis sur la herse : « Crie, crie un peu, pour que cela avance (plus vite), le soleil est déjà haut à l'horizon ».

C'était un beau spectacle, tu sais, tout ceci !

B. — LA FAUCHAISON. — « LES FOINS ».

Pour la fauchaison on dit : lē ten dōū féy, ou lōū féy. Faucher se dit sēdja', le faucheur lē sēdjae'r et lo se'djo est tout le terrain à faucher.

On fauche avec lē da', (*) la faux. (La faucille se dit lē vulan'.) (Voir fig. 14 pour les noms des différentes parties).

Quand elle ne coupe plus, on dit é surbo'. Il faut l'aiguiser : fyala'. On se sert alors d'une pierre : no pèy'ro, qu'on porte dans lo kudyé'ro, petit coffre attaché à la ceinture. — lē mo'rlyē : c'est le morfil.

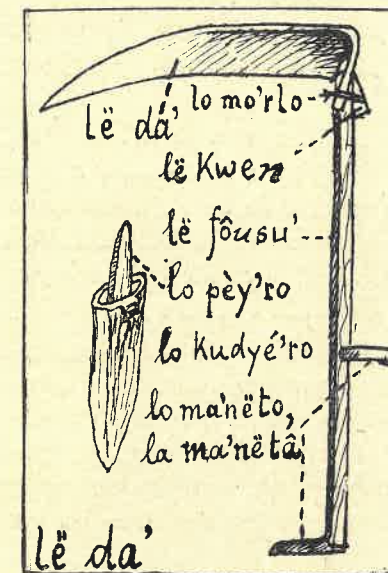


FIG. 14
La Faux

Si la faux s'est ébréchée, on enfonce une toute petite enclume « lo fa:rdjo » dans la terre, et on rétablit le fil de la faux en la battant avec un petit marteau (lē marté'), ce qui s'appelle : ba'tr lē da'.

Pour entamer un pré, on dit simplement : kumensa' lē pro'. — l'andain se dit lē ran'. Ensuite on étend l'herbe fauchée pour la faire sécher, ce qui se dit : dérama' po faer sēcha'.

(*) Il y a quelques personnes qui disent lē dà'r. (Au sujet de la répartition territoriale du « r » final se rapporter à la page 19). A Bourg-Lastic, Saint-Julien : no da:lyo.

C. — FENAIISON.

La fenaison se dit lo fēnyzu'. — Les faneurs sont löü fēnae'rē, ou bien quelquefois aussi, löü méysuñé'ē. — fēna' : faner.

On dit « dérama' löü ran' » (éparpiller les andains), mais « lē fē z é ékarto' » (le foin est éparpillé).

Puis on met le foin en petits tas : lo fēny'ro, la fēny'ra. — fēny'ra' : mettre le foin en petits tas. — défaire ces petits tas se dit : défēny'ra'.

Tourner le foin se dit : vira lē fē'. — On fait cela avec un râteau : en raté'. — ratēla' : râteler. — une fourche se dit no fu'rtcho. Il y a des fourches en bois : no fu'rtcho en bu'o ; et des fourches en fer : no fu'rtcho en fda. Les dents du râteau s'appellent la pya', celles de la fourche la ba'na. On distingue la fu'rtcha dua'bana (avec 2 « cornes ») et la fu'rtcha trēy'bana (=à 3 « cornes »).

Pour charger le foin sur le char, on l'aligne sur le terrain en longs tas ou rangs au moyen de râteaux, ce qui s'appelle rüda'. lo rüdo est un rang de foin. On amène le char et on charge le foin avec des fourches : tchardja' bé no fu'rtcho. Après avoir fait avancer le char, on ramasse, ce qui était tombé : ségr lē tcha' (suivre le char). — piña' lē tcha' : enlever avec les râteaux le foin qui n'est pas bien tassé.

Si, par malheur, le char vient à se décharger en avant, on emploie le verbe s éypanla', si cela arrive en arrière, on dit s éy-työüla'.

En travaillant dur, il peut arriver qu'on attrape des ampoules, ce qui se dit : s empula'. — àvi' dē lo ko'rno se dit des personnes qui ont des mains calleuses.

Le tas de foin rentré dans la grange est lē fēñé'ē. — Si on vend le foin, on le vend à lo bra:'so (par 600 kgrs = 8 mètres cube).

Et maintenant, donnons encore une fois la parole à un paysan, un sēdjae'r, qui nous raconta ceci pendant la sieste à 4 heures :

bé kē sul löü féy son vansà (). lē fē' s éy fē bra:'v kéto na:'do, poskē lē ten' z ö z o promé'. enn övda'rño fēna:'von kaükēten bé*

(*) vansa' et vensa' sont employés tous les deux.

lē raté' ; onöü bé lo fanö'z, k avan'so mae', é k é moen' pēni'bl. sulamen' k éy malézo' po pasa' dyin la saña'.

dyin la ku'ota sē'djon bé lē da', paskē nu po pa lae na' bé lo fochö z. fau fyala' suen', sürtu dyin l plaü () dē bu' u dyin lē djædjælyu'.*

*kan lē fē' z é bin sē', lē sem'blon en rœ'da (**). aprié'ē vè:'non bé l tcha' po l ka:'r. y o no prusu'no kē fae lē tcha', l au'tro prè'tcho lē fē' bé lo fu'rtcho. kan lē tcha é tchardjo', lē pda'rtchon bé lo pda'rtcho. lē ra:'tēlon é lē mè:'non dyin lo gren'djo, chē z on pa lē malœ'r dē lē vdarsa' en kur dē ru'to.*

dyin lo gren'djo, lae fae tchaü, d àbitü'do, é fau prèn en véy'r da'van dē lae rentra'. dētcha'rdjon lē fē bé en furtcho' à dua'bana. ño voen u du' kē tyi'ron lē fē' sobr lē fēñé'ē é lē tchaü'tchon bé löü pé' po lae n en pudé' mae sara'.

Et puisqu'il voyait que nous avions écrit en même temps, il finit en disant : atyi' ven tchaba' notro dikté' sobr löü féy'.

Grâce à ce beau soleil, les foins sont déjà avancés. Le foin est de bonne qualité cette année, parce que le temps fut favorable (l'a permis). Autrefois, en Auvergne, nous avons fané avec le râteau, aujourd'hui nous fanons avec la faneuse, ce qui avance davantage, et qui est moins pénible. Seulement, c'est difficile pour passer dans les endroits humides.

Sur les pentes, nous fauchons avec la faux, parce qu'on ne peut pas y aller avec la faucheuse. Il faut aiguiser souvent, surtout dans les « poils de bouc » et les ajoncs.

Quand le foin est bien sec, on le met en tas alignés (rangs). Puis, on vient avec le char pour le chercher. Il y a un homme qui « fait le char » (il est sur le char), l'autre tend le foin avec la fourche. Quand le char est chargé, on le « perche » avec la perche. On le râtelle et le rentre à la grange, si on n'a pas le malheur de verser en cours de route.

Dans la grange, il fait chaud ordinairement, et il faut prendre un verre, avant d'y entrer. On décharge le foin avec une fourche à deux dents. Il y a un ou deux hommes, qui tirent le foin sur le « grand tas de la grange » et le tassent avec les pieds pour pouvoir en loger davantage. C'est ainsi que nous finissons notre « dictée » sur les foins.

(*) Aussi pdaü dē bu. A Meisseix pyaü dē buk : poil de bouc.

(**) rœ'da ou rü'da sembla' en rü'da = rüda'.

II. — LES CEREALES.

LES CEREALES se disent la sérya'la. C'est le seigle : lè si'ly, qui est le plus cultivé dans notre région. C'est pour cela qu'on lui a donné le nom lè blo', le blé. — On cultive aussi le froment : lè frumen'. en payyi' frumentaù est un terrain qui convient au froment. — lo chiva:'do (pour l'avoine) est un terme connu mais employé seulement par deux ou trois familles, qui sont en relation avec des habitants de la Creuse. Le mot courant est l ovëno, f. — Le sarrasin se dit lè blo nigr ou (à Granges, La Garde) lè blëné'e (« blo ñé:'ë »). — l œrdj,m. : l'orge. — On connaît döü maei:'s, du maïs, mais on ne le cultive pas. — lè marsèy'tcho : le blé de printemps. — On dit : lè blo' ñölo quand il contient beaucoup de graines de nielle.

A. — LES SEMAILLES.

Ecobuer se dit tchava lo bué'djo.

LA SEMENCE, c'est lo sēmen'. — tria lo sēmen' : choisir la semence. Le récipient qui contient la semence, et que porte le semeur, s'appelle lo palya:'so kē sē'mēno. — sēmēna' : c'est semer. — lo tya:'ro sēmēna:'do, ou lo tya:'ro embloda:'do : est le terrain que l'on vient d'ensemencer. — recouvrir la semence se dit : arsa' ou kubri:' bé n a'rso. —

Après avoir ensemencé un terrain, on y met un bâton d'un mètre de hauteur avec de la paille attachée au bout : c'est lo dēfen'so.

GERMER se dit djèrmēna' ; mettre les épis épīdja'. — l épī'djo, m., c'est l'épi. Si les épis sont vides, et se tiennent bien droit, on dit k é dö djanda'rmé. — lo pa:'lyo : c'est la paille.

B. — LES MAUVAISES HERBES.

Les mauvaises herbes les plus importantes sont les suivantes : (pour d'autres plantes voir p. 47.)

lo truni'djo : le chiendent

lo torto'yo : rhinanthé crête de coq

lè kokëliko : le coquelicot

lo ñélo, lo ñyélo : la nielle
löö da:'vé : l'ortie royale
la chöchi:'da : les chardons
lè djardéy : genre de vesce
lo pëzëla:'lyo : genre de vesce
lè blöé' : le bluet.

On dit : l ormoru' saüto lè pô dë lo mëyzu', le millefeuille sort le pain de la maison.

C. — LA MOISSON.

La moisson se dit lo mëysu'. — mëysuna' : moissonner. — le mëysuñé'ë : le moissonneur. — Si on coupe le blé avec une faucille : en vulan', on dit më'dr. (Pour la faux voir la fauchaison p. 83.) — Généralement on coupe le blé avec la faucheuse : lo fochö'z Fig. 15. Cependant on commence à couper à la main en tchami', pour que la machine puisse passer. Un paysan fait marcher les vaches : ö pé'lo la va'tcha (il appelle les vaches), un autre est sur la machine et tient le rateau : le raté', qu'il lève de temps en temps : ö sëpa'ro la puña'da (il sépare les poignées). Car en levant le rateau, il laisse chaque fois une certaine quantité de blé derrière la machine. D'autres personnes marchent derrière la machine et portent ces poignées, ces « puña'da » de l'autre côté du sillon que la machine vient de faucher parce que c'est là qu'elle va passer la prochaine fois. Ces puña'da sont mises l'une à côté de l'autre, de façon qu'elles forment une javelle : no djävé'lo.



FIG. 15



FIG. 16

Après avoir laissé sécher (laesa' sëtcha') le blé pendant un jour, on étend les liens à côté des javelles : ékarta löü lyan'. Fig. 16. Ensuite, on dépose sur chaque lien autant de blé qu'il en faut pour



FIG. 17

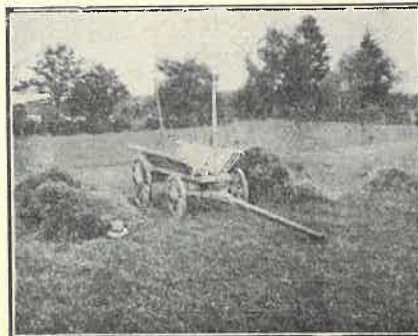


FIG. 18

former une gerbe : djerba'. Puis on lie les gerbes : lya' la djè'rba. Fig. 17. Et enfin, il faut mettre les gerbes en deux grands tas, pour pouvoir plus facilement les charger sur le char : sembla la djè'rba. (Fig. 18).



FIG. 19

Pour charger le blé sur le char on emploie les mêmes mots que pour le foin. On met les deux poutres verticales sur le char : la talyé'ra, un homme se tient sur le char : faer lè tcha', et d'autres lui tendent les gerbes avec une fourche, löü z àù'tré yi ba'lyon la djè'rba bé no fu'rtcho. (Fig. 19). Pour bien tasser les gerbes sur le

char on attache une perche : no pda'rtcho aux « talyé'ra » : pda'-tcha' lè tcha'.

Si on n'a pas le temps de conduire les gerbes tout de suite dans la grange, ou si on veut les faire sécher davantage, on en fait des meules. Il y a deux manières de les faire que nous reproduisons ci-dessous : (Fig. 20, 21).



FIG. 20

lo gurbyé'ro = lo demézé'lo.

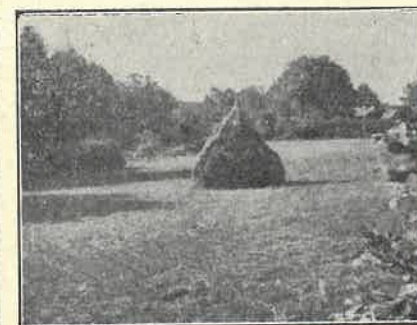


FIG. 21

lè piñu', piñun'.

no gurbyé'ro contient généralement 15 gerbes arrangées de telle façon qu'elles forment une croix.

lè piñu' (*) est une meule beaucoup plus grande, destinée à conserver le blé plus longtemps dans les champs. Il contient une centaine (no sentëno) de gerbes. — mettre les unes sur les autres se dit empila' (empiler).

Egrener se dit égrëna'. — masa' löü z épi'dja : glaner. — l'ëtu'lyo : l'éteule. — lo tchau'mo : le chaume.

La moisson finie, on fête : djërbo baù'do. On dit aussi faer la ra'ta, mais rarement.

D. — LA BATTEUSE.

La batteuse, la batteuse ! C'est une grande fête : lo fdï'eto dë lo batö'z, encore plus grande que la fête du porc, que nous décri-

(*) Cf. Albert Dauzat : les Patois p. 85.

rons à la fin. Toute la parenté est rassemblée pour aider et pour — fêter. On arrive ainsi facilement à une vingtaine de personnes. Mais il n'y a pour tout cela aucune expression en patois, car la batteuse vient de la ville. Considérons plutôt l'ancienne méthode.

Il y a en effet encore des familles où l'on bat au fléau, au moins une grande partie du blé.

Le fléau se dit l'échlhadjé'. Pour les noms des différentes parties voir fig. 22.

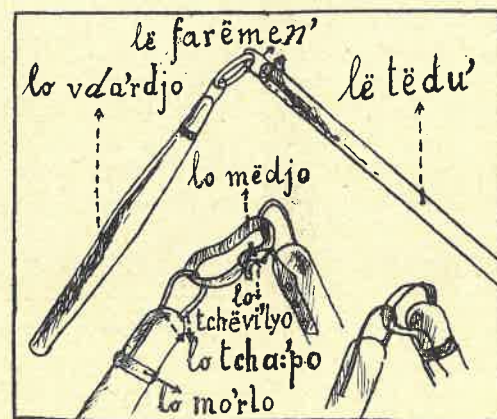


FIG. 22
Fléaux

On bat dans la grange sur l'aire : l'aéro, deux fois :

1° : porba'tr, sumatcha' : c'est battre les gerbes non déliées.

2° : ékladr löü työla' : c'est battre la deuxième fois, les gerbes déliées.

lo palya:'do : c'est l'ensemble des gerbes sur l'aire. — lo pa:'lyo ékudyü'do : c'est la paille battue. — lo bö'so désigne une gerbe battue. — lē bléytu' : botte où la paille, plus courte, est repliée sur elle-même. — lo ba:'lo : la balle.

E. — VANNAGE.

Vanner se dit venta'. On se sert d'un mul à ven, ou tout court d'en ven' : le tarare.

Autrefois on se servait d'une palya:'so, d'un van. Le grand

drap où on recueillait les graines propres était en balyin'. — Pour cribler le blé on se sert d'un tēmi:', m., (plus grand) et d'un grive', m., (plus fin).

III. — LE CHANVRE.

LE CHANVRE se dit lo tchyè'br. Autrefois on en cultivait beaucoup, mais à l'heure actuelle cette culture a disparu. Nous sommes venu juste à temps pour en recueillir le souvenir :

Le chènevis s'appelle lē tchēnbu', la chènevière : lo tchēn-byé'ro.

Pour arracher le chanvre on dit külyi' lo tchyè'br. On le fait en deux fois : en du : kü'o. On récolte d'abord lē mal (male), puis lo fümé'lo (femelle), qui porte le chènevis (ko'ty mé'no lē tchēnbu').

Rouir : ésēga'. — couper la tête : éymuma'. — lo mu'mo désigne l'épi femelle, les débris. — sécher : sēcha'. — casser le chanvre, séparer la fibre de la tige : étēlya'. — la chènevotte, l'intérieur des tiges : l'étélyu' est employé pour allumer le feu. — casser le chanvre sous la roue (su lo ro'do), broyer, se dit barga' ou malya'. Si on le fait à la machine on emploie le mot la ba'rgé. — peigner : piña'. Pour faire cela on se sert d'un peigne : dē lo piñ ou dē lo kardœ'z (cardeuse).

FILER se dit fyala'. — le fuseau : lē füz. — la fusée lo fūza:'do. — pour la rainure on dit l'otcho döü füz. — la quenouille : lo ku'lēño. — le fil : lē fyau'.

L'écheveau se dit la bléy'ta. — le dévidoir : lo dévuédyé'ro. — dévider : dévuéda'. — le peloton : l'etchöüü'. — embrouiller : embuéri'. — nouer : nua'. — dénouer : dénua'. — lo sentēno est le fil qui attache l'écheveau.

Les aiguilles pour tricoter se disent la brötcha.

L'étope : l'ētū'po. — la corde : lo ko'rdo. — ourdir : ürdyi'. — tisser : tyi'es (yö tyi:'s, tē tyi:'sé, etc.). — la toile : lo tya:'lo.

IV. — LES TRAVAUX DOMESTIQUES.

A. — LE PAIN ET LES GATEAUX.

lë pô é löü gatyau'.

La fabrication DU PAIN est un travail encore assez difficile. Cette tâche est surtout réservée à l'homme. Voilà pourquoi nous le rangeons ici parmi les « Travaux de la ferme ».

Il y a à Lastic un boulanger (en bulandjyë) qui travaille pour tout le village et qui a beaucoup de besogne. Les apprentis viennent des villes et ont amené les noms français avec leurs procédés.

Mais il y a encore à côté de cela une douzaine de fours dans le village (nous n'avons pas compté les autres maisons de la commune !) Etudions les mots employés dans ces familles pour la fabrication du pain :

lo mé : le pétrin, « la maie ». — nu mé lë luvan' : on met le levain. — lo pa:to : la pâte. — prétyi' (*) lo pa:to : pétrir la pâte. — lo palya:so : la corbeille à pâte. — lë fu(r) : le four. — lë sendryé'ë : le trou dessous pour y mettre les cendres. — lë rué' : une râclette en bois pour enlever les cendres. — lëkuba: : l'écouvillon. — lë furnäu' : le fournil. — enfurna' : mettre au four. On le fait avec lo pa:lo à enfurna', lo pa:lo k enfu'rno. — défurna' : sortir du four. — lo pa:lo kē defu'rno, lo pa:lo à défurna' : c'est une pelle pour sortir le pain du four.

On fait : lë pô blan' : le pain blanc. — lë pô nē'ë ou le pô nigr : le pain noir. — lë pô bi: : le pain bis.

lo tu'rto : la tourte. — lo kuro'no : la couronne. — lo mi'tcho : la miche. en tchanté est le plus grand morceau de pain, d'où on coupe les morceaux de pain que l'on mange : en mursé' dē pô, plur. löü mursyaü de pô.

lo mi:(n)djo : c'est la mie et aussi la miette. On emploie aussi le mot : brë'zo, f. pour la miette. — lo kröü'to : c'est la croûte.

(*) lo prétyi'do signifie la pâtée, que l'on donne à manger aux animaux, aux porcs, par exemple.

Voici les défauts que le pain peut avoir :

çhlhapa' : être serré, compact. k é çhlhapo' : (c'est serré) se dit si le pain est trop compact. — é kröüto lëvo' se dit, si la croûte se sépare de la mie. — é trô lëvo' : se dit si on a mis trop de levain. — ö z é ae'gr se dit s'il est trop aigre. — On dit é rëbëlyi: si on a pris de l'eau trop chaude. — z é pa köü : il n'est pas cuit. — é tchömëji: signifie qu'il est moisi.

Il arrive très souvent qu'on fait DES GATEAUX en même temps que le pain, pour profiter du four chauffé. Le gâteau se dit lë gaté et lë gatò. Mais très souvent on emploie aussi le mot lo pom'po, lo pum'po. C'est une généralisation, car le sens exact est « tarte aux pommes » : pum'po de pu'ma.

La spécialité de Cornes, au S. de Lastic est la « pâte chaude » faite avec du sarrasin. Tout le monde dans la région connaît le dicton : « va vu'o ko'rno po mendja (*) lo pa:to tchau'do dyin no kudyé'ro (dans la prononciation de Cornes. Dans la phonétique de Lastic, ce serait : VAE VO ko'rno po MINDJA' lo pa:to tchau'do dyin no kudyé'ro.). Va à Cornes pour manger la pâte chaude dans « le coffre où on met la pierre à aiguiser la faux ».

D'autres gâteaux qu'on connaît encore, sont :

löü bisküi' dē savoa' : les biscuits de Savoie.

lo brëtcharé'lo : ? (lë brëtchàrae' est un moulinet pour remuer les pâtes). Un gâteau, dont la pâte a été battue.

lë biñ, löü biñé'ë : les beignets. On les fait sur lë tryö'l, une poêle qui a une grande anse au lieu de la queue.

lë fudjosu' : le gâteau Poitou, en forme de couronne.

lë bryau'teh : la brioche.

löü pé de non : les pets de nonne.

lë pa:te gra : le pâté gras.

lo pa:to fülyëta:do : la pâte feuilletée.

lë milya:r, le kafutyi : ces deux noms désignent une farinade avec des cerises.

lo farina:do : la farinade.

l ömëlto, f., l'omelette. On dit :

(*) A Cornes on emploie encore deux autres mots pour manger : göta' et marenta'.

po faer l òmëlto faù kasa dōū kakaù'. Pour faire une omelette, il faut casser des œufs. (Nous avons vu sur « l'Atlas Linguistique de la France » figurer au N. de Lastic « omelette » et « farinade » sur la même feuille. Il convient de remarquer ici, que dans toute la région entre Messeix et Biollet, la différence entre « omelette » et « farinade » est sentie très nettement.)

Entamer se dit entamēna', entamée entamēna:do. —

Evidemment beaucoup de ces gâteaux ne se font pas dans le four, mais sur le feu : sobr lē fō.

B. — PRODUCTION DU FROMAGE.

Le fromage se dit lē fruma:dj. La traite se fait deux fois par jour, le matin et le soir, dans l'étable. Pour traire les vaches (munz la va'tchâ) on s'assied sur un petit escabeau : lo sé'lo, et on tient entre les genoux un petit pot à une anse : lē djadau'. Quand il est plein de lait (dē lēy't, m.) on le vide dans lē ch'br, le seau.

Après avoir fini la traite on filtre le lait pour enlever les impuretés. On se sert d'un chiffon (lo pē'lyo) tendu sur une passoire. Ce filtre, assez primitif mais très efficace, s'appelle lē kulodu'.

Dans le lait encore chaud on verse un peu de présure (lo pre-jū'ro) pour le faire cailler : kalya'. Aujourd'hui on achète la présure toute faite, tandis qu'autrefois on la fabriquait soi-même avec la vessie de veau, et on l'appelait lē prēzu'.

Quand le lait est caillé on enlève avec une louche (no lô'so) le petit-lait : lē mērgē. La caillée (lē kayu') est mise, pour la laisser égoutter, dans un récipient en bois ou en fer, percé de beaucoup de petits trous : lo ku'po ou lo fésé'lo qui repose sur une soucoupe : lo suku'po. lo ku'po qui est surtout employée pour faire les fromages du pays, se distingue de lo fésé'lo en ce qu'elle est plus petite et ses trous plus nombreux. Si on fait le fromage Bleu (lē fruma:dj blœ') on ajoute lo pu'dr blœ'vo, du pain moisi réduit en poudre. Au fond de la coupe se trouve un cachet particulier à chaque famille, lo ma'rko, qui indique l'origine des fromages.

On laisse sécher les fromages pendant quelques jours sur une petite claie, lē çhlhidu', et on confie leur traitement ultérieur aux soins du marchand de fromage (martchan' dē fruma:dj).

APPENDICE.

Pour exécuter les travaux que nous venons d'examiner on a forcément besoin d'un grand nombre d'outils. Nous ne pouvons mentionner ici que les plus importants.

a. — Voici les termes principaux de l'OUTILLAGE GÉNÉRAL : (*)

Pour le travail du charpentier : Le marteau : lē marté'. — le manche : lē mantch. — emmancher : mantcha'. — la grande hache : l a:tcho. — la petite hache : l àtchu'. — la hachette : l o'tchèto. — le maillet : lē mae', lo ma'lyito (diminutif). — le coin : lē kwen. — l'établi se dit établi'. — le valet d'établi : lē va'l dē ban' (On dit mindja subr lē va'l dē ban, pour « manger sur le pouce »). — une toute petite scie porte le nom de « rēga:so, f. ». la scie : lē chitu'. — lo ch'eto est une grande scie et la machine de la scierie. — une herminette : n éysô'lo. — le ciseau : lē sizé' (lōū sizyaù'). — lē kuté' à la du'a mâ est un outil tranchant qu'on manie avec les deux mains. — les tenailles : la tēné'lya. — la pointe : lo poen'to. — le clou : lē çhlhōū'. — mais clouer se dit klua'. — une varlope : no gorlo'po. — (le vieux mot mot pour une grande planche est : no pu'o). — la serrure : lo sēra:lyo. — une gouge : no gu'djo.

Pour le travail du jardinier : la pelle : lo pa:lo. — la bêche : lo bi'eso. — le bident : lē bigu'o. — la pioche : lo pyaù'no, pyaù'tcho. — le hoyau : lē fēsu' sert à faire les rigoles, à « raza' ». — lē ta'lyo pro', qui sert à élargir les rigoles, a une lamé très large mais de peu de profondeur, attachée au manche comme celle de la bêche. On s'en sert comme de la bêche. — émonder se dit : talya'. — la serpe : lo sa'rpo. — l'échelle : l étcha:lo. — les échelons : lōū boru'. —

Pour nettoyer on a : le balai : lē balae'. — la fourche : lo fu'rtcho. —

(*) Nous avons relevé aussi beaucoup de termes intéressants pour les outils employés dans les différents métiers. C'est le métier du sabotier qui nous a fourni la récolte la plus abondante. Nous laissons tout cela à part pour rester dans le cadre de « la langue paysanne ».

LE JOUG.

Le joug (en bois de bouleau : en bu'o dē bēsaù') se dit lē djū'. (voir fig. 25). Le timon y est attaché par 1° une boucle de fer : lo rēdon'do, 2° une chaîne : lo tchéy'no ou l'embala'. — la plaque en



FIG. 25



FIG. 27

fer à laquelle est attachée lo rēdon'do : lē farēmen'. — le logement des cornes sous le joug : la banētyé'ra. — les courroies pour lier les cornes au joug : là djū'lya. — lorsqu'elles sont enroulées (plē-dja') autour du joug, on dit : le djū é plēdjo' ; si au contraire, pour atteler les bêtes, les courroies sont déliées, on dit : lē 'djū é dé-plēdjo'.

Les émouchettes se disent : la z émutché'lya. — l'aiguillon : lo gülya:'do, lē gülyu', l'étombé'. — aiguillonner : pika' et pēla'.

Il y a très peu de chevaux à Lastic, et les mots désignant le harnachement se rapportent tous au français. (*)

LES INSTRUMENTS ARATOIRES.

Le plus intéressant pour nous est certainement l'araire. (voir la fig. 26). Pour labourer (labura') on emploie partout le brabant :

(*) Le « dental » par exemple, est lē dentaù' en tant que partie de l'araire (voir fig. 26, p. 99), lē danta:l en tant que partie du harnachement.

lē braban', restreignant ainsi l'usage de l'araire à la récolte des pommes de terre. — l'arso : la herse. — une herse en branches, une traîne, employée pour étendre le fumier (voir p. 71) : lo tra:'no, lē bru' (**) (voir fig. 27.). — le sillon : lo ri'djo. — la faucheuse : lo fochœ:'z.

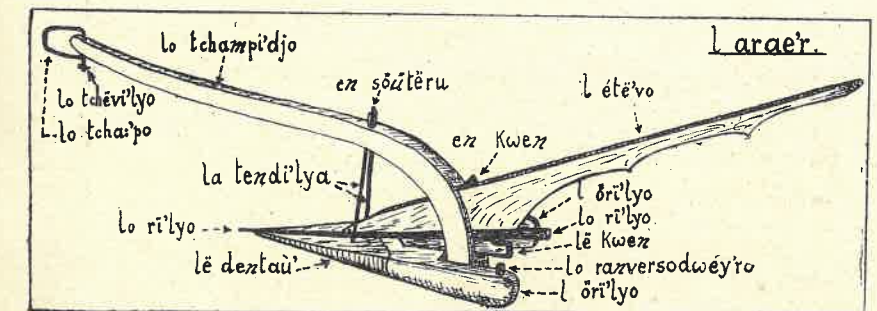


FIG. 26
L'Araire



(**) lē bru' est le diminutif de bro, f. qui est employé à Bourg-Lastic dans le sens de « haie ». A Lastic on dit aussi très couramment n'arso dē bren'tcha.

LOCUTIONS ET PROVERBES

C'est souvent dans des proverbes, dictons et locutions qu'on trouve de précieux renseignements sur l'esprit d'une langue paysanne. Nous avons cru bon d'en citer quelques-uns.

C'est la « devise de Lastic » qui mérite d'être mise en tête :

vo la:tyi lë dya'bl y o ba:tyi.

sen djan vendyé' é lë söüté'.

A Lastic le diable s'est établi, ()*

Saint-Jean vint (y alla) et le sortit.

Il y a beaucoup de ces devises, toutes bien connues des habitants du pays. Voici celle de Cornes :

vae vo ko'rno po mindja' lo pa:'to tchaù'do dyin no kudyé'ro.
(dans la phonétique de Lastic !). On n'emploie pas le terme « cuillère », parce qu'on veut indiquer que l'on ne s'en sert pas : « Va à Cornes pour manger la pâte chaude dans un « coffin pour la pierre à aiguiser ».

A Lastic aussi, il est question de pâte chaude :

lo pa:'to tchaù'do bé döü myaù'

lë bon dyö' në (sic) dëva:'lo döü syaù'.

La pâte chaude et le miel,

*Le bon Dieu la (**) descend du ciel.*

Beaucoup de proverbes se rapportent aux intempéries et aux saisons, facteurs importants de la vie paysanne :

(*) Une variante de la deuxième ligne : sen djan lae né' é etc...

(**) « La » pour « en ».

Du mois de février on dit par exemple :

né'djo dē fēvryé'ē vaù lē fumaryé'ē.
né'djo dē fēvryé'ē eta:'yo ton grēné'ē.

*Neige de février vaut le fumier.
Neige en février étaye ton grenier.*

Pour le mois d'Avril on connaît le proverbe :

öü méy d abryaù, tē dékubri:'tcha pa d en fyaù'.
Au mois d'avril ne te découvre pas d'un fil.

Et pour opposer le mois d'avril au mois de mai on dit :

abryaù', nē pa kita' en fyaù' ; mae', fae sē kē tē plae'.
Avril, ne pas quitter un fil ; Mai, fais ce qui te plaira.

Nous avons connu à Lastic des personnes qui, parlant des jours de la semaine, croyaient à la vérité du proverbe :

y o pa dē disan'd dyin l an sen sulèy' rayan'.
Il n'y a pas de samedi dans l'an sans soleil rayonnant !

En parlant de la longueur des jours on dit qu'ils augmentent :

po nadaù' d en bé dē djaù',
é po löü réy lē pü chim'pl döü mund z é kunéy'.

A Noël de la longueur d'un « bec de coq », et aux Rois le plus simple d'esprit s'en aperçoit.

Voici quelques proverbes parmi tant d'autres qui traduisent sous une forme imagée la sagacité et l'esprit d'observation de nos paysans :

On dira d'une jeune fille qui est inconstante :

z o en kœr d artitchaù' ; y o no fō'lyo po tuto lē mun'd.
Elle a un cœur d'artichaut, il y a une feuille pour tout le monde.

k é pa delae la pu'la signifie : ce n'est pas au bout du monde.

kan nu pa'rlo döü lu', z é daryé'ē lē brēdjöüdu' ;
Quand on parle du loup, il est derrière un petit buisson de bruyère.

rèy'tē tē ! pa'rlēra mâ kan la pula pi'séron ;
Arrête-toi ! Tu ne parleras que quand les poules feront pipi.

k é kē n o ni va'tcha ni böü', labu'ro mâ kan plöü' ;
Celui qui n'a ni vaches ni bœufs, ne laboure que quand il pleut.

y o pa dē fra:'po su lē lyé'ē sen kē y a:jē so paryé'o ;
Il n'y a pas de chaussure sous le lit sans qu'il n'y ait sa pareille.

po'don dubla' lo nom'bro döü djanda'rme', y öro tudju' döü vulœ' ;
Qu'on double encore le nombre des gendarmes, il y aura toujours des voleurs.

en bun badayu' n en fae badaya' tran'to du' ;
Un « bon bâilleur » en fait bâiller trente deux.

lo vyé'lyo chē ba:'lyo pa lo pē'lyo dē kulodu', k éy no vyé'lyo kru' ;
Si la « vieille » ne cède pas (à la belle-fille) la passoire du lait, elle est une mégère (« vieille croix »).

löü tyi:'ē sem'blon lē tupi' (Les morceaux ressemblent au pot) ;
Tel père, tel fils.

lo ronz vō ni bdöü'r ni léysa bdöür ; « La ronce ne veut ni boire ni laisser boire » dira quelqu'un que les ronces empêchent de passer.

N'oublions pas quelques vieilles formules :

Pour souhaiter la bonne année :

« bon dju' ! -vu sua:'t no buno na:'do, no buno san'ndo, é lē paradyi' à lo fi' dē vo'tré dju' ». — Bon jour ! Je vous souhaite une bonne année, une bonne santé, et le paradis à la fin de vos jours.

— Et l'autre répond :

« bon dju' ! sua:'t no buno na:'do, no buno san'ndo. vu sua:'t paré'lyamen' tu s kē pudyâ mē suéta'. — Bon jour ! etc... Je vous souhaite pareillement tout ce que vous pouviez me souhaiter.

En rentrant dans l'étable d'autrui, on dit au patron de la maison, en parlant des bêtes :

— « bon dju', dyō vu lâ saù'v » ! Et l'autre répond :
— « kē lâ ga'rdē dē maù' é kē saù'v la vo'trà » !

Bon jour, que Dieu vous les sauve ! (vos vaches)
Qu'il les garde du mal, et qu'il salue les vôtres.

Quelques expressions toutes faites :

mësondjyë mo no tcha'rlëtan', *menteur comme un charlatan.*
marya:'no döü kulombyë'ë, *(pour une femme) mal fagottée.*
krëy'tcho, krëy'tchâ, *à vos souhaits !*
è:tr ma'rfyë, *engourdi, maladroït, p. ex. si quelqu'un laisse tomber quelquechose.*

On dit à une personne dont le ventre gargouille : z a la grënu'lyâ dëdyin lë ven'tr.

Si quelqu'un ouvre la bouche, p. ex. après avoir couru, on lui dit : pda'rdë l aëgo m en péysu'.

Si on veut se débarrasser de quelqu'un, on lui dit :

vü z en ñiré vé:r chë la z au'tchâ z on döü fë' ! *Ou bien : vae të kuédja', ko vudrae (*) mi:'ë ! Une troisième personne conseillera : ba'lyâ yi chin söü po lë débarasa' (sic : v. a).*

sé pa nô'ro se dit d'une fille qui s'entend bien aux affaires du ménage (nô'ro = belle-fille).

*Pour prouver les choses impossibles, on dit : yô tèn à pruvâ' kë : lo mda:'rdo dë tchi' (**) në vaü pa lë bü'r.*

lo va:'tcho z é gro'so mo en tambu' se dit lorsqu'une vache est très grosse.

lo va:'tcho dju'o döü tchöüsu' « La vache joue du chausson », lorsqu'elle fait des mouvements importuns avec la queue pour celui qui la traite.

Si quelqu'un pose toujours des questions, on lui dit : gë'tchyio' lë kyüro' mae lo porœ'tcho.

Pour dire : ce n'est pas difficile, on s'exprime en ces termes : faü pa è:tr bachëlyë'ë po faer ko ; ou : faü pa è:tr surchye'ë po faer ko.

(*) Ce n'est point la forme du patois : vudryo', mais le français « voudrait » prononcé d'après la phonétique de Lastic. Au contraire de ce que nous avons cru trouver, nous avons découvert une très grande influence du français dans les vieux dictons.

(**) lo mda:'rdo dë kokü : la résine.

k é en fafyaü' : *c'est quelqu'un qui ne sait pas se débrouiller.*

En quittant quelqu'un le soir, on dit quelquefois en riant : buna nöü ! a:dja lo fuë'ro () tuto lo nöü !*

fae lo nöü en plen miedju' signifie que quelqu'un fait quelque chose d'inutile, et

tyü'o lë ten à kô dë bun' (coup de bonnet) qu'il ne fait rien du tout.

ku'ro bé të du bësaü' est l'expression pour « cours vite » !

Si quelqu'un va lentement, on dit : kasaya' pa en kakau', ou s'il travaille lentement : z ö fëra pa tu pëta'.

(*) lo fuë'ro : la diarrhoë des veaux.

TEXTES PATOIS

Nous donnons ici une description de la « Fête du Porc » à laquelle nous avons assisté, et que nous avons rédigée en collaboration avec un groupe d'habitants de Lastic ().*

Nous ne nous sommes point attaché à la valeur littéraire, nous avons seulement voulu donner des renseignements détaillés et précis, montrant le « mot » dans son milieu naturel et vivant : le parler patois, ainsi qu'une illustration de la syntaxe et de l'esprit du patois.

Pour montrer en quoi cette syntaxe et cet esprit se rapprochent ou s'éloignent du français, nous avons ajouté une traduction de ces pages, qu'à dessein, nous avons voulu aussi littérale que possible. On trouvera aussi des variantes et des renseignements divers.

() C'est la famille Bertucat que nous tenons à remercier encore une fois de ses précieuses indications.*

lo fd'eto döü pu'o
la:tyi, le vinto chin djanvyé:é.

tcha:r tuénu(n)', (*)

öro' k é dédjo (**) trè ta:r öü séy', ma: kan mèm'mo yö vœl t
ékri: tu t égtu'o kar yö vèn d àsista' à no grando fd'eto, kè tè
dékrirae' éychi aprié'è : lo fd'eto döü pu'o kè z é éychi en gran
t évenèmen po tu'ta la fami'lya.

yö vaù t ékri: en potuè', paskè éychi' — kumo tè sa:'be bin' —
pa'rton notr bra:'vè potuè' enkèro (**) mi:'è kè lè fransé'.

sa:be bin' kè tcha: tè' maetu tyü'on lyü pu'o ; ma: më suvèn
pü, chë vu lè fyieta' dè lo mèm'mo mañé'ro. k é po lo kau'zo kè yö
vaù tè kunta' tuto löü deta:'lyé, é tè më dyira' dyin ta lè'tro kè vé,
kumo fa:'zon tcha: tè'.

k èro tcha mun onçhlhë mi:'l kè tyüa:'von lè pu'o kan z èro
tcha yi' yè:r öü séy', à lo vèly'a:do, di'jyon kè kumensoyon' dédjo
à la wüé'è é dëmi', poskè fransua', — k é kè tyüo löü pu'o d àbi-
tü'do, — oyo enkéro n au'tr pu'o à tyüa', tcha lo ga'rdo.

yö më fya:'vo pa bin.

Lastic, le 25 janvier.

Cher Antoine,

Il est déjà très tard ce soir, mais quand même je veux t'écrire tout de
suite, car je viens d'assister à une grande fête que je vais te raconter : la
fête du porc qui est ici un grand événement pour chaque famille.

Je vais t'écrire en patois parce qu'ici — comme tu le sais bien — nous
parlons notre beau patois encore mieux que le français.

Je sais que chez toi aussi on tue les cochons, mais je ne me rappelle
plus si on le fête de la même manière, c'est pour cela que je vais te raconter
tous les détails, et tu me diras dans ta prochaine lettre, comment on fait
chez toi.

C'est chez mon oncle Emile qu'on a tué le cochon. Quand j'étais chez eux
hier soir à la veillée, ils disaient qu'on commencerait dès 8 heures 1/2,
parce que François — celui qui tue les cochons d'habitude — en avait encore
un autre à tuer chez le garde-champêtre.

Moi, je me méfiais un peu.

(*) Cette formule ne s'emploie pas couramment, parce qu'elle n'appartient
qu'à la langue écrite. Pourtant : fr. cher = patois tcha:(r.) Et un père dirait
à son fils : më sé tcha:r (ou tcha').

(**) dédjo ou dédja, enkéro ou enkéra, voir p. 19.

— ko m étunoyo', chë fransua' chügé'se éychi da'van la naü',
yö më di'jyo en ri:r.

tè lè kuné'se bin, lè fransua', parae' ? k é lè vyö', kè tyü'o
dédjo dempüi' kanten' tuto löü pu'o döü payi'. k é pa k öü chyo
butchyé:é. ô: pa:' ! ma öü l o l àbitü'do. kè'tè na:'do o dédjo
tyüo' (*) à pö pri'e séysan'to pu'o — kumo më z öü z o àsüro'. (ma
krë'z pa kan mèm'mo !). tè sa:'be bin k öü l a'mo bin bdöür en bun
kö' — mo tuto löü z ôvèrña'. àlo:r tè po'de pensa' kè l o dédjo fè
lo no'so en paù tuto kété dju' ; püiskè lè pa'yon pa, lyi balyon à
bdöür.

k é po këlo kau'zo kè yö kunta:'vo pa sobr sè' da'van la naü'.
kar tè sa:'be bin, kè kan nu fae lo no'so, ko vae pa trô bin lè len-
du'mo. « lo tya:'ro z é ba'so, fu'dryo lo mètr sobr lo ta:'blo, më
di'jyo tudju mun paùbr granpae'r. »

maetu', fransua' o en pëtyi bë'. öü l o sa bè:'tya à soaña', é
pô mâ s en na aprié'è.

— ma:' kan mèm'mo yö pensé' ! më meté en riuto à la wüé
é dëmi'. kan yö ribé sobr pla:'so, z è:'ron dédjo tu semblâ' dyin lo
kü'jmo, öütur döü fö' — më'mo mo pëtyi'to so'. babilya:'von en
pitan lè sannae'r.

lo méyzu' z èro plë'no. möü paren' é mo grando so' z èron

— « Cà m'étonnerait, si François était ici avant 9 heures, disais-je en
riant ».

Tu connais bien François, n'est-ce pas ? C'est le vieux qui depuis long-
temps déjà tue presque tous les cochons du pays. Non pas qu'il soit bou-
cher, oh non ! mais il en a l'habitude. Cette année, il a déjà tué une soixan-
taine de porcs, comme il me l'a assuré (cependant je ne le crois pas).
Tu sais bien qu'il aime à boire un bon coup, alors tu peux t'imaginer
qu'il a déjà fait la noce un peu tous ces jours-ci : comme on ne le paie pas,
on lui donne à boire.

C'est pourquoi je ne comptais pas sur lui avant 9 heures. Tu sais bien
que si on fait la noce, ça ne va pas trop bien le lendemain matin. « La
terre est basse, il faudrait la mettre sur la table », me disait toujours mon
pauvre grand-père.

De plus, François a un petit bien, et ne peut quitter sa ferme avant
d'avoir soigné son bétail.

Cependant, je me suis mis en route ce matin à 8 heures 1/2. Quand
j'arrivai sur les lieux, ils étaient déjà tous rassemblés dans la cuisine au-
tour du four ; on causait en attendant le « tueur » François.

La maison était pleine, mes parents et ma grande sœur étaient déjà

(*) ou tyüa', formes qui ont la même répartition que l'article : « lo » ou
« la » (fr. la), et la terminaison - o des noms et adverbess (enkéro, dédjo etc)
voir page 19.

dédjo atyi'. l onçhlhē mi:l é lo tanto ma'rtē z è:ron dyin lo kūjī'no maetu'. ō l èro chito' prié dōū fō é diskūta:vo bé lōū z au'tré z o'mé dōū rézūlta' dē la z élèkchōū mūnisipa'la dē lo vè'lyo. lyo z éro dé poen'to, s empachinta:vo : sen du'to lē ten lyi dyūra:vo dē kumensa' lē trava:ly. kar la paū'bra fae'na, kaū trava:ly z on lyā pa d aké dju, la paū'brā ! vrēman' lyā son dē plan'dj.

fonfon's z èro atyi maetu'. ō t envōyo bin lē bundju'. ō l èro mae' kē tchaūdemen bilyo', sūrtu' por en djin'tē pētyi kachko'l kē tata ma'rtē yi oyo balyo'. s èro enrūmo' por lē bdaū ten' kē z oyo fē penden tuto kété dju'.

mun onçhlhē dē çlhermun' z èro vendyū maetu'. z èro ribo' dédjo yēr lē matyi'. kéte ko ō l oyo préy lē tcha'mi dē fda' jūsko vo l bu'o é aprié'ē vendyé dē lo ga:ro bé klēman'.

y oyo enkéro kaūka vē'jina bé kaūkē pētyi', ma: pens pa' kē ko t enterèsēro'.

k é purtan pa étunan' kē y oyo lōū pētyi', kar onōū', k é didjō' ; é z oyon tchōji' kē dju èksēprē', pui'skē lōū pētyi son pa à l éko'lo.

é mo pētyito so' ! tē pen'sé ! lyo z o kunto' lōū dju' dédjo dempūi lunten' jūsk à lo fdi'eto dōū pu'o. ma, k é vrae', k é lē pu bra:vē dju dē lo na:do po lē pēyzan'. é anfen', onōū' z èro tuto éru'zo. chē l oya vēdyu'do, lyo z èro miño'no.

là. (L')oncle Emile et (la) tante Marthe étaient aussi dans la cuisine. Lui était assis près du four et discutait avec les autres hommes les résultats des élections municipales de la veille. Sa femme était debout, inquiète ; sans doute avait-elle hâte de commencer le travail. Car ces pauvres femmes, quel travail n'ont-elles pas le jour du porc, les pauvres ! ! ! vraiment elles sont à plaindre.

Alphonse était là également, il t'envoie le bonjour, il était plus que chaudement habillé, il avait même un joli petit cache-col que tante Marthe lui avait donné — car il s'était enrhumé par le beau temps qu'il avait fait pendant tous ces jours-ci.

Mon oncle qui est à Clermont, était venu aussi. Il était arrivé dès hier matin. Cette fois, il avait pris le chemin de fer jusqu'à Bourg-Lastic, et il était venu de la gare avec Clément.

Il y avait encore quelques voisins et quelques enfants, mais je ne pense pas que cela t'intéresse.

Il n'est pourtant pas étonnant qu'il y ait là les petits, car aujourd'hui c'est jeudi. Et on avait choisi ce jour-là exprès, puisque les petits ne sont pas à l'école.

Et ma petite sœur ! Tu le penses ! Depuis déjà longtemps elle compte les jours jusqu'à la fête du porc. Mais, il est vrai, c'est le plus beau jour de l'année pour le paysan. Comme elle était mignonne !

yō disé bun dju' do tuto lē mun'nd é mē chité' prié dōū fō. kar fojyo pa bin tchau'. diskūta:von..... lōū z o'mé z èron konten'. — k èro sulamen tata ma'rtē kē sembla:vo tuto malēru'zo.

anfen', là naū suna:von, é fransua' n èro tudju pa ribo'. sērtē, ō l oyo fē lo bom'bo arsēy'. ma:, tē sa:bé, yō l a'mē bin tu dē mē'mo ; k é en bra:v o'm.

po épya en paū', yō sōta:vo da'van lo po'rto.

laeba tut èro dédjo préy't. z oyonmēy no çlhi:do dē lo baryé'ro po lē su'o, paskē z èro jüstē su lo mo'. lo na:do pasa:do z oyon préy no chim'plē plan'tcho. ko n à pa bdaū'ko d emportan'so. à kuto dē ko' z è:ron dédjo dua bō:sa dē pa:lyo é en balae. y oyo maetu' no lesivō'z kē z èro da'van lo po'rto é plē'no d aego tchau'do.

ōro' lōū z au'tré z o'mé z èron sōūtā maetu'. tuto lē munnd z èro da'van lo po'rto.

— « lē vétyi', krédé' fonfon's ». é enn èfe' vétyi' fransua' kē s amē'no dusamen'. ō po'rto su lē bra' du lun kutyaū', vūn' po tyūa lē pu'o é l au'tr po lē dépēsa'. tuto lē munnd yi dyi bun dju' kordyalēmen', tut en lē faer enradja'.

— « vēnyā trenka' ! » disé (*) l onçhlhē mi:l é tuto lōū z o'mé rentré'ton dyin lo kū'jino.

é k é mo ko' kē sē kumen'so diñēmen lo fdi'eto dōū pu'o. é la

Je saluai tout le monde et m'assis auprès du feu. Car il ne faisait pas très chaud. On discutait. Les hommes étaient contents. Seule, Tante Marthe semblait toute malheureuse.

Enfin 9 heures sonnèrent, et François n'était toujours pas arrivé. Certes, il a fait la noce hier soir. Mais tu sais, je l'aime bien tout de même, c'est un brave homme.

Pour jeter un coup d'œil, je sortis devant la porte.

Là tout était déjà prêt. On avait mis une claie de la barrière sur le sol, parce qu'elle était juste sous la main. L'année dernière, on avait pris une planche ordinaire. Peu importe ! A côté étaient déjà deux bottes de paille, et un balai. Il y avait aussi une grande chaudière remplie d'eau chaude.

Les autres hommes eux aussi étaient sortis. Tout le monde était devant la porte.

— « Le voilà ! » cria Alphonse, et en effet, voilà François qui arrive lentement. Il portait sous le bras deux longs couteaux, l'un pour tuer le cochon, l'autre pour le dépecer. Tout le monde lui dit bonjour cordialement, tout en le taquinant.

— « Venez trinquer ! » dit l'oncle Emile, et tous les hommes entrèrent dans la cuisine.

Et c'est comme cela que l'on commença dignement la fête du porc.

(*) Aussi : didyé:ē.

kumensé'ten tut süi'to, lo fdĩ'eto. paù'bro bè:tyo ! k èro pa por tē' no fdĩ'eto. k èro en tri'stē révè'ly.

dèkē fransua' chūgé ribo', tuto lē munnd z èro mo tchandjo'. l édé:yo dē tyūa lē pu'o nu z oyo tu' trapà' mo en ku dē fūji'.

ōichi' nu présipité'ten tu dyin l osu' po trapa lē maléru pu'o, kē sē meté dē djanlya' tan kē pu'lyo.

ma:, ko lē vansa:vo pa bin. l oyon àtatcho' bé no ko'rdo po lo tcham'bo dē daryé:ē po l empèytcha' dē sē sōva'. lē tropé'ten po la z ōrilya é la paù'ta é lē tombé'ten po lē su'o à kuto dē lo çhlhi:'do. onçhlhē mi:l tēño lo ko'rdo, mon pa'er tēño la paù'ta dē daryé:ē, d aù'tré tēñon lo tyè'to, é fransua' sē méy do djū'éné sobr la z épau'la dōū pu'o en tēn la paù'ta dē davan'.

mo maer s èro oprõtcha:'do bé en tupi', kē z èro dyin no gamé'lo bé dē l aego tyè'do. dyin lē tupi' y oyo en paù dē saù é dē vinae'gr. k èro po empèytcha' lē san dē kalya'.

tata ma'rtē z èro do djū'éné da'van lē pu'o bé no grando pa-dé'lo.

tut èro préyt é noyon mà à kumensa dē san'na lē pu'o. kar éychi san'non lē pu'o tut süi'to da'van dē l avi àsumo', mo fa:'zon dyin löü z abatoa:'ré dē la granda vi'la.

àlo:r fransua prēdyé' lē gran kuté' é l enfunsé' dē tuto so

Et on la commença tout de suite. Pauvre animal ! Ce n'était pas une fête pour toi. C'était un triste réveil.

Dès l'arrivée de François, tout le monde fut comme transformé. L'idée de tuer le porc était venue nous obséder tout d'un coup.

Nous nous précipitâmes tous dans l'étable, pour saisir le malheureux porc qui se mit à crier tant qu'il pouvait.

Mais cela ne l'avancait pas beaucoup. On l'avait attaché par une corde à la jambe de derrière, pour l'empêcher de s'échapper. On le saisit par les oreilles et les pattes, et on le fit tomber par terre à côté de la claie. Oncle Emile tenait la corde, mon père tenait les pattes de derrière, d'autres tenaient la tête, et François s'agenouillait sur les épaules du porc en tenant les jambes de devant.

Ma mère s'était approchée avec un pot de grès qui se trouvait dans une cuvette avec de l'eau tiède. Dans ce pot, il y avait un peu de sel et du vinaigre. C'était pour empêcher le sang de se coaguler.

Tante Marthe était à genoux devant le cochon avec une grande poêle.

Tout était prêt et on n'avait qu'à commencer à saigner le porc. Car ici chez nous, on le saigne tout de suite sans l'avoir assommé comme dans les abattoirs des grandes villes.

Alors François prit le grand couteau et l'enfonça profondément dans le

lundju' dyin lē kōū dōū pu'o. d ake ten' lē pu'o n oyo pa tchobo' dē krēda', é k èro d ake mumen' kē djanlya:vo lē pū fu'o.

fransua' kupé tuta la vē'na dōū kōū'. ō sôté' lē kuté', é lē san' rēfata:vo mo en fun' dyin lo padé'lo. z èro preskē plē'no kan lē san s àrèyta:vo en paù'. fransua, butcha:vo lē portyū' bé sōū dé', é tata vuéda:vo lē san dyin lē tupi'.

chitu'o. aprié'ē mo maer kumensé' à lē buéra' bé so mo' en vira'.

preskē tut süi'to lo padé'lo z èro plē'no en sēgon ko'. tchā-tyū ko tata vdarsa:vo lē san dyin lē tupi', jūsko kē z èro plē à mēyto'.

kan lē san z ogé tchobo' dē kula', fransua meté son dē' dyin l ōū dōū pu'o kē turna:vo kumensa' dē krēda' é esēya:vo dē budja'. ko fo'jyo kē lē san turna:vo kumensa dē sōūta'. é kotyi dyūra:vo jūskē ñ oyo pū dē san.

la djanlya'da dōū pu'o dēvēñon pū raù'tcha é fé'bla. löü né're dōū na' sē tyira:von tu d en ko — dē fosu' kē sē retchiña:vo — é aprié'ē sē détendé'ton tu du'samen, — — — budjo pū. — — — lē pu'o z èro mo:r — — —.

purté'ton lē san dyin lo kü'jino en lēysa' lē pu'o tu su' da'van lo po'rto.

ōro fransua s en na:vo tcha lo ga'rdo, entē dēvyo turna: kumensa' son krüè'l méytyé'ē.

cou du cochon. Pendant tout ce temps le cochon n'avait pas cessé de crier, et c'était en ce moment là qu'il criait le plus fort.

François coupa toutes les veines du cou. Il sortit le couteau et le sang jaillit comme une fontaine dans la poêle. Elle était presque pleine quand le sang s'arrêta un peu. François boucha le trou avec ses doigts, et on vida le sang dans le pot en grès.

Aussitôt après, ma mère commença à le remuer avec sa main, en tournant.

Presque tout de suite la poêle fut pleine une deuxième fois. Chaque fois, tante versait le sang dans le pot jusqu'à ce qu'il fût à moitié plein.

Quand le sang eut fini de couler, François mit son doigt dans l'œil du cochon, qui se remit à crier et essayait de bouger. Là-dessus le sang recommença à couler, et cela dura jusqu'à ce qu'il n'y eût plus de sang.

Les cris du cochon devenaient plus rauques et plus faibles. Les muscles du nez se contractèrent subitement comme dans une grimace, puis ils se relâchèrent tout doucement.... Il ne bougeait plus.... Le porc était mort....

On porta le sang dans la cuisine en laissant le cochon tout seul devant la porte.

Alors François s'en alla chez le garde-champêtre, pour y recommencer son cruel métier.

dēmura:ven purtan pa sen rē faer, bé tan' dē trava:ly.

lōū pdaū' dōū pu'o z éron pa pru fi: ; ko va'lyo pa lo pē'no dē lōū masa', tandiskē antan' lē pu'o lōū z oyo chi bra:vé, kē l onçhlhē mi:l lōū z oyo prèskē tu' rēdjā po lōū ven'dr. fojyo ko bé en pētyi kru'tch, é k éro dyū'.

ké'té ko kumensé'ton tut sūi'to dē bñchlha' lē pu'o. po faer ko' lē meté'ton sobr no çhlhi:'do é lē krubidyé'ton tut entyé'ē hē dē lo pa:lyo, kē l onçhlhē lyümé' bé son briké'.

lo pa:lyo z éro vit brēla:'do é lo pū grando portyi'do dōū pdaū' maetu'. ma: y oyo dōū mursyaū', ente lōū pdaū' z éron éytā mulyā', chyo po dō san, chyo po dē l aego. é atyi' lōū pdaū' z éron pū malézā' à brēla'. yō prenyé' lē balae' po mi:'ē pudé véyr lōū pdaū', kē z éron enkéro dēmura'. enn atenden' lōū z au'tré fo'jyon dē petyi'ta tu'rtcha bé dē lo pa:lyo kē lyūma:ven. bé kēla tu'rtcha lyūma'da frota:von lē pu'o jūsko kē n oyo pū dē pdaū'.

z ōū z oyon trē bin fē', ma: lē paū'br pu'o! z éro tu t chamaezo'.

àlo:r flugé lē lava' ! du' dē nu djita:ven dē l aego tyé'do sobr lē pu'o bé tchātyū no lô'so, é d au'tré lē frota:von bé dē la bru'sa dē tchiendan'. ko nē dyūra:vo pa luntē', é lē pu'o z éro bin propr, bin mae' enkéro kē davan'.

l éro tyi', étendyū sobr lo pa:lyo frétycho sobr lo çhlhi:'do

Nous ne restions pourtant pas sans rien faire, en face de tant de travail. Les poils du cochon n'étaient pas trop fins ; il ne valait pas la peine de les ramasser, tandis que l'année passée, le cochon les avait eus si beaux que l'oncle Emile les avait presque tous arrachés pour les vendre. Il faisait cela avec un petit crochet, et ce n'était pas aisé.

Cette fois, on commença tout de suite à brûler les soies. Pour cela, on mit le cochon sur une claie et on le couvrit totalement avec de la paille, que l'oncle Emile alluma avec son briquet.

La paille fut vite brûlée et, avec elle, la plupart des poils. Mais il y avait des endroits où ils avaient été mouillés, par le sang ou par l'eau. Et là, les poils étaient plus difficiles à brûler. Avec un balai j'enlevai la cendre qui se trouvait sur le porc, pour mieux voir les poils qui étaient encore restés. En attendant, les autres faisaient de petites torches de paille que nous allumions. Avec ces torches brûlantes nous frottions le cochon jusqu'à ce qu'il n'y eût plus de poils.

Nous l'avions très bien fait, mais le pauvre cochon était tout noirci !

Alors il fallut le laver. Deux d'entre nous jetaient de l'eau tiède sur le porc avec des louches et les autres le frottaient avec des brosses de chiendent. Il ne fallut pas longtemps pour que le porc fût bien propre, bien plus propre qu'auparavant.

Il était là, étendu sur la paille fraîche, sur la claie lavée, l'air très

lava:do, à l è:r tut apétisan', é z èren kuryō dē sōbr kombē pēza:vo. àlo:r né'ten tchērtcha' no baskūlo (*). aprié'ē y avi méy é pēzo' lo baskū'lo, y meté'ten lē pu'o deso'br, é chūgé'ten éru' dē konstata' kē lē pu'o fojyo du' sen vinta sé lyō'ra.

kotyī fē, lē trava:ly dē fu'oro z éro tchobo'. dusamen, é bé bdaū'ko dē prékochōū' l asembla:'do sē meté en ma'rtcho. lo dé-pu'lyo mortē'lo dōū paū'br pu'o fūgé' transporta:'do dyin lo kūjī'no.

sobr lē plantchyé:ē z oyon méy dē lo pa:lyo é y meté'ton lē pu'o désobr. lē plasé'ten sobr la ku'ota entrē du'a z été'la.

ōro fransua' pudyé' kumensa' à dépēsa'. tata ma'rtē z oyo tu prēparo' :

sobr lo mé' y oyo dua palya'sa bé en turtchu' po mètr lo vyan'do kupa:do, n au'tr turtchu' po épondja' lo vyando sannu'zo, no plan'tcho po kupa lōū z a'o, dōū pla, en bol (**) en kūlyé:ē dōū kutyaū' é enchi dē sūi'to.....

fransua kumensé' :

ō prenyé' son kuté', é bé lo poen'to trasé' lo fo'rmo dē son tchambō'. nu vē'jyo kē z oyo l àbitū'do d akēlo bēzū'ño. sobyo egza'ktamen entē sē truba:von la djüentū'ra. en moen' dē chin mēnyū'ta lōū katr tchambu'o z éron sobr lo ta'blo. dē tchakē tchambō' kupé lōū pōutu', é d akōū dē davan' tyiré' la pa'la.

k éro draū'l à véyr: katr gran portyū' ru'dj dyin lē pu'o blan'.

appétissant, et nous étions curieux de savoir, combien il pesait. Alors nous allâmes chercher une bascule, mimes le porc dessus, et nous fûmes heureux de constater qu'il faisait ses 227 livres. Cela fait, le travail en plein air fut fini. Lentement, et avec beaucoup de précautions, l'assemblée se mit en marche. La dépouille mortelle du pauvre porc fut transportée dans la cuisine.

Nous avions mis de la paille sur le plancher, et nous y déposâmes le cochon. Nous le plaçâmes sur le côté, entre deux grands morceaux de bois.

Maintenant François pouvait commencer à depecer. Tante Marthe avait tout préparé :

Sur la « maie », il y avait deux paillasses, avec un linge pour mettre la viande coupée, un autre linge pour nettoyer la viande saignante, une planche pour tailler les os, des plats, un bol, une cuillère, des couteaux.

Et François commença.

Il prit un couteau et traça avec la pointe la forme du jambon. Visiblement il en avait l'habitude. Il savait exactement où se trouvaient les articulations. En moins de 5 minutes les quatre jambons étaient sur la table. Il coupa le pied de chacun et les omoplates de ceux de devant.

C'était curieux à voir : quatre grands trous rouges dans le cochon blanc.

(*) dyin lē ten' prēñon no rēma:vo po faer ko.

(**) aussi : n ékūé'lo.

— « öro' vaü kupa' lo plëysso », m espliké' fransua', püi'sk ö vë'jyo kë lo tchaü'zo m entëresa:vo. « ma: — faü d äbo:r vira' lë pu'o ! »

ö prendyé' lë pu'o, lë pusé', é lë meté' sobr lë ventr entr la dü'az été'la.

— « lo plëy'so, m o dyi', k é lë pü lun mursé döü pu'o. ko vae dë lo tyé'to jüsk à lo kwëy'no. »

en dyir ko', ta:lyo lë la' bé son kuté' tu lë lun dë la fyaü' dë la ren', d äbo:r sobr lë kuto drëy't, é aprié'ë sobr lë kuto gaü'tch.

— ba'lyâ me n otchu' é no ma'lyito, disét ö à l onçhlhë mi:l. é bé kaükë ko d otchu' séparé' lë fyaü dë la ren dë la ku'ota. k èro vit fè d enlëva lo plëy'so.

— onöü, öü disé, faü chita l u'o po sépara' lo tyé'to dë lo plëy'so. mâ yè:r l ae déviso'. wae' ! lë pu'o kë yö tyüé yè:r dëvyo è:tr partadjo' entr du frae'rë. po mi:'ë lë partadja', lë badé'ten mâ su lë ven'tr, aprié l avi pendyü po la paü'ta dë daryé:'ë. pöü (*) l ae chito' tuto lë lun é bin po lë méytan' döü fyaü dë la ren'. z ae don kupo' lo tyé'to (**) entyé'ro en lë vira' po lë dézartiküla ; älyö k onöü, en tyira' lo plëy'so enlé'vo mâ lo gama:tcho d enn au'.

— « Et maintenant je vais couper « la plesse », (Epine dorsale avec le lard y attendant) » m'expliquait François, comme il voyait que la chose m'intéressait. « Mais il faut d'abord retourner le cochon. »

Il prit le porc, le poussa, et le mit sur le ventre entre les deux grands morceaux de bois.

— « La « plesse », m'a-t-il dit, est le morceau le plus long du cochon. Elle va de la tête jusqu'à la queue ».

En disant cela, il fit deux entailles avec son couteau tout le long de la colonne vertébrale, l'une sur le côté droit, et l'autre sur le côté gauche.

— « Donnez-moi une petite hache et une mailloche, » dit-il à l'oncle Emile. Et de quelques coups de hache il sépara la tête de la colonne vertébrale des reins. « La plesse » fut vite enlevée. Aujourd'hui dit-il, il faut scier l'os pour séparer la tête de la colonne vertébrale. Mais hier je l'ai « dévissée ». Oui ! le porc que j'ai tué hier devait être partagé entre deux frères. Pour mieux pouvoir partager, je n'ouvris que le ventre, après avoir pendu le porc par les pattes de derrière. Puis je l'ai scié tout le long et bien au milieu de la colonne vertébrale. J'ai donc coupé la tête tout entière en la tournant pour la désarticuler, tandis qu'aujourd'hui, en coupant « la plesse » je n'enlève que la machoire supérieure.

(*) ou : püi'.

(**) ou : tyi'eto, comme fdi'eto, (mais fyëta', fêter).

më sembla:vo véyr fransua' faer ko', é yö n en rigé'té dë bun koe:r — mae löü z au'tré maetu'.

tchö'fâ (*) vu en paü', disé tata ma'rtë. ma: fransua' n oyo pa lë ten'. öü kontra:rë z oyo trë tchaü' bé tu son trava:ly.

öü prengé' purtan' volontyé:'ë lë bol dë vi' tchaü' kë tata z oyo fë tchöfa' po tuto löü z o'mé. é enn efë', z èro bin' bun'. por yö k é së kë yö tro'bë dë mëlyü'.

fransua' z oyo dëdjo turno' trapâ son kuté', paskë s en tyi'ro chi bin po bdöü'r mo po travalya', chi drô:l kë ko të parëy'tch.

— « vétyi' lë mun', ö disé en nu lë balyâ ». é na:vo chi vi:t à kupa' la diferenta pàrtyi'da, kë n oyo gè:r lë ten' d épya' tuto löü z orga:né.

— « vétyi' löü ruñun' !

— « vétyi' lë fë'dj ! mâ faü djita' lë fyë'l tut süi'to.

— « vétyi' lo raté'lo, é éychi' lo kurño'lo ! é sen dëdjo ribâ vo lo büdëla:lyo ! épyâ ké gran panchi' ! ba'lyâ me en turtchu', ö adjuté', à tata.

lyo lë yi balyé' é ö y meté' tuto löü ven'tré.

— « vétyi' döü trava:ly por vu ! ö y disé'.

ô: tē' (**) ripon'd ! mon tcha:r tuénun', k èro pa mau' dë

Il me semblait voir François faire cela, et j'en riais de bon cœur, les autres aussi.

— « Chauffez-vous un peu », dit Tante Marthe ; mais François n'avait pas le temps. Il avait au contraire très chaud avec tout son travail.

Il prit pourtant volontiers le bol de vin chaud que tante Marthe avait fait chauffer pour tous les hommes. En effet il était bien bon. Pour ma part, c'est ce que je trouve de meilleur.

François avait déjà repris son couteau. Car il se tire aussi bien d'affaire pour boire que pour travailler, si curieux que cela te paraisse.

Voici les poumons, dit-il, en nous les donnant, et il allait si vite à couper les différentes parties, que je n'avais guère le temps de regarder tous les organes.

— « Voici les reins. »

— « Voici le foie, il faut jeter le fiel tout de suite. »

— « Voici la rate et ici la trachée et nous voilà déjà arrivés aux boyaux ! Regardez ce grand estomac. Donnez-moi un linge », ajouta-t-il en s'adressant à Tante.

Elle le lui donna et il y mit tous les boyaux.

— « Voici du travail pour vous, lui dit-il ».

Oh ! je t'assure mon cher Antoine, c'était bien du travail, et peu

(*) deux accents à cause de l'intensité de l'exclamation.

(**) c'est à dire : t'en. Sous la force de l'accent la nasalité a disparu, et il est resté une voyelle orale dont la valeur varie entre ë, la voyelle la plus faible, et a, la voyelle la plus forte.

trava:ly, é pa agréa'bl ! lyo sê meté' do djü'éné bé tuto ko dyin en koen de lo küj'i'no, é kumensé' tut süi'to d äbo:r à dégrèysa' é aprié:ë à nêtoaya' löü büdyaù'. mo mae'r y o bin édo'. ma:' kan mème, k èro dyü'.

fransua' kontinüa:vo tudju' :

— « vétyi' lo butya'rlo, m èsplika:vo en lyo balya' da mon on'çhlhë. vo lo ga'rdo kè purtan' fae partyi'do enké'ro dè notr ko-mü'no, dyi'zon mâ no pèterô'lo. k é drô'l kè löü mun dè notr potuè' tchan'djon mo ko' dè n endréy't à l au'tr. tè' ! vétyi' enké'ro d au'tré mun mo ko : po chi'br é ni'gr dyi'zon por ègzam'pl en sèlyü' vu no kan'ko é nyé:ë. — — —

— « a:nen', a:nen', krèda:vo mo mae'r ! fa'dja: pa lè profesœ:r ! öü trava:ly ! »

— « a:' ma: pen'sa vu' kè k é pa travalya', d è:tr profesœ'r ? »

k èro trè' bin dyi' dè lo pa:r döü paer fransua'. é paskè la pètyi'ta z oyon dèdjo sito' plüzyœ'rè ku'o këla difèren'sa dè nun. mo mae'r, po kupa ku:r, disé' :

— « réy'tè tè ! la pètyi'ta pa'rlèron mâ kan la pu'la pi'sèron ! »

kèlo fra:zo, koa'kè emploaya:do bin soen', nu fodyé' tu ri:r — é purtan', y o bdaù'ko d eksprèchyöü mo ko tcha: nu' dyin notr bra'vè potuè'.

agréable ! Elle se mit à genoux avec tout cela dans un coin de la cuisine et commença d'abord à dégraisser, ensuite à nettoyer les boyaux. Ma mère lui a bien aidé, mais ce ne fut pourtant pas une petite affaire !

François continuait toujours :

— « Voici la vessie ! m'expliqua-t-il en la donnant à mon oncle. A La Garde, qui, pourtant fait encore partie de notre commune, on dit : « une pétrole ». C'est curieux que les mots dans notre patois changent comme cela d'un endroit à l'autre. Tiens ! Voici encore d'autres mots : Pour un « seau » et « noir » ils disent par exemple : « un celiu » ou « une canque » et « nié ».

— « Allons ! Allons ! cria ma mère, Ne faites pas le professeur ! au travail ! »

— « Ah ! mais croyez-vous, que ce n'est pas travailler que d'être professeur ? » C'était très bien dit de la part du père François. Et parce que les petites avaient déjà cité plusieurs fois ces différences de noms, ma mère, pour couper court, dit :

— « Arrête toi ! les petites ne parleront que quand les poules feront pipi ! »

Cette phrase, quoique employée bien souvent, nous fit tous rire. Et pourtant il y a beaucoup d'expressions analogues, chez nous, dans notre beau patois.

— « k é: ko', brè'dja: vu:', krédé' tata ma'rtè, en tchöüba' enchi' lo kéré'lo. »

— « vétyi' lè séy' ! »

fransua' sê meté' do djü'éné sobr lè plantchyé:ë é tyiré' no gran'do pla'ko graesu'zo kè z èro étatcha:do pri'é lo pya:lo. (*) k èro gra' ! sa mâ n en djülya:von dè grae'so. kupé' kelo pla'ko dè grae'so po lè méytan'. no purchyöü' chügé étendyü'do sobr no plan'tcho. ätyi' lyo dëmürèro' jüsko pri'e miedju', jüsko kè chëro' kalya:do é par konsékan' pü éza:do (à) (**) kupa' à tren'tcha, kè pasàren' dyin lo machi'no à (**) atcha'. sê kè söütoro' do tyi', sèrviro' à faer fon'dr, é ko chëro' lo grae'so du'so kè sê konsè'rvo trè lonten'.

lo sègon'do purchyöü', fransua' l ékarté é y meté' no bu'no ku'tcho dè saù'. plèdjé' lè tu' é dè fosu' kè lo saù' dëmüré:so dyin lè méytan'. pö z öü meté' dyin en saladyé:ë.

— « kan chëro kalyo', më disé tata ma'rtè, lè metren' sobr no plan'tcho fae'to eksèprè'. ätyi' sê konsèrvoro' trè bin' é lunten'. l étrènèren' lo darèy'yo kè vé' po mindja' dè këlo bu'no su'po dè tchöü', kè z é — kumo tè sa:'be bë — lè plo prefero' döü pèyzan' »

— « C'est cela ! disputez-vous ! cria tante Marthe en finissant ainsi la querelle. »

— « Voici le saindoux ! »

François se mit à genoux sur le plancher et coupa une grande bande graisseuse qui tenait à la « pialle » (le morceau de lard).

Comme c'était gras ! Ses mains ruisselaient de graisse. Il la coupa au milieu. Une partie fut étendue sur le plancher. Elle restera ici jusqu'à l'après midi, jusqu'à ce qu'elle soit caillée et par conséquent plus aisée à couper en tranches que nous ferons passer dans la machine à hacher. Ce qui sortira, sera fondu ; ce sera la graisse douce qui se conserve très longtemps.

La seconde partie, François l'étendit et y mit une bonne couche de sel. Il plia le tout pour que le sel demeurât au milieu, puis il le mit dans un saladier.

— « Quand cela sera caillé me dit tante Marthe nous le mettrons sur une planche, faite exprès. Il s'y conserve très bien et longtemps. Nous l'étreinners l'automne prochain pour manger cette bonne soupe aux choux, qui est, (comme) tu le sais bien, le plat préféré des paysans auver-

(*) ou pda'rlo.

(**) le « o » et le « a » se confondent. Le résultat est un son intermédiaire entre o et à, de la longueur que nous désignons par l'accent circonflexe.

òvèrña' dē notr monta'ño. » é lyo adjuté' : « kōū' bé en bun mursé' dē la' dōū po dē gré', t en lèchaya' la bobī'ña. »

d akē ten' fransua' z oyo dēdjo détatcho' la ku'otā. yō pensé' tut sūi'to à en bun plo' dē ku'tēltā.

épya: tyi', nu esplika:vo fransua'. lē pu'o o diu'a ku'otā ka'sada ; probablēmen' kant z èro enké'ro tu djœ:n y èro ribo' n akchiden'.

é öro', ö kontinüé', a:nen véy'r kaūka'r dē bra:vē ké mursé' kē sé en tren dē kupa' s apé'lo lē lēbraū'. é enn efé' z èro mo la paū'ta dē daryé:'ē é lo tyi'eto dē no lē'br.

— « é kō'tyi, k é lē tarae'r ! ño du'. lōū vétyi'. é tuto kō'tyi, kē vé'zé éychi', k é lē filé'. » ö prēdyé' lē turtchu' po l épondja' en paū', é yi kupé' en mursé' apri'é l au'tr.

— « di'djā don, dēmandé öro' mo pētyi'to so', mo sēpé'lo tu sē kē meté' dyin la palya'sa ? »

— « éychi', dyin lo prēmyé'ro, en'tē z ae méy tuto lē filé' é tuto lo tcha:r à sōū'chisā, k é lo grīlya:do. é éychi', dyin l au'tro palya'so, entē y o tuto lōū z au'tré mursyaū', mo la ku'ota, k é la mēñū'za. — é vétyi', öro' k é tchobo' ! lē filé' z é tu kupo'.

— « é sē kē dēmō'ro sobr lē plantchyé:'ē, tuto kēlo partyi'do gra'so, k é lo pya:'lo.

gnats de notre montagne ». Et elle ajouta : « Avec un morceau de lard du pot de grès, tu t'en lécherais les doigts (les habines). Pendant ce temps François avait déjà détaché les côtes. Je pensais tout de suite à un bon repas de côtelettes.

— « Venez voir ! » nous dit François. Le cochon a deux côtes cassées ; probablement quand il était encore tout jeune il lui est arrivé un accident ».

« Et maintenant, continua-t-il, nous allons voir quelque chose de beau. Ce morceau, que je suis en train de couper, s'appelle « le petit lièvre ».

En effet, il ressemblait aux pattes de derrière et à la tête d'un lièvre.

« Et cela est le « taraire » (la viande sous le filet). Il y en a deux. Les voilà. Et tout ce que vous voyez ici, c'est le filet. Il prit un linge pour essuyer un peu le sang, et il découpa le morceau en tranches.

— « Dites donc, demandait maintenant, ma petite sœur, comment appelez-vous tout ce que vous mettez dans les corbeilles à pain ? »

— « Ici, dans la première, où j'ai mis tout le filet et tous les autres morceaux qui feront les saucissons, c'est « la grillade » et ici dans l'autre, où il y a tous les autres morceaux, tels les côtes, etc., ce sont les « menus-zes », et voilà c'est fini maintenant, le filet est coupé.

(*) ño = (en)n y o : La rapidité de la conversation fait que le « n » et le « y » ne se prononcent plus l'un après l'autre, mais tous deux en même temps.

— « tē', mē dyi onçhlhē mi:l, prē'ño l au'tr kuto', nu ven purta' kotyi dyin lo pētyi'to méyzu' d en ba'. »

k èro pa trē pēzan', ma: trē lyi:z. éruzamen' kē y oyo lōū portyū' dōū tchambu'o, po pudé' z öū tē'n ! en kō dyin lo pētyi'to méyzu', kē sarēvi' d atēlyé:'ē é dē būdjangdō'yo, l ékarté'ten sobr lē saloa:r. öro' fugé' sala' lo pya:'la é lōū tchambu'o.

— « vae ka:r lo saū bé kēlo fésé'lo ! sé dyin lo küjī'no daryé:'ē lo po'rto. z ae fē vēñi:' en gran so' dē chinakan'to kilō' po lē sendika'. »

z ae kurēdyū' tchērtchā lo saū' é n en mētyū' (*) no bu'no ku'tcho sobr lo pya:'lo. pūi' meté'ten lōū tchambu'o sobr lōū portyū', ma: lōū tchambu'o dē daryé:'ē entē z èron kōūtyi dē davan', é kōū dē davan' à lo pla'so dē kōūtyi de daryé:'ē. salé'ten lōū tcham-lu'o maetu', mēmo bé bdaū'ko dē soen', sūrtu entr lo ku'dēno é lē la', entē z ayen fē n enta:'lyo po y faer pénētra' lo saū', paskē k é jüstamen' ké kuto' dōū pōutu', kē z é lē pū malézo' à kon-sërva'.

kan turné'ten vo lo méyzu', fransua' z èro partyi' po turna kumensa' so bēzū'ño tcha: lo ga'rdo.

purtan lē trava:'ly n èro pa enké'ro tut à fē tchobo'. y oyo enkéro lo tyē'to à kupa', po pudé'utiliza' lo sērvé'lo, lo plēy'so à

Ce qui reste sur le plancher, toute cette partie grasse, c'est la « pialle ».

— « Tiens, me dit l'oncle Emile, prends l'autre côté, nous allons porter cela dans la petite maison en bas.

Ce n'était pas très lourd, mais c'était glissant. Heureusement qu'il y avait les trous des jambons, pour le tenir. Une fois dans la petite maison, qui sert d'atelier, et de buanderie, nous l'étendîmes sur le saloir. Maintenant il fallait saler « la pialle » et les jambons.

— « Va chercher le sel avec cette coupe. Il est dans la cuisine derrière la porte. J'ai fait venir un grand sac de 50 kil. par le syndicat. « J'allai chercher le sel et nous en mîmes une bonne couche sur la « pialle ». Puis nous plaçâmes les jambons sur les trous, mais les jambons de derrière là où étaient ceux de devant, et ceux de devant à la place de ceux de derrière. Les jambons furent salés aussi, avec beaucoup de soin, surtout entre la couenne et le lard où nous avions fait une petite coupure pour mieux faire pénétrer le sel, parce que c'est justement ce côté des pattes qui est le plus difficile à conserver.

Quand nous fûmes revenus à la maison, François était parti pour recommencer son travail chez le garde-champêtre.

Pourtant tout n'était pas encore fini. Il y avait encore la tête à couper,

(*) On dit aussi : é n èven mēy'

atcha' en pëtyi mursyaù', lë séy à kupa' é enkéro bdaù'ko de këla pëtyi'ta tchau'za. sëpenden' la fae'na z o'yon dëdjo tchobo' dë dégraesa' löü büdyau'.

z öyo bë' vudyü' mae' épya', ma: miedju' së prëtcha:'vo. é z oyo à véy'r muchü lë küro' (*) vo l armen'.

— « m en vaù', yö disé'. »

— « ma turnëra bë', më disé' mo tata'. »

— « ô:, bë ! armen', k é pa loen', k é pa dëlae' la pu'la. »

— « tchobaren' dobu'o maetu', nu z au'tré. turnaren' kumensa' à la tréy'. të pa'dé bë ètr turno' à la tréy é dëmi'. d àlyü', lë trava:'ly döü z o'mé é tchobo' öro'. la fae'na von prëpara' lë dyina'. é két sé' turnëra' supa' é vëlyëra' bë nu z au'tré. faù bin faer lo fdï'eto, parae' ? »

— « gra'masé' tata' ! k é entenyü' ! à tu t éçtu'o ! purtâ' vu bin ! — — — »

kumo z öü z o'yo promëy', turné' à la trëy' é dëmi'. tuto lë munnd z èro dyin lo kujï'no. la fae'na travalya:'von dyü' — é löü z o'mé z èron à ta'blo. z èron chin u chi'é, tu paren' u ami'. disküta:'von mo tudju' la dërnë'ra nuvé'la, sürtu' löü rézulta' dë la z élëkchöü'. é batis'të kë z o'yo paso' trëy' an é demi' enn alza:'so,

pour pouvoir utiliser la cervelle, la « plesse » à diviser en petits morceaux, le saindoux à hacher et encore beaucoup d'autres préparations. Cependant les femmes avaient déjà fini de dégraisser les boyaux.

J'aurais bien voulu regarder encore, mais midi approchait ; et j'avais à voir M. le Curé d'Herment.

— « Je m'en vais, dis-je. »

— « Mais tu reviendras bien, me dit ma tante. »

— « Oh oui ! Herment n'est pas loin, ce n'est pas au bout du monde (au delà des poules). »

— « Nous finirons bientôt également, nous autres. Nous recommencerons à trois heures. Tu peux bien être de retour à trois heures 1/2. D'ailleurs le travail pour les hommes est fini maintenant. Les femmes vont préparer le déjeuner. Et ce soir tu viendras dîner et veiller avec nous. Il faut bien faire la fête, n'est-ce pas ? »

— « Merci beaucoup Tante ! C'est entendu ! A tout à l'heure ! portez vous bien ! »

Comme je l'avais promis, je revins à 3 heures 1/2. Tout le monde était dans la cuisine. Les femmes travaillaient fort, et les hommes étaient à table. Il y en avait 5 ou 6, tous des parents ou des amis. On discutait comme toujours les dernières nouvelles, surtout les résultats des élections. Et Baptiste qui avait passé 3 ans 1/2 en Alsace racontait ses aven-

(*) ou palatalisé : tyüro'.

kunta:'vo sa aventyü'ra bë löü bo:'ché. (*) é tuto le munnd s enterësa:'vo à son rési'. — — é trenka:'von ! — — —

la fae'na z o'yon pa pdærdyü' no mënyüto. sobr lë fö' oyo no çhlhō'tcho, en'të fojyon fon'dr lë séy'. z oyon prëskë tchobo'. n oyo pü bdaù'ko dë grae'so dyin lë grëlu'. bë no lô'so vdarsa:'von lo grae'so du'so dyin lë tupi' à kluto' u pütu'o dyin lo pasoa:'r, kë z èro dëso'br. mo maer z èro tut oküpa:'do dë faer ko' é dë dëmëna' löü grëylu'. (**)

sobr lo ta'blo y oyo en gran' saladyé:'ë bë döü pô' é dë lo kra:'mo. n au'tr bë döü san éyfrëdji'. n au'tr bë döü büdyau' : tuto ko po faer de la gö:'ga. löü büdyau' z èron éytâ dëdjo tu' dëdublâ', virâ bë en bàtu' é kupâ en lyasa'da.

dyin lo küjï'no n oyo rë' à faer por yö'. öüchi' m en né' éda' fonfon's lyüma' lo tchöüdyé'ro dyin lo pëtyi'to méyzu d en ba'. tuto löü z éfan' z èron ätyi' — natyürëlëmen' ! tan mae chëren', tan mae riren' ! mae' y o dë mun'nd, pü lunten' dyü'ro lë trava:'ly. rigula:'ven' e n oyo por en munen' po tchöfa' l aego dë lo tchöüdyé'ro.

kan turné'ten à lo kujï'no, z oyon dëdjo kumenso' dë faer la gö:'ga. mama' të'no lo lyasa:'do, lyo mëy' sobr lë gogu' é tata

tures avec les Allemands. Et tout le monde s'intéressait à son récit... et on trinçait.

Les femmes n'avaient pas perdu une minute. Sur le feu il y avait une cocotte, où on faisait fondre le saindoux. On avait déjà presque fini. Il n'y avait plus beaucoup de graisse dans le pot. Avec une louche on versait la graisse douce dans le pot de grès à côté ou plutôt dans la passoire qui était dessus. Ma mère était tout occupée à faire cela et à remuer les graillons.

Sur la table il y avait un grand saladier avec du pain et de la crème, un autre avec du sang refroidi, un autre avec les boyaux : tout cela pour faire les boudins. Les boyaux avaient été déjà tous dédoublés, retournés sur un bâton, et coupés en « lassades » (morceaux de boyaux de 2 mètres de long).

Dans la cuisine, il n'y avait rien à faire pour moi. Aussi allai-je aider Alphonse à allumer la chaudière dans la petite maison en bas. Tous les enfants étaient ici — naturellement ! Plus nous serons, plus nous rirons. Plus il y a de personnes, plus longtemps dure le travail. On riait, et il fallut un bon moment pour chauffer l'eau de la chaudière.

Quand nous revînmes à la cuisine on avait déjà commencé à faire les boudins. Ma mère tenait une « lassade », la mit sur l'entonnoir — et tante

(*) c'est le terme ordinaire du patois. Autrefois on ne connaissait que : löü prüsye'n'.

(**) aussi : grilu', grilyu'.

vdarsa:vo lë san' bé no lô'so. ko vae sen dyi:r kē lōū būdyau' z èron dēdjo éytā lya' ōū bu'. aprié kē lo lyasa:do z èro plēno, mama' lyo lyé dē l'au'tr kuto' maetu' bé en bu' de fisé'lo. yō admiré' lē talan' dē mējūra' de mo tan'to. kar z oyo prēparo' jüstē pru de būdyau' po tē'n lē san'. ma: māléruzamen' lē dēr-né:ē z èro krēbo'.

— « a: bugrrr dē pu'o (*) ! krēda'vo mo tan'to, kar tūto kē trava:ly l'oyo nātyürēlāmen' en paū fae'to enrēdja'. mārka:vo mā ko' !

ma:, z èro bin forsa:do dē prēpara' n au'tr būdē'. n en kupé enkéro n au'tro lyasa:do, lyo dēdublē' bé n épyau'no à pdaū', é fagē' mo bé' la z au'tra.

— « yō lōū dēdublē tudju' bé no çlhā'rso, disé' mo mae'r. »

— « a:, m éno'yé, yō fa:z mo ko', z ae pa lē ten' dē faer au'trē-men' — d olyü' k é pū kumo'd mo ko.

anfen', lo darñé'ro gō:go z èro tchoba:do maetu', lo sétyé:mo, — é né nu z en' po la faer kō:r. tata' tortilyé' tchātyü'no mae' kē d en ko' é lyā lyé' bé no kō'rdo, kē léysé' pendr subr lē bo:r dē lo tchōūdyé'ro, po pudé pū vi:t lya tyira' dē l aego kan ko fo'jyo bēzoen'.

y versait le sang avec une louche — Il va sans dire que les boyaux avaient été déjà liés au bout.

Lorsque la « lassade » fut pleine, maman la lia aussi de l'autre côté avec un bout de ficelle. J'admirai la justesse du coup d'œil de ma tante, car elle avait préparé juste assez de boyaux pour tenir le sang. Mais malheureusement le dernier creva.

— « Ah ! bougre de cochon ! criait ma tante, car tout ce travail l'avait naturellement un peu énervée. Il ne manquait plus que cela !

Mais, elle était bien forcée de préparer un autre boyau. Elle en coupa encore une autre « lassade », la dédoublā avec une épingle à cheveux, et fit comme pour les autres.

— « Moi je les dédouble toujours avec une baguette d'écorce de noisetier, dit ma mère.

« Ah ! tu m'ennuies, moi je fais comme celā, je n'ai pas le temps de faire autrement, d'ailleurs c'est plus commode ainsi ».

Enfin, le dernier boudin, le septième, était fini, et nous allāmes les faire cuire. Tante roula chacun plus d'une fois, et le lia avec une corde, qu'elle laissa pendre sur le bord de la chaudière, pour pouvoir plus vite les tirer de l'eau, quand cela serait nécessaire.

(*) on entend aussi déjà : bugrrr dē ko'chon ! le « r » est toujours roulé. (consonne roulée linguale.)

— « kom'bé la fa:zé tyü kō:r dē ten', demandé' mama' — »

— « ô:, jūsko kē lē san z é vendyü' dyü'r, à pō pri'é vin' mēnyūta.

— « ma:, mo sa:bé tyü ko, tata, demandé' mo pētyi'to so', tudju' kuryō'zo ? »

— « fada:so, y a pa penso' ! yō pi:k bé n épyau'no. chē lē san sau'to, k é pa enkéra fē, chē lo grae'so sau'to, son kōūtā !

kan tata martē sōūtē' lo prēmýé'ro gō'go, y oyo no vérita'blo lū'to entr lōū pētyi', kar tchātyü' vu tchātyü'no vu'lyo pūrta' lo prumýé'ro lyasa:do à lo méyzu'. k é mo pētyi'to so k ōūdyé:ē l ōnūn'. mo prékochyōū yō z èro no' ka:r no chibra:do d aego fré'do vo lē fun' po pudé empēytcha' l ae'go de būlyi' trō' é dē faer krēba' la gō:ga. k é po lo kau'zo kē z oyo en paū l unlya:do. é kē vu'lyon pa mē konfya' no lyasa:do.

— « sé ma'rifyē (*), la tombaya' »

ālo:r yō fūgē' lē dērñé dē l asembla:do kē bé bdaū'ko dē djué' rempurté' la gō'ga dyin lo méyzu'. jū'st ōū méytan' dē la ru'to renkontré'ten lo maryon', lo vējī'no.

— « ālo:;, kēla gō:ga, k é bin réūchi: ? »

— « yō z ae mēy en moa' kurnā'

po la gardā',

sē son empē'tadā ! répondyi' mo tan'to

é nu kontinüé'ten en ri:r.

— « Combien de temps les fais tu cuire, demanda maman ? »

— « Oh, tant que le sang n'est pas devenu dur, à peu près 20 minutes.

— « Mais comment sais-tu cela, tante », demanda ma petite sœur, toujours curieuse ?

— « Que tu es sottē ! Tu n'y a pas pensé ! Je pique avec une épingle. Si le sang sort, ils ne sont pas encore faits, si la graisse sort, ils sont cuits....

Quand tante Marthe sortit le premier boudin, il y eut une véritable lutte entre les petits, car chacun voulait porter la première « lassade » à la maison. C'est ma petite sœur qui en eut l'honneur. Par précaution, j'étais allé chercher un seau d'eau froide à la fontaine, pour pouvoir empêcher l'eau de bouillir trop, et de faire crever les boudins. C'est pour cela que j'avais un peu l'onglée et qu'on ne voulait pas me confier une « lassade ».

— « Tu es maladroit, tu la laisseras « tomber ».

Alors je fus le dernier de l'assemblée qui avec beaucoup de joie porta les boudins à la maison. Juste au milieu de la route, on rencontra Marie, la voisine.

— « Alors, ces boudins sont bien réussis ? »

— « J'ai mis un mauvais cornard pour les garder, ils ont éclaté, répondit ma tante, et nous continuāmes en riant.

(*) maladroit se dit aussi mangō'ryē. voir page 89.

tuta la gò:ga fudyé'ton pendyü'da dyin lo bôcho, é lë trava:ly z èro tchobo' por onöü'. tata' y djité' enkéro en darñé:é ko d ö' da'van dë sara' lo po'rto — — — z èro fyè:ro, z oyo rāzun'.

tuto ké trava:ly z oyo prèy' kan mèmò bdaù'ko dë ten' — é z è'ren dédja dyin l orbëlyü'. àlo:r m en nê' éda' fonfon's soaña' la bè:tyâ, é lëysé' la fae'na faer lyü vésé'lo, débarasa' lo kujï'no é prëpara' lo su'po.

fu'lyo davalä' lë fë' dë lo gren'djo dyin lo fëñé'ro, lë balya da la va'tchâ, la mun'z, faer lo lityé'ro, nêtoaya' l éta'bl é enkéro tan d aù'tra tchau'za ; mâ à du:', ko chüdyé' kan mèmò vi:t fë'. z èren à pö pri'é préy'té, kan z entendé'ten :

— « vë'ña: töü du:' ! lo su'po z é prèy'to.

tchobé'ten vi:t lë trava:ly, paskë sobyen' kë lo fi' döü trava:ly z èro lë kumensëmen dë lo fdï'eto.

kan turné'ten dyin lo kujï'no, z èro dédjo plë'no é lo ta'blo mï'zo. tuto lo parenté'lyo, tuto köü kë z oyon édo', z èron ribâ'. tonton ribé dë tcha: lo ga'rdo é disé' kë laeba' maetu' le trava:ly z èro tchobo'.

nu meté'ten à ta'blo é kumensé'ten lo fdï'eto. mo döü bun é fidè'lé z ôvërna' kumensé'ten po lo su'po öü tchöü'. ma: aprié:é, kë prendyé' t ö pa, notr paù'br estumo' ! tata ma'rtë z oyo fë döü z

Tous les boudins furent suspendus dans le garde-manger. Le travail était fini pour aujourd'hui. Ma tante jeta encore un dernier regard avant de fermer la porte... Elle en était fière, et avec raison.

Tout ce travail avait pris quand même beaucoup de temps, et c'était déjà le crépuscule. Alors je m'en allai aider Alphonse à soigner les bêtes, et je laissai les femmes faire la vaisselle, débarrasser la cuisine et préparer le repas.

Il fallait descendre le foin de la grange dans le « fénier » (*), le donner aux vaches, les traire, faire la litière, nettoyer l'étable et encore beaucoup d'autres choses, mais à deux, ce fut quand même vite fait.

Nous étions presque prêts quand nous entendîmes :

— « Venez tous les deux ! la soupe est prête ! »

Nous finîmes vite le travail, parce que nous savions que la fin du travail était le commencement de la fête.

Quand nous rentrâmes, dans la cuisine, elle était déjà pleine et la table était mise. Toute la parenté, tous ceux qui avaient aidé étaient arrivés. L'oncle revenait de chez le garde-champêtre et nous dit que là aussi le travail était fini.

Nous nous mîmes à table et nous commençâmes la fête.

En bons et fidèles Auvergnats, nous commençâmes par la soupe aux choux. Mais après ! ! ! Quelle épreuve pour notre pauvre estomac ! Tante

(*) Endroit dans l'étable où on descend le foin.

éfo:ré. z oyon l è:r dë tu mindja' é dë rë lëysa'. k é po këlo kau'zo kë, tu d en ko', mama', enspira:'do po kël édé'yo, së meté' dë tchanta, — d äbo:r tuto su'lo mâ aprié'ë akompaña:'do bé bdaù'ko d enizuya'zmë por tuto l asembla:'do :

tudju' lo vyè'lyo kré'do :

tcho'haren tu', tcho'haren tu' :

tudju' lo vyè'lyo kré'do :

tcho'haren tu', mae n ören' pa pru'.

kan' z ö'ren tu' tchobo'

fü'maren lo pi'po, fü'maren lo pipo,

kan' z ö'ren tu' tchobo'

fü'maren lo pi'po — sen' tobo'. (*)

vraemen', kété ko mindjé'ten mo döü pren'sé. apri'e lo su'po mindjé'ten en plo dë lapin'. é pöü', taté'ten la gô'ga'. z èren tè'lamen bu'na kë nu z en lëthché'ten löü dé' jüsk öü ku'dé. vendyé' aprié'ë lë plo dë fë'dj. yö z o'yo pu fan', ma: lo lëkan'dyo më pusa:vo. kan tata m öfridyé' löü pëzé' z èron té'lamen bun kë n en prëgé kan mèmò. n en fügé dë mèmò po lo grilya:'do ; é

Marthe avait fait des efforts. Il semblait que nous allions tout manger et ne rien laisser. C'est pour cela, que, tout d'un coup, maman, inspirée de cette idée, se mit à chanter, — d'abord toute seule — puis accompagnée avec beaucoup d'enthousiasme par toute l'assemblée :

Toujours la vieille crie :

Nous finirons tout, nous finirons tout.

Toujours la vieille crie :

Nous finirons tout, et nous n'aurons pas assez.

Quand nous aurons tout fini,

Nous fumerons la pipe, nous fumerons la pipe;

Quand nous aurons tout fini,

Nous fumerons la pipe, — sans tabac.

Vraiment, cette fois nous mangeâmes comme des princes. Après la soupe, nous mangeâmes un plat de lapin, et puis nous goûtâmes aux boudins. Ils étaient si bons que c'était à s'en lécher les doigts jusqu'au coude. Après cela venait le plat de foie.... Je n'avais plus faim, mais la gourmandise m'entraîna. Quand tante m'offrit des petits pois, ils étaient si appétissants que j'en pris tout de même. Il en fut de même pour la

(*) Chanson très connue à Lastic. L'accentuation n'est pas normale parce qu'elle est dictée par le rythme de la musique.

vétyi' lè dèsé:r : lo kra:mo öü chokola', bé tchätüü' en bun mur-sé' dè bisküi dè savoa'.

enchi lè dyina' dyüra:vo trè luntén'. mon paër m eypyé' d enn ö rüzo' é mè disé' — en faer àlüjyöü' öü fè kè yö z èro tan gurman' é frian' :

— « dumo' lo tya:ro chëro ba'so, fudryo' lo mètr subr no ta'blo ! »

éruzamen' kè tuto lè mun'nd àplodi:chyo, kar z öyo' pa sobyü' répon'dr. pensé' sulamen' en yö mè'mo : a:, bu'grrr dè mukañé:é'. bdaü' bē', kè yö öro dumo' kaükē maü d estumo'. —

lè kafé' tchobo', turné'ten kumensa' bé lè vi', mo tuto löü vrae z övèrña' é djué'ten la ka'rta : lo mani'lyo.

ma:, kuné'sé bē' koty, z öü sa:bé ; n ae pa bëzoen' dè z öü t ékri'.

sulamen', mēmo ko fūgé' pa enkéro lo fi' dè lo fdī'eto. tata ma'rtē nu z öüfridyé' döü té' aprié' ko ; é döü bun' ! bé döü ro'm é döü bisküi'.

z ae pa bëzoen' non pü dè t ékri' sē kè kunté'ten penden tuto lo séra:do. tē kunésē bin notra vëlyada.

é öro', mun tcha:r tuénun', krëz bē' kè t ae tu kunto' sē kè z ae fè onöü'. k èro no lon'djo djurna:do, lon mo en dju' sen pô', ma:, k èro bun, maléruzamen' k é tchobo' jüsko lo na:do kè vé'.

a:, n au'tr tchaüzo ! l oyo prèskē öbëlda:do : dè mon gran

« grillade » ; et voici le dessert : de la crème au chocolat, et pour chacun un bon morceau de gâteau de Savoie. —

Ainsi, le dîner dura très longtemps. Mon père me regarda d'un œil malicieux et me dit : — en faisant allusion à ma gourmandise :

— « Demain la terre sera basse, il faudra la mettre sur une table ! » Heureusement que tout le monde applaudit, car je n'aurais pas su répondre. Je pensais seulement en moi-même : Sacré farceur ! Peut-être bien aurai-je mal à l'estomac ! —

Le café fini, nous recommençâmes à boire du vin, comme tous les vrais Auvergnats ! Et on joua aux cartes : à la manille.

Mais tu connais bien cela, je le sais ; je n'ai pas besoin de l'écrire. Seulement, ce ne fut pas encore la fin de la fête. Tante Marthe nous offrit du thé, et du bon ! Avec du rhum et des biscuits.

Je n'ai pas besoin de t'écrire ce qu'on raconta pendant toute la soirée. Tu connais bien nos veillées.

Et maintenant, mon cher Antoine, je crois bien que je t'ai raconté tout ce que j'ai fait aujourd'hui. C'était une longue journée, longue comme un jour sans pain, mais quelle bonne journée ! Malheureusement, c'est fini jusqu'à l'année prochaine.

Ah ! encore une chose, je l'avais presque oublié. De mon grand frère de

frae'r à pari: z ae rësëbyü' n aparé'ly fotografi:k po ma z étré'na, é onöü' öü séy' z ae po lè prumyé ko èsëyyo' dè la fôto' bé döü mañëzyo'm. z ae prëy' tuta la prusu'na, en ko à ta'blo, kan djua:-von la ka'rta, n au'tr ko tu öütu'r döü fô'. pen's bē kè puren véyr' maetu' la bra:va çhlhü' de tata ma'rtē, kè çhlhüri:son tuto l éyvda'. k é döü süpè'rbé z ölyé:é. chë la fotô, son bin réüchi'da, mo yö pen's bē', tē n envuyerae'. ma:, faü pita' öü moen' du'a sēma'na pàskē dé'vè la z envuya' vo çhlharmun' po löü faer dévëlopa' é tyira' la z éprœ'va.

é öro' sé gë'tchi', pu'rtē tē bin', mun ami'. löü bundju' dè nu tu. t ékri'rae dobu'o po tē kunta' lo fi' döü trava:ly : mo tata ma'rtē fëro' la sërem'bla. (*) bu'no nöü'.

tun rürü's.

la:tyi:, lè vi'nto sé djanvyé:é.

mun tcha:r tuénun',

pens bē' kè tē z a rësëbyü' mo dèrné'ro lë'tro bé lo deskrip-chöü' dè s(ë) kè yö z ae fè' lè dju' döü pu'o. onöü' voel kontinüa' / tchœba' lè rési'.

Paris, j'ai reçu un appareil photographique pour mes étrennes et aujourd'hui, dans la soirée, j'ai pour la première fois essayé de faire de la photo au magnésium. J'ai pris toutes les personnes, une fois à table, quand nous jouions aux cartes, une autre fois tous autour du feu. J'espère bien que nous pourrions voir aussi les belles fleurs de tante Marthe, qui fleurissent pendant tout l'hiver. Ce sont de superbes ceillecs. Si les photos sont bien réussies, comme je l'espère, je t'en enverrai. Mais il faut attendre au moins 2 semaines, parce que je dois les envoyer à Clermont pour les faire développer et pour faire tirer les épreuves.

Et maintenant je suis fatigué. Porte-toi bien, mon ami. Le bonjour de nous tous ; je t'écirai bientôt pour te raconter la fin du travail : comment tante Marthe fera les saucissons. Bonne nuit !

MARIUS.

Lastic, le 27 janvier.

Mon cher Antoine,

J'espère bien que tu as reçu ma dernière lettre avec le récit de ce que j'ai fait le jour du cochon.

Aujourd'hui je veux continuer et finir le récit.

(*) löü djiraü' sont les boudins fait avec du sang de brebis.

d'abo:r z o'yo obēldo' kaūka'r. z oyo pa kunto' mo sala:ven lo vyan'do. metē'ten tuto la mēñū'za dyin lē po dē grē. ātyi' lo vyan'do, la ku'otā, lōū pōutu' ē tuto kēla pē'sa sē konsē'rvon trē bin', pāskē chēron tu t entyē:ē dyin lo sōmyōū'ro. ē vētyi' kaūka'r kē z ē entēresan' : tcha kaūké jū' dē notr kumū'no kē pō s ēpélo « mēla:r », ē vo prondyi'na (*) k ē lē sœl nū' kē z ē kunéychū'.

ma:, tandi'skē kēlo fosu' o du' nun difēren', y o n aūt'ro kē n o pa' dōū tu'. k ē ā dyi:r, d apriē kēlo fosu' me'ton pa lōū mursyaū' dyin en tupi' ē dyin lo sōūmyōū'ro — ma: dyin no boē'to en bu' ē entr dē la ku'tcha dē saū'. —

yē:r z èro pa tcha: tonton mi:l.

mi'ef kē z on prēparo' lōū būdyaū', atcho' lo vyan'do ē enchi dē sūi'to.

onōū' apri'ē dyina' fonfons sé vendyū mē ka:r po éda' faer la sērem'bla.

k èro pa bin kompliko'. tuto lo vyan'do z èro dēdjo atcha:do bé no machi'no ā atcha', buéra:do, bé dē lo saū' ē dōū poa'vr, ē bin dēmēna'do. lōū būdyaū' maetu' z èron tu prēy'té. z èron nēioayā', virā, dēdublā, kupā ē lyā ōū bu'. étatchē'ten l antonoa:r

D'abord j'avais oublié quelque chose. Je n'avais pas raconté, comment on a salé la viande. Toutes les « menuzes » ont été mises dans un pot de grès. Là, la viande, les côtes, les pieds, et toutes ces pièces se conservent très bien, parce qu'elles seront complètement dans la saumure. Et voici quelque chose qui est intéressant : chez quelques personnes de notre commune ce pot s'appelle aussi « Melard » et à Prondines, c'est le seul mot qui soit connu.

Tandis que cette façon de procéder a deux noms différents, il y en a une autre qui n'en a point du tout : C'est-à-dire, d'après cette méthode, on ne met pas les morceaux dans un pot et dans la saumure, mais dans une boîte entre des couches de sel.

Hier je n'étais pas chez Oncle Emile.

Sans doute a-t-on préparé les boyaux, haché la viande....

Aujourd'hui après diner, Alphonse est venu me chercher pour aider à faire les saucissons.

Ce n'était pas bien compliqué. Toute la viande était déjà hachée avec une machine. On y mit du sel et du poivre et on remua. Les boyaux également étaient tout prêts. Ils étaient nettoyés, tournés, dédoublés, coupés et liés

(*) Prondines, village au N de Lastic.

ā lo machi'no ā atcha'. k ē lo mē'mo tchaū'zo kē lē gogu', ma: z oyo en kōū pū lon'.

— « virēra' lo mañivē'lo, mē disē' tata', pāskē so'byo trē bin' kē ko mē fo'jyo plazéy'. »

ālo:r lyo fagé' lyiza' tuto lē būdē', vœl dyi:r tu lē mursē' kē z èro kupo' ; pāskē z èro pa pū lon kē tran'to sentyimē:trē ; alo:r lē fagé' lyiza' sobr lē kōū dē l antonoa:r, mama metē' lo vyan'do dyin lo machi'no, ē yō virē' lo mañivē'lo. martcha:vo trē bin ē trē vi:t. en rē' dē ten z o'yen rampi' vin būdyaū', ē vin sērem'bla z èron fae'ta. la z enfyalē'ten subr en batu', kē fūdyē' pendyū ōū plafon', ē mo tata' épya:vo bé bdaū'ko dē fyēto' kēlo bra:vē « ko'chonri' ».

ōro krē'jyo kē tu z èro tchobo', ma: ēu d en ko', tata' sē prētché' bé n aūt'r plo dē vyan'do, dēdjo prēpara:do maetu', ē bé d aūt're būdyaū'.

— « ā ko d ātyi', lyo m espliké', k ē po faer lo moa'za sōū-chi'sā ; k ē pa kē lya son pa chi bu'na, ma: sē konsē'rvon pa chi luntē' kē la z aūt'rā.

z èro étuno' dē vēy'r no vyan'do chi ru'djo. z èro bdaū'ko pū ru'djo kē l aūt'ro. pāskē z èro fae'to po lo pū gran'do portyi'do bé lē mun'. kē l éspē'so dē sōūchi'so nē sē konsē'rvo pa chi luntē',

au bout. Nous attachâmes l'entonnoir à la machine à hacher. C'est un instrument semblable au « Gogou » (*), mais avec un cou plus long.

« Tu tourneras la manivelle, me dit tante, parce qu'elle savait très bien que ça me faisait plaisir.

Alors elle fit glisser tout le boyau, — je veux dire le morceau qui était coupé, et qui n'avait pas plus de 30 centimètres ; alors elle le fit glisser sur le cou de l'entonnoir, maman mit la viande dans la machine, et je tournai la manivelle. Cela allait très bien et très vite. En un rien de temps nous eûmes rempli 20 boyaux, et 20 saucissons furent faits.

On les mit à la file sur un bâton qui fut suspendu au plafond. Ma tante regardait avec beaucoup de fierté cette belle « cuisine de porc ».

Je croyais que tout était fini, mais tout à coup, tante s'approcha avec un autre plat de viande, déjà préparé, et avec d'autres boyaux.

— « Cela, m'expliqua-t-elle, c'est pour faire les mauvais saucissons : ce n'est pas qu'ils soient moins bons que les autres, mais ils ne se conservent pas si longtemps.

J'étais étonné de voir que la viande était si rouge. Elle l'était beaucoup plus que l'autre, parce qu'elle était faite, pour la plus grande partie, avec

(*) L'entonnoir employé pour remplir les boudins.

tandiskê la z àù'tra sèrem'blâ — en kô bin sètcha'da — sê ga'rdon tuto la na:'do.

krêz kê yô z o'yo l è:r trê z étuno' de véy'r tan de söü'chisa. kar tata sembla:vo komprê'n mo pensa:'do, é mē digé' :

— « ô:, ko chéron sèrtè:namen' pa enkéra tuta la sèrem'bla kê vaù faer kêtê na:'do. tcha: lē butchyé'ē z ae klumando' enkéro tuto no kōü'so dē bōü é dōü büdyau'. buérae' këlo vyan'do bé mo vyan'do dē pu'o kê vé'zé tyi dyin lo bô'cho. é enn èfé', yô vëdyé' n àù'tr plo dē vyan'do mo këlo kê z o'yen mēy' dyin lōü büdyau'. ma:, dyin tuta kōü z afae'rè y o rē' d entérèsan' por tē', paskē fëren' dē lo mē'mo fosu' kê yô t ae dëdjo kunto'.

a pa:r ko', tu vae bin'. ékri'tcho mē dobu'o, chē lo fdi'eto dōü pu'o é tcha: tē' mo tcha: yô vo la:tyi'.

àlo:r pu'rtē tē bin' ! lōü bundju'dē nu tu' !

rürü's.

les poumons. Cette espèce de saucissons ne se conserve pas longtemps, tandis que les autres — une fois secs — se gardent toute l'année.

Je crois que j'avais l'air très surpris d'en voir autant, car tante semblait deviner ma pensée et me dit : « Oh ! ce ne sont certainement pas encore tous les saucissons que je vais faire cette année.

Chez le boucher, j'ai commandé encore toute une cuisse de bœuf et deux boyaux. Je mélangerai cette viande avec celle du porc que tu vois ici dans le garde-manger. En effet, je vis un autre plat de viande comme celui que nous avions mis dans les boyaux.

Mais dans tout cela il n'y a rien d'intéressant pour toi, parce que nous procéderons comme je te l'ai déjà raconté.

A part cela, tout va bien. Ecris-moi bientôt si la fête du porc est chez toi, comme à Lastic.

Alors bonne santé ! Le bonjour de nous tous !

MARIUS.

CHAPITRE IX

CONTES ET CHANSONS COLLECTIONNÉS DANS LA RÉGION

Nous reproduisons ci-dessous quelques extraits du folklore de la région de Lastic. On nous excusera de l'allure un peu leste de certains extraits, de certaines expressions un peu « vertes ». Ils sont fidèles à la tradition gauloise, et correspondent non seulement à une tradition littéraire connue mais aussi à une constante de l'esprit paysan.

Voici un conte qui passe pour être l'un des plus beaux qui soient dans la région. Il est importé de la Creuse. Nous le reproduisons tel qu'on l'a raconté tant de fois au cours des veillées. ()*

en kô y oyo en küro', k èro malaù'd. s en né truba' lē mēdēchi', mâ lē mēdēchi' y disé' kê po söbr sē k ô l o'yo, fu'dryo k ô ànàli-zé'so sa z ü'rina. é lē küro y disé' k y n envuyoyo'.

lē lendu'mo ô n en meté' dyin no buti'lyo, é disé do son sē-kréy'to :

Il y avait une fois un curé qui était malade. Il alla trouver le médecin, mais le médecin lui dit que pour savoir ce qu'il avait, il faudrait qu'il analysât son urine. Et le curé lui dit qu'il lui en enverrait.

(*) Ce conte nous a été communiqué par Mlle Gathier à Grange ; nous tenons à lui témoigner ici encore une fois notre profonde gratitude.

— « vae pu'rta ko dà lë mēdēchi ! »

lë sēkréy'to partigé', ma en travdērsan' lë viala:dj, ö z en-tendé' kē ko dansa:vo, é ö rentré' fē:r so buréy'yo. ö z o'yo pōuzo' lo buti'lyo dyin en kwen', ma: en dansan' lo buti'lyo tombé' é sē vuédé'. lë sēkréy'to disé : kē fae'r ! ? yō vol (*) pa turna vira', ma: z ae n édēy'yo !

ö s en né' dyin l éta'bl. y o'yo jüstamen no va:tcho kē vu'yo vēdēla'. é kēlo va:tcho pisa:vo. lë sēkréy'to n en prufité' é turné rampli' (**) lo buti'lyo. apri'ë ko ö s en né tcha lë mēdēchi'. é apri'ë avi' bin anälizo', lë mēdēchi' y disé' :

— « k é pa gra:v ! ko y pasēro', ma ö vae vēdēla'. »

é en turnan ö konté kō do lë küro'. lë küro' disé' :

— « k é: ko maléru' ! kaü skanda:l kē ka (***) vae faer dyin mo porœ'tcho. yō sé öbēldjo' dē pàrtiyi'. »

ö prenyé sa gran'da bō'ta é partidyé'.

ö martché' bin luntē'. k é mâ kant ö chēdyé' gētchi', k ö s ēréyté'. èro nöü é ö l o'yo fréy'. vēdyé' no mēyzu' öü kwen d en bu'o, é né' tabaza' à lo po'rto. k èro tchâ du vüö'ë ; lë fadyé'ton reentra' é y disé'ton :

— « paü'br kü'ro' ! z àvéy lë byèy' d àvi fréy. sē'tya: vu: ! vu tchōfaré'. »

ö pōuzé' sa bō'ta. ma ö l èro tē'lamen gētchi' k ö s endru-midyé' en sē tchōfan'. löü vüö'ë disé'ton :

Le lendemain il en mit dans une bouteille, et dit à son sacristain : « Va porter cela au médecin ! »

Le sacristain partit, mais en traversant le village il entendit qu'on dansait, et il entra faire sa bourrée. Il avait posé la bouteille dans un coin, mais pendant qu'il dansait la bouteille tomba et se vida. Le sacristain dit : Que faire ! ? Je ne veux pas retourner, mais j'ai une idée ! Il (s'en) alla à l'étable. Il y avait une vache qui allait justement faire son veau. Et cette vache pissait. Le sacristain en profita et remplit la bouteille de nouveau. Après cela il alla chez le médecin. Et après avoir (bien) fait l'analyse, le médecin lui dit : « Ce n'est pas grave ! Cela lui passera, mais il va faire son veau. » Et en rentrant il raconta cela au curé. Le curé dit : « Que c'est malheureux ! Quel scandale cela va faire dans ma paroisse ! Me voilà obligé de partir ! » Il prit ses grandes bottes et partit.

Il marcha bien longtemps. Il ne s'arrêta que lorsqu'il fut fatigué. Il faisait nuit et il avait froid. Il vit une maison au coin d'un bois, et il alla frapper à la porte. C'était chez deux vieux. Ils le firent entrer et lui dirent :

(*) *Forme de Grange. A Lastic* : yō voel.

(**) *A Lastic* : rampi'.

(***) = ko.

— « nu lë faü pa dévëlya' ; en mâ k à na: nu kuédja' é lë léysa' tyi'. »

mâ z o'yon en pētyi vēdé' ; é dē pōu'r k ö l ödyé'so frèy' dyin l éta'bl, lë né'ton tchertcha' é lë purté'ton daryé'ë lë fō bé lë küro'. —

öü méytan' dē lo nöü' lë küro' sē dévëlyé' é öü çhlha'. dē lo lyü'no vēdyé' lë vēdé' o kuto' de sē' é pensé' : z ae fē lë vēdé' ! faü pàrtiyi' ! ö pàrtidyé' bin vi:t sen faer dē vi:do é öbēldé' sa bō'ta. —

lë lendu'mo, kan löü vüö'ë sē lēvé'ton, pü dē küro' !

— « a:, disé'ton, kē vēdé' nu n o fē no bra:vo : z o mindjo' lë küro'. o mâ lēyso' la bō'ta. n en pa'rten do dēdyœn'.

i parae' kē kan lë küro' turné' dyin so porœ'tcho, ö chēdyé'ë gari'.

Et quelquefois on ajoute ces vers, pour indiquer la fin d'un conte :

yō pasé' po en pro'
tchōpidyé' lë ku'o d en ro'
lë ro' fadyé rityityityi:.,
é mun kon't é fini'.

« Pauvre (Monsieur le) curé ! Vous avez l'air d'avoir froid. Asseyez-vous ! Vous allez vous chauffer. » Il posa ses bottes, mais il était tellement fatigué qu'il s'endormit tout en se chauffant. Les vieux (se) dirent : Il ne faut pas le réveiller ; nous n'avons qu'à aller nous coucher, et le laisser ici ».

Mais ils avaient un petit veau. Et craignant qu'il eût froid dans l'étable, ils allèrent le chercher et le portèrent derrière le feu près du curé.

Au milieu de la nuit le curé se réveilla, et au clair de lune il vit le veau à côté de lui, et il pensa : « J'ai fait le veau ! Il faut partir ! » — Il partit bien vite sans faire de bruit, et oublia ses bottes.

Le lendemain, quand les vieux se levèrent, plus de curé !

« Ah, dirent-ils, ce veau nous a mis dans un grand embarras : Il a mangé le curé ! Il n'a laissé que les bottes. N'en parlons à personne ! »

Il paraît que quand le curé retourna dans sa paroisse, il était guéri.

Je passai par un pré
Je marchai sur la queue d'un rat
Le rat fit rityityityi !
Et mon conte est fini !

Voici encore un conte, d'ailleurs très répandu dans toute l'Europe, qui sera très précieux au point de vue du folklore, celui du « Petit Poucet ». Il n'est pas long, aussi est-il toujours répété avec fidélité sans aucun changement. Le langage est fixé, si bien que le conte se rapproche de la littérature écrite.

C'est pourquoi le patois n'est pas toujours celui qui se parle aujourd'hui à Lastic. Nous le reproduisons cependant tel qu'il fut si souvent raconté pendant les veillées. Dans les notes nous indiquerons les variantes.

plen' puñin'. (*)

en kô' y oyo en pëtyi' kē pēla: von plen puñ'. l envuyé'tun garda löü bdöü'. (**) vendyé fè:r en grant öra: dj (***) sē né metr à l àbri' su no fö'lyo dē ra:bo. lē bdöü brēnaü' vendyé'ē é mindjé' lo ra:bo é plen puñ maetu'. sun pè:r lē suné' en dyi:r :

— « ô: plen puñ', mē: no löü bdöü ! »

— « yô sé dyin lē ven'tr döü bdöü brēnaü' ! »

— « kaü mälœ:r ! lē bdöü brēnaü' o mindjo' plen puñ. faü tyüa' lē bdöü brēnaü'.

kan l odyé'ton tyüo', tchèrtché'tun dyin löü ven'tré, ma ö l èro chi pëtyi', kē pudyé'tun pa lē truba'. älo:r lèysé'tun söü ven'tré, é lē lu' vendyé', mindjé' löü ven'tré, é' plen puñ' !

kan lē lu na:vo vo la z ué'lya, plen puñ krēda:vo :

— « bordjyé'ra (****), fotch (*****) atenchöü ! lē lu vae mindja votra z ué'lya.

Il y avait une fois un petit garçon qu'on appelait Petit Poucet. On l'envoya garder les bœufs. Il arriva qu'il fit un grand orage. Le Petit Poucet alla se mettre à l'abri sous une feuille de rave. Le bœuf « Brenaud » vint et mangea la rave et Petit Poucet. Son père l'appela en disant :

— « Oh, Petit Poucet, amène les bœufs ! »

— « Je suis dans le ventre du bœuf « Brenaud » ! »

— « Quel malheur ! le bœuf Brenaud a mangé Petit Poucet. Il faut tuer le bœuf Brenaud. »

Quand ils l'eurent tué, ils cherchèrent dans ses entrailles, mais il (Petit Poucet) était si petit, qu'on ne put pas le trouver. Alors on laissa les entrailles, et le loup vint, mangea les entrailles — et Petit Poucet.

Quand le loup allait vers les brebis, Petit Poucet criait :

— « Bergères ! faites attention ! le loup va manger vos brebis. »

(*) C'est la forme accentuée, comme les deux accents l'indiquent. La forme ordinaire, plen puñ', a un accent secondaire sur plen et l'accent tonique sur puñ'. A Lastic aujourd'hui : pan puñ'. Mais cette forme doit peut-être sa différence à la séparation géographique de la palatalisation, puisque la famille, où nous avons relevé le conte, est originaire de la région de Pontaurmur. Voilà pourtant déjà un siècle qu'elle habite la commune de Lastic.

(**) Très souvent à Lastic aussi : böü'.

(***) Le vieux mot de la région est mēda'do.. Nous trouvons dans M. Roy le Maire compétent, p. 5 : mudāda.

(****) plus couramment : bar(ē)djé'ra. (*****) faites, « fotch » est une forme corrompue. A Lastic on dit : fa'djä.

é lē lu fo'jyo döü saü' dyin la djiñé'ëta. (*) à fo'rso dē ku'r plen puñ söütē sa mā daryé'ē é trapé' en djiñé'ë é lē lu lē dépôuzé' tyi'. é mun kunt é fini'. (**)

Et le loup faisait des sauts dans les genêts. A force de courir, Petit Poucet sortit ses mains par derrière et attrapa un genévrier, et le loup le déposa là. Et mon conte est fini.

QUELQUES BOURREES.

1. lo buréy'yo d övda'rño, lo buréy'yo vae bin',
lo buréy'yo vae bin' kant lo dan'son ka'tr,
lo buréy'yo vae bin' kant lo dan'son bin.
2. yô sé pa d éychi' yô sé dē lo munta:ño,
yô sé pa d éychi, yô sé dē mun payi'.
yô po'rt en viölon', ma bra'va dēmézé'la,
yô po'rt en viölon', garni' dē bonbon'.
3. entē ñiré' vu z aü'tra bardjyé'ra,
entē ñiré' vu z aü'tra garda' ?
é nu ñiren' po no'tra brēdjé'ra.
chē lae veña', nu z éydaya' garda'.
lae purtayan' dē la z ölañä,
la ka'tchayan', nu dévdertiyan'.

1. La Bourrée d'Auvergne, la Bourrée va bien, — la Bourrée va bien quand on la danse à quatre, la Bourrée va bien quand on la danse bien.

2. Je ne suis pas d'ici, je suis de la montagne, — je ne suis pas d'ici, je suis de mon pays. — Je porte un violon, mes belles dames ! — Je porte un violon, garni de pompons.

3. Où irez-vous, bergères ? — Où irez-vous garder ? — Eh, nous irons dans notre bruyère. — Si vous veniez là-bas, vous nous aideriez à garder le troupeau. — Nous emporterions des noisettes, — en les cassant nous nous divertirions.

(*) Plutôt löü djiñé:ë, les genêts. La nuance exprimée par djiñé'ëta, terrain couvert de genêts, n'existe pas à Lastic.

(**) N'oublions pas d'attirer l'attention sur ce fait que le paysan termine volontiers son récit par une phrase française ou par une formule patoise qui se rapproche du français. Cf. « Les foins », chapitre VI.

4. daryé'ë tchâ nu y o no bra:'vo munta:'ño.
lo nöü, lë dju', yi fa:'zon ma l àmun'.
en yi muntan', gran dyö ! k y o dë pë'no,
en davalan' y o döü su'ladjaman'.
5. n en voel pa en vüé', n en voel mâ en djœ'n,
en djœ'n, mun ami:', tu'to lo nöü ko ri:'.
nun.pa dë köü vyö rufyan' ; tu'to lo nöü ko ru'fo ;
y fudryo' n eskalyé'ë po munta' dyin lë lyé'ë.
6. yö z ae chin söü', mo mi:'o n o mâ ka'tr.
kumo' farae' kan nu maridëren' ? (ou faren')
nu tchataren' n êküé'lo é no padé'lo,
en marmitu', mindjëren tyi töü du'. (ou brënaren')
7. draù'la k avé d ö'laña, léysâ' më la tchertchâ' ;
léysa' më la tchertcha', la z enten'dë, bis,
la z enten'dë grilenta'.
ô k é pa d ölaña, ô k é dë drë'djayâ,
ô k é dë drë'djayâ, ô bu'grr dë fada'.

4. Derrière notre maison il y a une belle montagne. — Pendant la nuit, pendant le jour, on ne fait que s'aimer. — En y montant, mon Dieu ! on a beaucoup de peine, — en descendant on éprouve un soulagement.

5. Je ne veux pas voir un vieux, je ne veux voir qu'un jeune, — un jeune, mon ami, — pendant toute la nuit on rit. — Non pas ces vieux « ronflants », pendant toute la nuit ils ronflent ; — Il leur faudrait un escalier pour monter dans le lit.

6. J'ai cinq sous, mon amie n'en a que quatre. — Comment ferons-nous quand nous nous marierons. — Nous achèterons une écuelle et une poêle, — une petite marmite, nous y mangerons tous les deux.

7. Jeunes filles qui avez des noisettes, laissez-moi les chercher ; — Laissez-moi les chercher, je les entends (bis), — je les entends remuer. — Oh, ce ne sont pas des noisettes, oh ce sont des dragées, — oh ce sont des dragées, oh que tu es bête !

QUELQUES CHANSONS.

1. Une chanson très vieille et non originaire de la région.

en djœn bardjé'ë sumëlya:'vo tu su dyin so kaba:'no ;
en sumëlyan' dyin so kaba:'no ö vëdyé'ë en gran kri :
enn andj lë şuna:'vo : « lè'vo tē bardjé'ë !
lè'vo tē vi:t, k é yö kē vèn t ànunsâ',
vèn t ànunsâ' lo néysen'so döü pëtyi' anfan' jëzü' !
àdo:'ro à l entuzia'zmo, embra:'so dë tu ton kœ'r » !
« [ô mae ?] (*) mon dyö mo providen'so, fa'djà dë yö en bra:v pëtyi
[sen' !

m àku'rdaré' lo délivren'so dë na dyin lë paradyi'.
lë lu é chi vora:'so, m empo'rto kaük añé'ë,
é k é yö kē sé responsa:'blë dë tu'to kē pëtyi trupé'.
kë më dyiro t öü ? fa'tcho ton dëvoa:'r !
kë dyiro t öü, ké djint dyö ? »

2. tchâ nu së maridon tu, y o mâ yö po garda' l a:n. kan mon tu vendro' gardera l a:n kē' vudro'.

1. Un jeune berger sommeillait tout seul dans sa cabane ;
En sommeillant dans sa cabane il entendit un grand cri :
Un ange l'appelait : « Lève-toi, berger !
Lève-toi vite, c'est moi qui viens t'annoncer,
Viens t'annoncer la naissance du petit enfant Jésus !
Adore avec enthousiasme, embrasse de tout ton cœur » !
.....?..... mon Dieu, ma providence, faites de moi un beau petit saint !
Accordez-moi la délivrance d'aller dans le Paradis.
Le loup est si vorace, il m'emporte quelques agneaux,
Et c'est moi qui suis responsable de tout ce petit troupeau.
Que me dira-t-il ? — Fais ton devoir ! Que me dira-t-il, le bon Dieu ?

2. Chez nous tous se marient, il n'y a que moi pour garder l'âne. Quand mon tour viendra, gardera l'âne qui voudra.

(*) Mot dont les habitants de Lastic ignorent la signification.

3 kan la pu'ma son modyü'ra,
en paù dē ven' la fae tomba'.
é taù', é taù' son la fi'lya
kan vo'lon sē marida'.

4. Si, par hasard, une jeune fille s'est noircie, on lui chante :
ô vae, vae, vae, tchamiza:'do ; ô vae, vae, vae, tē lēva'.
kan turnēra, tchamiza:'do ; kan turnera', dansēra'.

5. Berceuse.

son' son, vè'nē, vè'nē, vè:n ; son' son, vè'nē, vè'nē don' !
lē son son vō pa vēni', lē pētyi pō pa' drumi'.
kan' lē son son vendro', lē pētyi:' drumiro'.

6. Quand on va chercher la mariée, on chante :
en (') va', en va', lo malēru'zo ? en va, en va ? — tchā patyirā' ! (**)
sōuta dē tchā gē:r, t en va tchā rē' dōū tu'.

ou encore :

l enmē:'nen lo no:'vyo, lo no:'vyo ;
l enmē:'nen ga'lyardamen' ;
malgré son pē:r, malgré so mē:r
l enmē:'nen mae l épuzēren'.

3. Quand les pommes sont mûres, un peu de vent les fait tomber. Et comme cela, comme cela sont les filles, quand elles veulent se marier.

4. Oh, va, va, va, noircie, oh va, va, va te laver. Quand tu reviendras, noircie, tu danseras.

5. do-do, viens, viens, viens ; do-do, viens, viens, donc !
Le do-do ne veut pas venir, le petit enfant ne peut pas dormir.
Quand le do-do viendra, le petit enfant dormira.

6. Où vas-tu ? Où vas-tu ? Malheureuse ! Où vas-tu ? Où vas-tu ? —
chez « Souffrance » ! Tu sors de « chez Presque Rien », tu vas « chez Rien du tout ».

Nous l'emmenons, la mariée, la mariée ; nous l'emmenons joyeusement.
malgré son père, malgré sa mère, nous l'emmènerons et nous l'épouserons.

(*) en = en'tē. (**) latin : pati.

7. Voir aussi la chanson, très populaire : tūdju' lo vyē'lyo
krē'do (p. 127.)

8. Voici le commencement D'UNE PRIERE :

lo buno vya'rdjo dyin so tchapé:'lo
kē nū ē aten' é nu z apé:'lo,
trēy tchāu'za nu dēfen' :
l ēnēmi' é lē sarpen'..... — et la suite est en français.

QUELQUES FRAGMENTS DE « REVEILLEES » :

vūn porta:'vo lē marté', é l aù'tre l étatcha:'vo :
— « en'tē è'ra tyü mama', kan m étatcha:'von ? »
— « yō z èro öü pé' dē lo kru' kē yō pūra:'vo ;
dē möü pdaù' rusēlu yō m échüya:'vo »

é sen djan, sen pyē:r é sen po:l, k é löü tréy pū bdaù' dē tu'.
kan sa mē'rē lē piña:'vo, bé no pi:'nē d ardjintu',
kan so mē'r lē kuéfa:'vo, bé chink aù'no dē vēlu',
kan madēlè:'nē sē djōña:'vo, löü z éta' fodjon löü tu'.
é kan prē'nōn l ae'go bēnēy'to, löü bēnēyté'ē dansa:'von tu'.

Après avoir chanté, les enfants recoivent du paysan des œufs et des sous. Si, par contre, le paysan devant la maison duquel on a chanté, ne veut pas se lever, on chante encore :
ô, rêve'lyo tē gran lurdaù', pens à lo mo:r dē ton tchavaù'.
ta pisto'la é töü z ékü', n en butcharon ton portyü'.

8. La Bonne Vierge dans sa chapelle, qui nous attend et nous appelle, trois choses elle nous défend : l'ennemi et le serpent....

L'un portait le marteau, et l'autre l'attachait (Jésus) : — « Où étais-tu, maman, quand ils m'ont attaché ? » — « J'étais au pied de la croix que je pleurais ; de mes cheveux roux je m'essuyais.
Saint Jean, saint Pierre et saint Paul, ce sont les trois plus beaux de tous. Quand sa mère le peignait avec un peigne d'argent, quand sa mère le coiffait avec 5 aunes de velours, quand Madeleine s'agenouillait, les autels « faisaient le tour ». Et quand ils prenaient l'eau bénite, les bénitiers dansaient tous.

Oh, réveille-toi, grand lourdaud, pense à la mort de ton cheval.
Tes pistoles et tes écus, nous t'en boucherons.....

ou bien : prë'ño to pyaù'no é ton biguo'
vae t en faer en kru'o
en fun dë ton u'o.

Prends ta pioche et ton bident, va faire un creux dans le fond du jardin.

Voici encore une chanson du genre des « réveillées » qui se distingue des autres par un curieux mélange de patois et de français. C'est le pendant exact de quelques chansons latines du XIV^e siècle, où se suivaient alternativement un vers latin et un vers allemand. Ceci est pour nous la preuve sûre que non seulement le patois même mais aussi l'esprit original du patois est en état de dissolution.

-« ent a:'né vu là tréy mari:'a » ?
-« Oh, nous allons chercher Jésus ».
Passant par le bois « d'espinnasse » (épinés, épineux ?)
Ont rencontré trois mauvais gens.
turna' vira' là tréy mari:'a.
ê nu l aven' léysa' à dëmi:'ë mo:'ë :
Là-bas il y a une fontaine,
son présyö san' lae ra:'yo tan' ;
Et par dessus il y a un arbre,
la bren'tcha son d ardjintu',
é la fœ'lya dë vëlu'.
sen pya:'r z é munto' à lo chi'mo,
é sen michè'l dyin lë méytan' (milieu)
sen pya:'r disé à michè'l :
-« Michel que regardez-vous » ?
-« Oh, je regarde tant de peuple
Qui viennent de par nos chemins ! »
öü ño (oh, il y en a) kë vé:'non la mâ djoen'ta
é löü z aù'tré vè:'non à cheval.
tuta köü' kë vendron la mâ djoen'ta
dyin le paradyi' löü butaren' (placer, mettre)
é köü' kë vendron à cheval,
dëdyin' l enfa:'
löü fudro' butá'.

ANNEXE GRAMMATICALE

Nous n'avons point la prétention de donner ici un aperçu complet. Mais conformément au désir prononcé par Monsieur Dauzat, (*) nous avons cru indispensable de donner ici les éléments nécessaires pour la compréhension des textes et du mécanisme du patois.

LA CORRESPONDANCE DES SONS EN FRANÇAIS ET EN PATOIS.

Puisque au point de vue lexicologique et morphologique beaucoup de mots ne diffèrent pas du français, et puisque, d'autre part, on ne comprend pourtant pas ces mots dans la conversation à cause de leur prononciation différente, nous croyons utile de placer ci-après une courte liste des sons correspondants en français et en patois. Ce ne sont pourtant point des lois phonétiques (aussi les exceptions seraient-elles trop nombreuses pour les indiquer ici), mais des observations basées sur l'expérience.

Français au = 1^o (accentué) : aù. 2^o (non accentué) : öü p. ex. :

yö më saù'v, je me sauve ; söüva', sauver.

ai = ae' (accentué). p. ex. : mae', mai.

ch = tch p. ex. : va:'tcho, vache.

cl = çlh. p. ex. : çlhèrmun', Clermont.

d = (devant i, ü, parfois devant é) dy. p. ex. : pdcerdyü', perdu.

-eau = é p. ex. : tchapé', chapeau. (Les mots récents forment naturellement une exception, p. ex. : potô', poteau.) Le pluriel :

-eaux = -yaù'. p. ex. : tchapyau', chapeaux.

(*) Les patois, p. 186.

-ée = -a:'do. (*) p. ex. puña:'do, poignée.

en (an) = en. p. ex. pensa, penser.

er = a'. p. ex. : pensa', penser.

-eur = 1° le suffixe : œ(r). p. ex. vulœ', wulœ'r, voleur.

2° dans d'autres positions : ü p. ex. : lyü', leur ; bü(r), beurre ; mēlyü', meilleur.

-eux, euse = u', u'zo. p. ex. : maléru', maléru'zo, malheureux, se

-ill (y consonne, jod du français) = ly. p. ex. : d ēlyü', d'ailleurs.

Ce son se trouve non seulement en patois, mais aussi dans le « français » qui se parle à Lastic. On dit donc : d alyœ'r, d'ailleurs.

-ion = yōü. p. ex. prékochyōü', précaution.

-ir = i'. p. ex. pàrtyi', partir.

j, ge = dj. p. ex. fruma:'dj, fromage.

-ement = amen'. p. ex. : té'lamen', tellement.

oi = uè, ué. p. ex. buè'to, boîte.

-oir (terminaison verbale) = é'. p. ex. : valé', valoir

-on = un', u' p. ex. : ēñun', ēñün' (voir page 19) oignon.

-or- accentué = u'o. p. ex. : (do) fū'oro, dehors ; pu'o, porc.

t = ty. p. ex. : pàrtyi', partir.

De plus, il est à remarquer, que le é « long » accentué se prononce presque toujours très long et est suivi d'un è : é:'è. Le « long » est également d'une durée qui n'a pas d'équivalent en français. C'est en partie ce qui donne au patois de Lastic sa prononciation particulière.

L'ARTICLE DÉFINI.

Devant une consonne : lē, lo (**); löü, la (**).

(*) Cette terminaison est très fréquente en patois. Elle ne correspond pourtant pas toujours à la terminaison -ée du français :

1 unlya:'do, l'onglée ; lo gurdja:'do, la gorgée. — Mais :

no nēra:'do, un endroit noir ; no tcnala:'do, un chemin dans la neige ; no pīt-sēra:'do, une période de froid qui nous tient enfermés à la maison ; no pīt-chuna:'do, une couvée de poussins ; no lapina:'do, une portée de lapins ; no bua:'do, une corvée faite avec une paire de bœufs ; 1 araña:'do (cf. a. fr.) la toile d'araignée.

lo chibra:'do, le contenu d'un seau ; lo panla:'do (dē né'djo), la couche de neige.... Et pour rendre le français râtelée, il faut dire : lē raté' buro', parce que lo ratēla:'do signifie : « coup de rateau » : balya' no ratēla:'do : donner quelques coups de rateaux !

(**) Ou sing. : la, plur. lâ (voir p. 19 sqq.)

p. ex. : lē kuté', le couteau ; lo sé'lo, la chaise ; löü kutyaü', les couteaux ; la sé'la, les chaises.

Devant une voyelle on fait la liaison comme en français. p. ex. : 1 onçhlhē, l'oncle ; 1 a:'tcho, la hache ; löü z on'çhlhé, les oncles : la z a'tcha, les haches. . .

LE NOM.

Les noms sont masculins ou féminins. On ne peut pas reconnaître leur genre par leur terminaison. On peut seulement constater que les noms féminins se terminent dans la plupart des cas 'en -o, qu'ils soient monosyllabiques ou polysyllabiques.

p. ex. : lo mo, la main. lo plan'to, la plante.

Mais puisque l'a latin a très souvent passé à o, il y a aussi des masculins se terminants en ô, o : p. ex. : lē pô', le pain ; lē ro', le rat ; lē pro', le pré.

Cependant, le sentiment que -o est une terminaison féminine, est si fort que dans la formation du pluriel ces mots se sont quelquefois confondus avec les féminins : p. ex. : lē pro', löü pra', le pré, les prés ; lē ro', löü ra', le rat, les rats.

LA FORMATION DU PLURIEL dépend donc de la terminaison et non du genre. A ce point de vue nous pouvons distinguer :

1° Les mots en -o qui forment le pluriel en -a, qu'ils soient masculins ou féminins.

2° Les masculins et féminins se terminant en consonne qui forment le pluriel en ajoutant -é : lē pae'r, löü paë'ré, le père, les pères. lo mae'r, la mae'ré, la mère, les mères. — lē fruma:'dj, löü fruma:'djé, le fromage, les fromages.

3° Tous les autres mots, masculins ou féminins, se terminant en voyelle ou nasale, n'ont pas de désinence pour le pluriel, excepté les noms en -é (fr. -eau) qui changent en -yaü'.

p. ex. : lē tchami:', löü tchami:', le chemin, les chemins

lo çhlhü', lâ çhlhü', la fleur, les fleurs

lē fyaü', löü fyaü', le fil, les fils

lē dju', löü', le jour, les jours

lo prékochyōü', la prékochyōü', la précaution, les précautions

lë nun', lōū nun', le nom, les noms
lë tchapé', lōū tchapyau', le chapeau, les chapeaux
lë kuté', lōū kutyaù', le couteau, les couteaux.

QUELQUES RARES EXCEPTIONS :

ë est trop faible pour supporter le fort accent du pluriel, et change en éy', p. ex. : lë fë', lōū féy', le foin, les foin.

Cette même faiblesse fait changer o en u'o, p. ex. : lë so', lōū su'o, le sabot, les sabots.

Le mot pô', pain n'appartient pas au 1^{er} groupe, mais au 3^e : lë pô', dōū pô', le pain, du (des) pains.

PARTICULARITES : Le genre des mots n'est pas toujours le même qu'en français. Mais les mots qui montrent cette divergence, sont peu nombreux, et nous citerons ci-après les plus importants :

lo tcha'so né'djo, le chasse-neige
lo tchyè'bro, le chanvre
lo lè'br, le lièvre
lo fréy', le froid
lë külyé'ë, la cuillère
lo légü'mo, le légume
l oly, m. (l oly é bu') l'huile, f. (l'huile est bonne)
l on'lyo, f., l'ongle, m.
lë prënun', la prunelle
lë röly, la rouille
lo saù', le sel
lo sentyi'mo, le centime.

Les aires de ce changement diffèrent considérablement : lo saù' est un exemple bien connu dans la Romania. Mais d'autres exemples certifient ce changement d'un village à l'autre : lë da' (Lastic), la faux, est féminin à Bourg-Lastic : lo da':lyo. — no vipè'ro (Lastic), une vipère, est masculin à Biollet, au N. de Lastic : in vipè'do (dans la phonétique de Biollet). Au même endroit nous trouvons : no sarpen', un serpent. A Miremont, près de Pontamur, nous avons relevé : no pumyé'ro, un pommier. (Est-ce l'influence de « en'to », f., pommier ?)

FORMATION DU DIMINUTIF : Ce qui arrive dans la plupart des cas, c'est que la terminaison -o devient -u' ; l'accent saute sur

la dernière syllabe, et pour cela la première s'abrège. Puisque -u correspond à fr. -on qui est masculin, le genre change : p. ex. : no chi'eto, — en chitu' ; une grande scie, une scie à main
no fëñé'tro, — en fëñèytru' ; une fenêtre, une petite fenêtre
no çhlhi:'do, — en çhlhidu' ; une claie, une petite claie pour y sécher le fromage.
n a:'tcho, — n àtchu' ; une hache, une petite hache etc.

LE VERBE.

LES VERBES AUXILIAIRES.

è:'tr, être.

Présent : (yö) sé, (të) sé, ö l é, lyo z é ; sen, sé, (yi) son, (lyâ) son.

Subj. prés. : kē sa:'tch, kē sa:'tché, k ö sa:'tch, kē lyo sa:'tch ;
kē sa:'tchen, kē sa:'tché, k[ë y]i sa:'tchon, kē lyâ sa:'tchon.

Imparfait : z è'ro, z è'ra, ö l è'ro, lyo z è'ro ;
z èren, z è'râ, (yi) z è'ron, (lyâ) z è'ron.

Subj. imp. : kē chëdyé'so, kē chëdyé'sa, k ö chëdyé'so, kē lyo chëdyé'so ;
kē chëdyé'sen, kē chëdyé'sâ, k[ë y]i chëdyé'son, kē lyâ chëdyé'son.

Passé simple : (*) fudyé't, fudyé'të, ö fudyé'ë, lyo fudyé'ë ;
fudyé'ten, fudyé'tâ, (yi) fudyé'ton, lyâ fudyé'ton.

Passé composé : sé éyto', sé éyto', ö l é éyto', lyo z o éyta:'do ;
sen éyta', sé éyta', (yi) son éyta', lyâ son éytadâ'.

Futur : chërae, chëra, ö chëro', lyo chëro' ;
chëren', chëré', (yi) chëron', lyâ chëron'.

Conditionnel : chiyo', chiya', ö chiyo', lyo chiyo' ;
chiyen', chiya', (yi) chiyon', lyâ chiyon'.

(*) A côté de ces formes nous avons d'autres où 1^o f est remplacé par ch : chüdyé't chüdyé'të etc. 2^o dy n'est pas palatalisé : fügé't, fügé'të etc. et chügé't, chügé'të etc.

Impératif : sa:'tcho ! sa:'tchen ! sa'tchâ !

Participe présent : (*) éytan'

Participe passé : éyto', éyta:'do ; éyta', éytadâ.

avi', avoir.

Présent : (yö) z ae, (të) z a, ö l o, lyo z o ;

z en, z even ; z é, z évé ; (yi) z on ; lyâ z on.

Subj. prés. : kē z a:'dj, kē z a:'djé, k ö l a:'dj, kē lyo z a:'dj ;
kē z a:'djen, kē z a:'djé, k[ë y]i z a:'djon, kē lyâ z a:'djon.

Imparfait : z o'yo, z o'ya, ö l o'yo, lyo z o'yo ;
z œ'yen, z è'yen, z a'yen ; z œ'yâ, z è'yâ, z a'yâ ; z o'yon ;
lyâ z o'yon.

Subj. imp. : kē z adyé's, kē z adyé'sa, k ö l adyé'so, kē lyo z
adyé'so ;
kē z adyé'sen, kē z adyé'sé, k[ë y]i adyé'son, kē lyâ adyé'son.

Passé simple : (**) z adyé'të, z adyé'ta, ö l adyé'ë, lyo z adyé'ë ;
z adyé'ten, z adyé'té, (yi) z adyé'ton, lyâ z adyé'ton.

Passé composé : *présent* + *part. dyü'* : z ae dyü', z a dyü' etc.

Futur : z örae', z öra', ö l öro', lyo z oro' ;
z ören', z öré', (yi) z öron', lyâ z öron'.

Conditionnel : z öyo', z öya', ö l öyo', lyo z öyo' ;
z öyen', z öyé', (yi) z öyon', lyâ z öyon'.

Impératif : a:'djo ! a:'djen ! a'djâ, adjâ, adjâ !

Part. prés. est remplacé par l'emploi de l'infinitif. (**)

Part. passé : dyü.

LES VERBES RÉGULIERS.

I. — Type : sara', fermer.

Présent : (yö) sa:'r, (të) sa:'ré, ö sa:'ro, lyo sa:'ro ;
sa'ren, saré', (yi) sa'ron, lyâ sa'ron.

(*) Le *part. prés.* peut toujours être remplacé (-et l'est souvent) par l'*infinitif* : Tout en étant malade,.... se dit : 1° tu t ann éytan' malaù'd ; et 2° tu t enn è:tr malaù'd.

(**) A coté de ces formes il y a d'autres où l' a a été remplacé par ö. z ödyé'të' etc.

(***) p. ex. tout en ayant de la monnaie, je vous donne,... = tu t enn :avi' dë lo mu'ldo vu ba:lyë,....

Subj. prés. : kē yö sa:'r, kē të sa:'ré, k ö sa:'r, kē lyo sa:'r ;
kē sa'ren, kē sa're', k[ë y]i sa'ron, kē lyâ sa'ron.

Imparfait : (yö) sara:'vo, (të) sara:'vé, ö sara:'vo, lyo sara:'vo ;
sara:'ven, sara:'vé, (yi) sara:'von, lyâ sara:'von.

Subj. imp. : kē (yö) saré'so, kē (të) saré'sa, k ö saré'so, kē lyo
saré'so ;
kē saré'sen, kē saré'sâ, k[ë y]i saré'son, kē lyâ saré'son.

Passé simple : (yö) saré't, (të) saré'te, ö saré', lyo saré' ;
saré'ten, saré'tâ, (yi) saré'ton, lyâ saré'ton.

Passé composé : (*) z ae saro', z a saro' etc.

Futur : (**) sararae', sarara', sararo', sararo' ;
sararen', sararé', sararon', sararon'.

Conditionnel : sarayo', saraya', ö sarayo', lyo sarayo' ;
sarayen', sarayâ', (yi) sarayon', lyâ sarayon'.

Impératif : sa'ro ! sa'ren ! sa'râ !

Part. prés. : saran' est employé à côté de l'*infinitif* : en sara' lo
po'rto (plus ancien) et an saran' lo po'rto, en fermant la
porte.

Part. passé : saro', sara:'do ; sara', sa'radâ'.

II. — Type : (Prenons cette fois un verbe neutre !) partyi', partir.

Présens : (yö) pàrtiyi:'s, (të) pàrtiyi:'se, ö pàrtiyi', lyo pàrtiyi' ;
pàrtiyi:'sen, pàrtiyi:'sé, yi pàrtiyi:'son, lyâ pàrtiyi:'son.

Subj. prés. : kē pàrtiyi:'tch, kē pàrtiyi:'tché, k ö (et kē lyo) pàr-
tyi:'tch ;

(*) La répartition des verbes actifs et neutres en patois est la même qu'en français. Nous donnons comme modèle le passé composé d'un verbe neutre, dont l'auxiliaire est être. Les autres temps composés sont formés d'une façon analogue.

(yö)sé ribo', riba:'do ; (të) sé ribo', riba:'do ; ö l é ribo' ; lyo z é riba:'do.
sen ribâ', ribadâ : sé ribâ', ri'badâ ; yi son ribâ ; lyâ son ri'badâ.

Le verbe tomba', tomber, est actif et neutre en patois : faù tomba' lë
po: sobr lo çhlhi:'do, il faut renverser le cochon sur la ciaie. — faù pa tomba'
dyin lo po'tulyo, il ne faut pas tomber dans la boue.

(**) Très souvent la voyelle protonique s'affaiblit de façon à aboutir à
ë : sarërae', sarëra' etc.

kē pàrtyi:tchen, kē pàrtyi:tché, k[ě y]i (et kē lyâ) pàrtyi:tchon.

Imparfait : (yö) pàrtyi:chyo, (tē) pàrtyi'chya, ö (et lyo) pàrtyi:chyo ;

pàrtyi:chyen, pàrtyi:chyâ, (yi et lyâ) pàrtyi:chyon.

Subj. imp. : kē pàrtyig'éso, kē pàrtyig'ésa, k ö (et kē lyo) pàrtyig'éso ;

kē pàrtyig'ésen, kē pàrtyig'éså, k[ě y]i (et kē lyâ) pàrtyig'éson.

Passé simple : pàrtyig'é't, pàrtyig'é'te, (ö lyo) pàrtyig'é' ;
pàrtyig'é'ten, pàrtyig'é'tâ, (yi, lyâ) pàrtyig'é'ton.

Passé composé : (yö) sé pàrtyi', pàrtyi'do ; (tē) sé pàrtyi', pàrtyi'do ; ö l é pàrtyi', lyo z é pàrtyi'do. — sen pàrtyi', pàrtyi'dâ ; sé pàrtyi', pàrtyi'dâ ; yi son pàrtyi' ; lyâ son pàrtyi'dâ.

Futur : pàrtyirae', pàrtyira', (ö, lyo) pàrtyiro' ;
pàrtyiren', pàrtyiré', (yi, lyâ) pàrtyiron'.

Conditionnel : pàrtyiyo', pàrtyiya', (ö, lyo) pàrtyiyo' ;
pàrtyiyen', pàrtyiyâ', (yi, lyâ) pàrtyiyon'.

Impératif : pàrtyi:tcho pàrtyi:tchen ! pàrtyi:tchâ !

Part. prés. : pàrtan'. — le plus souvent remplacé par l'infinitif : en pàrtyi'.

Part. passé : pàrtyi', pàrtyi'do ; pàrtyi', pàrtyi'dâ.

III. — Type : ven'dr, vendre.

Présent : ven'd, vende, (ö, lyo) ven' ; ven'den, ven'dé, (yi, lyâ) ven'don.

Subj. prés. : kē ven'd, kē ven'de, k ö (et kē lyo) ven'd ;
kē ven'den, kē ven'dé, k[ě y]i ven'don, kē lyâ ven'don.

Imparfait : ven'dyo, ven'dya, (ö, lyo) ven'dyo ;
ven'dyen, ven'dyâ, (yi, lyâ) ven'dyon.

Subj. imp. : kē vendé'so, kē vendé'sa, k ö (et kē lyo) vendé'so ;
kē vendé'sen, kē vendé'sâ, k[ě y]i (et kē lyâ) vendé'son.

Passé simple : vendé't, vendé'te, (ö, lyo) vendé'ë ;
vendé'ten, vendé'tâ, (yi, lyâ) vendé'ton.

Passé composé : z ae vendyü', z a vendyü' etc.

Futur : vendrae', vendra', (ö, lyo) vendro' ;
vendren', vendré', (yi, lyâ) vendron'.

Conditionnel : vendryo', vendrya', (ö, lyo) vendryö' ;
vendryen', vendryâ', (yi, lyâ) vendryon'.

Impératif : ven'do ! ven'den ! ven'dâ !

Part. prés. : (remplacé par l'infinitif :) en ven'dr.

Part. passé : vendyü', vendyü'do ; vendyü', vendyü'dâ.

PARTICULARITES.

L'ACCORD DU PART. PASSE avec l'objet diffère du français en ce que le participe ne s'accorde pas avec « que » (pronom relatif) qui représente l'accusatif : « La vache que j'ai cherchée » se dit : lo va:tcho kē z ae tchèrtcho'. — Mais le patois a une autre façon d'exprimer cette idée. Dans ce cas le participe s'accorde : këlo (jamais « lo » seulement) va:tcho, l ae tchèrtcha:do, cette vache, je l'ai cherchée.

*
**

Avant de traiter des verbes proprement dits irréguliers, il faut signaler quelques verbes qui changent la voyelle ou la diphtongue toniques, comme « régner, appeler » etc. en français.

Nous distinguons des diphtongues faibles et des diphtongues fortes. Comme diphtongues faibles nous trouvons à Lastic p. ex. : öü et éy. Les diphtongues fortes y appartenant sont au' et ae'. Cette mutation de valeur phonétique est provoquée par l'accent tonique. Il se peut cependant que son résultat ne soit pas un changement complet, mais seulement un renforcement d'une voyelle, p. ex. de i en i'ë, i'e.

Exemple du changement öü — au' : sē söüva', fuir, se sauver. (*)

(*) « Fuir » existe en patois, mais seulement à l'infinitif : fūdji' et à la 3^e personne du présent : ö fūdji'.

Présent : mē saù'v etc. — *Subj. prés.* : kē mē saù'v etc.
Imparfait : mē söüva:'vo etc. — *Subj. imp.* : kē mē söüvé'so etc.
Passé simple : mē söüvé't etc. — *Part. passé* : söüvo', -a:'do, -à, -'adâ.
Impératif : saù'vo tē ! söüven nu ! söüvâ vu !

On voit que la voyelle forte se trouve seulement au présent, indicatif et subjonctif, et dans la 2^e personne, sing. de l'impératif. D'autres verbes de cette catégorie sont : söüta', sortir ; myöüna', miauler ; röüba', voler. — La même répartition vaut pour les verbes avec la diphtongue éy. Nous citons comme exemples : réyba' rêver : rae'b, kē rae'b, rae'bo ! — s entéyta', s'entéter. — léysa', laisser.

Comme verbe qui change i en i'e nous citons : chita', s'asseoir. A côté des formes comme : mē chita:'vo, chitâ vu etc. nous trouvons les formes diphtonguées : mē chi'et, kē mē chi'et, chi'etē tē'. (Note : A côté de chita' il y a un autre verbe pour « s'asseoir » : sētya'. Ce verbe est régulier. Il n'est pas beaucoup employé dans le village de Lastic, mais à Grange et à Villesebroux.)

Les verbes qui montrent le changement de la voyelle en français, le subissent également en patois : mēna', mener ; mē:'no, je mène. — ô s épé:'lo, ô s épè:'lo, il s'appelle.

VERBES IRREGULIERS. (*)

faer, fè:r, faire.

Présent : fa:'z, fa:'zé, fae' ; fa:'zen, fa:'zé, fa:'zon.
Subj. prés. : kē fa:'tch, kē fa:'tché, k ö fa:'tch ;
kē fa:'tchen, kē fa:'tché, k[ë y]i fa:'tchon.
Imparfait : fo'jyo, fo'jya, fo'jyo ; fo'jyen, fo'jyâ, fo'jyon.
Subj. imp. : kē fadyé'so etc.

(*) Dès maintenant nous n'indiquons plus la forme féminine de la 3^e personne (elle, elles), qui est toujours la même que la forme masculine. Nous omettons également l'indication de la personne comme yô, tē, ö, lyo etc.

Passé simple : fadyé't, fadyé'ta, fadyé'ë ;
fadyé'ten, fadyé'té, fadyé'ton.

La forme non palatalisée est employée aussi : fagé't etc.
Futur : farae', fara', faro', etc. — *Cond.* : fayo', faya', fayo', etc.

Impératif : fa(:)'djo ! fa'djen ! fa'djâ !

Participe passé : fè, fae'to ; fè, fae'tâ.

falé', fulé', fudé', falloir.

Présent faù'. — *Imp.* : fu'lyo, fu'yo. — *Passé simple* : fudyé'ë. —
Part. passé : fudyü', fudyü'do. — *Futur* : fudro'. . . *Cond.* : fudryo'.

na, aller. — s en na', s'en aller. (*)

Présent : vaù', va, vae ; ven, vé, von.

Subj. prés. : kē na:'dj, kē na:'dje, k ö na:'dj ;
kē na:'djen, kē na:'djé, k[ë y]i na:'djon.

Imparfait : na:'vo, na:'ve, na:'vo ; na:'ven, na:'vé, na:'von.

Subj. imp. : kē né:'s, kē né'se, k ö né'so ; kē né:'sen etc.

Passé simple : né't, né'ta, né' ; né'ten, né'tâ, né'ton.

Formes composées : être + *Part. passé* : no', na:'do ; nâ, na'dâ.

Futur : ñirae', ñira', ñiro' ; ñiren', ñiré', ñiron'.

Conditionnel : ñiyo', ñiya', ñiyo' ; ñiyen', ñiyâ', ñiyon'.

Impératif : vae ! nâ ! nâ et alé' ! (alé' n'est qu'une exclamation. On dit : alé', a rvéy'r ! Allez ! Au revoir !) vae t en, va-t-en ! nâ n(u) z en, allons nous en ! nâ vu z en, allez vous en ! (Au lieu de dire : allons nous coucher ! on dit plus couramment : faù nâ nu kue'dja', il faut aller nous coucher. — Pour « aller chercher » le patois emploie « vouloir aller chercher » : je vais chercher mon livre : voel nâ ka:'r mon libr, ou bien : m en vaù' ka:'r mon libr.)

(*) Il existe aussi le verbe partir : pàrtiyi'. s en na' a surtout le sens de quitter.

pudé', *pouvoir*.

Présent indicatif et subjonctif : pa'dë, pa'dé, pô ;
po'den, pa'dé, po'don.

Imparfait : (*) pu'lyo, pu'lya, pu'lyo ; pu'lyen, pu'lyâ, pu'lyon.

Subj. imp. : kē pudyé'so, kē pudyé'sa, k ō pudyé's(o) ;
kē pudyé'sen, kē pudyé'sâ, k[ë y]i pudyé'son.

Passé simple : pudyé't, pudyé'ta, pudyé'të ;
pudyé'ten, pudyé'té, pudyé'ton.

Formes composées : avoir + *Part. passé* : pudyü', pudyü'do ;
pudyü', pudyü'dâ.

Futur : purae', pura', puro' ; puren', puré', puron'.

Conditionnel : pudryo', pudrya', pudryo' ;
pudryen', pudryâ', pudryon'.

vulé', *vouloir*.

Présent : vœ'l, va'lé, vô ; va'len, va'lé, vo'lon.

Toutes les autres formes sont composées d'une façon analogue à
celles du verbe pudé', *pouvoir*.

veñi', *venir*. ..

Présent : vè:'n, vè:'ne, vé' ; vè:'nen, vè:'né, vè:'non.

Subj. prés. : comme l'indic. sauf dans la 3^e personne : k ō vè:n.

Imparfait : vē'ño, vē'ña vē'ño ; vē'ñen, vē'ñâ, vē'ñon.

Subj. imp. : kē vendyé'so, kē vendyé'sa, k ō vendyé'so ; etc.

Passé simple : vendyé't, vendyé'ta, vendyé'të ;
vendyé'ten, vendyé'té, vendyé'ton.

Formes composées : être + *Part. passé* : vendyü', vendyü'do ;
vendyü', vendyü'dâ.

Futur : vendrac', vendra', vendro' ; vendren', vendré', vendron'.

(*) Ou, en remplaçant le « l mouillé » par un jod : pu'yo, pu'ya etc. — A
Bourg-Lastic l'influence du français se fait sentir en introduisant le v :
pu'vyo etc.

Conditionnel : vendryo', vendrya' etc.

Impératif : vè:'n ! vē'ñen ! vē'ña !

véyr, *voir*.

Présent : véz, vé'zé, vō' ; vé'zen, vé'zé, vé'zon.

Subj. prés. : kē vē'dj, kē vē'djé, k ō vē'dj ;
kē vē'djen, kē vē'djâ, kē vē'djon.

Imparfait : vē'jyo, vē'jya, vē'jyo ; vē'jyen, vē'jyâ, vē'jyon.

Subj. imp. : kē vēdyé'so, kē vēdyé'sa, k ō vēdyé's(o) ; etc.

Passé simple : vēdyé't etc. — *Part. passé* : vēdyü', vēdyü'do ;
vēdyü', vēdyü'dâ.

Futur : vérae' etc. — *Conditionnel* : véyyo' etc.

kréyr, *croire*.

Présent : kréz, kré'zé, kréy ; kré'zen, kré'zé, kré'zon.

Toutes les autres formes sont formées comme celles du verbe véyr.

A côté du Participe krēdyü' il existe aussi krējü'.

dyi:'r, dyi', *dire*.

Présent : dyiz, dyi'zé, dyi ; dyi'zen, dyi'zé, dyi'zon.

Subj. prés. : kē dyi'dj. — *Imp.* : di'jyo.

Subj. imp. : kē didyé'so ou digé'so.

Passé simple : didyé't ou digé't ou disé't etc.

Impératif : di'djo ! di'djen ! di'djâ !

Part. passé : dyi', dyi'do ; dyi', dyi'dâ.

Toutes les formes du verbe ri:'r, ri', rir, sont composées d'une
façon tout à fait analogue.

Le verbe écrire, ékri', est tout à fait régulier.

bdöür, (*) böür, *boire*.

Présent (indicatif et subjonctif) : böüv, böüvé, böüv, etc.

(*) bdöür se dit à Grange. C'est la forme de la région au N. de Lastic.

Imparfait : bū'yo, etc. — *Subj. imp.* : kē būdyé'so, etc.
Passé simple : būdyé't, etc.
Part. passé : būdyū', būdyū'do ; etc. (*)
Futur : būrae' etc. — *Conditionnel* : būūyo', etc.

vyōūr, vivre.

Présent : vi'v, vi'vé, vyō' ; vi'ven, vi'vé, vi'von.
Subj. prés. : kē vi'v, kē vi'vé, k ō vi'v ; etc.
Imparfait : vi'vyo, etc. — *Subj. imp.* : kē vidyé'so, etc.
Passé simple : vyōgé't, etc. — *Part. passé* : vyōūtyū'.
Futur : vyōrae', etc. — *Conditionnel* : vyōūyo', etc.

sōūbr, savoir.

Présent : sa:'b, sa:'bé, sô ; sa:'ben, sa:'bé, sa:'bon.
Le subj. prés. a les mêmes formes, sauf dans la 3^e personne du sing. : k ō sa:'b.
Imparfait : so'byo, etc. — *Subj. imp.* : kē sōūbé'so, etc.
Passé simple : sōūbé't, etc. — *Part. passé* : sōūbū', sōūbū'do ; etc.
Futur : sōbrae', etc. — *Conditionnel* : sōbryo', etc.

rēsé'br, recevoir.

Présent : rēsé:'b, rēsé'bé, rēsé'ë ; rēsé'ben, etc.
Subj. prés. : kē resé:'b, kē rēsé:'bé, k ō rēsé'b ; etc.
Imparfait : rēsē'byo, etc. — *Subj. imp.* : kē rēsēbyé'so, etc.
Passé simple : rēsēbé't, etc. — *Part. passé* : rēsēbyū', -ū'do ; etc.

tén, tenir.

Présent : té'n, té'né, té ; té'nen, té'né, té'non.
Subj. prés. : kē téñ, kē téñ, k ō téñ, kē té'nen, etc.
Imparfait : té'ño, etc.
Subj. imp. : kē tēdyé'so, kē tēdyé'sa, k ō tēdyé's, etc.

(*) Le ū atone devient ë dans la conversation courante p. ex. : bēdyū'.

Futur : tendrae' etc. — *Conditionnel* : tendryo'.
Passé simple : tēdyé't, tēdyé'ta, tēdyé:'ë, etc.
Participe passé : tēdyū', tēdyū'do ; tēdyū', tēdyū'da.
 (sic ! pas tendyū', qui veut dire : tendu !)

pren, prendre, compose toutes les formes d'une façon analogue, sauf le participe passé, qui est : préy, pri'zo, (et qui forme le pendant des formes correspondantes de mettre : méy, mī'zo, mis mise, — à côté desquelles il y a encore : mētyū'. mētyū'do.) Dans toutes les autres formes, metr, mettre, suit le verbe tén, tenir.

ku'r, courir.

Présent : kur, etc. — *Imparfait* : ku:ryo.
Subj. prés. : est comme l'indicatif. — *Subj. imp.* : kē kurēdyé'so, etc.
Passé simple : kurēdyé't, etc. — *Participe passé* : kurēdyū'.
Futur : kurērae' etc. Mais le Futur est peu employé, parce qu'il est remplacé par le Présent.
Conditionnel : kuryo' etc. — *Impératif* : ku'ro ! ku'ren ! ku'râ !

ségr, suivre.

Présent : ség, sé'gé, etc. — *Subj. prés.* : kē ség, etc.
Imparfait : sē'gyo, etc. — *Subj. imp.* : kē sēgyé'so, etc. (*)
Passé simple : sēgyé't, etc. — *Part. passé* : sēgyū', sēgyū'do, etc.
Futur : sēgrae', etc. — *Conditionnel* : sēgryo', etc.

Le verbe sentir nous a intrigué de prime abord par la « richesse » de ses formes. Ceci s'explique cependant tout simplement par l'existence de deux verbes, l'un à côté de l'autre : china' et chintr. Tous les deux sont réguliers. china' suit l'exemple de sara', chintr celui de ven'dr.

(*) Toujours gy, jamais dy.

LE PRONOM.

LE PRONOM PERSONNEL.

Nom.	Dat.	Acc.	Nom.	Dat.	Acc.
yö (*)	mē	mē	nu (*)	nu	nu
tē (*)	tē	tē	vu (*)	vu	vu
ö (l)	yi	lē	yi	lyü	lōü (z)
lyo (z)	yi	lo	lyâ	lyü	la (z)

(*) Cette forme n'est pas employé comme pronom conjoint, et elle a pris la valeur du pronom absolu :
 (z) a:mē lē pô = j'aime le pain.
 yö a:mē lē pô = moi, j'aime le pain (tandis que mon père aime.....).
 k é por yö = c'est pour moi.

LE PRONOM POSSESSIF.

Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
mon, mē	notr, no'tro	lē myöü, lo myô	lōü myöü, lâ myâ
ton, ta	votr, vo'tro	lē työü, lo tyô	lōü työü, lâ tyü'â
son, sa	yü(r), yü(r)	lē chyöü, lo chyô	lōü chyöü, lâ chyâ
möü, ma	no'tré, no'tra	lē notr, lo no'tro	lōü no'tr, lâ no'trâ
töü, ta	vo'tré, vo'tra	lē votr, lo vo'tro	lōü vo'tr, lâ vo'trâ
söü, sa	lyü(r), lyü(r)	lē lyü(r), lo lyü(r)	lōü lyü(r), lâ lyü(r)

LE PRONOM DÉMONSTRATIF.

ce = kē : kē gorsu', ce fils. Devant voyelle : cet = kē l :
 kē l o'm, cet homme.
 ces = köü : köü gorsu', ces fils. Devant une voyelle : ces = köü z :
 köü z o'mé, ces hommes.

cette = këlo : këlo fae'no, cette femme. Devant voyelle, le « o » tombe, et on fait la liaison : kël au'tcho, cette oie.
 ces = këlä : këlä fae'na, ces femmes. Devant voyelle : këla z : këla z au'tchâ, ces oies.

Il y a à côté de ces formes un autre pronom, qui a le sens de « ce présent », et qui est surtout employé pour les indications de temps :

ké'tē matyi', ce matin. — ké'tē matyi', ces matins.
 kétséy, (*) ce soir. ké'to na:'do, cette année. ké'ta na'da, ces années.

Note : Ce pronom n'est point le français : celui-ci, puisque « ici » existe en patois sous la forme : tyi.

« c'est » se dit : k é , que nous écrivons en deux lettres séparées suivant l'habitude du français. Il est à remarquer, qu'il y a seulement une forme pour le sing. et le pluriel : k é no çhlhü', c'est une fleur. k é döü z ölyé:', ce sont des œillets.

« cela, ça » se dit ko ou ka (voir p. 19). ceci = kôty(i).

ko vae bin, ça va bien. kôtyi est employé très fréquemment, surtout à la fin d'une phrase : Qu'est-ce que c'est que cela ?
 dē ko e kô, kôtyi ? Cette phrase est prononcée tellement vite que l'impression, faite sur l'oreille d'un étranger au pays, est nettement : dē kö kô, koty ? La diphtongue qui autrefois était une suite de deux voyelles, n'est souvent qu'une simple voyelle.

PRONOM INTERROGATIF.

kaù' = qui, quel. — kaù l o fè ? qui l'a fait ? (kaù malœ'r ! quel malheur !)

« Comment » se dit : mo dē kē ?

kē = quoi. dē kē ? = quoi ? pa dē kē = pas de quoi.

LE PRONOM RELATIF.

l o'm kē z èro atyi'. — L'homme QUI était ici.

l o'm kē vé'zé tyi. — L'homme QUE tu vois ici.

Au commencement des phrases qui expriment une exclamation, que = k(ë). k é ko maléru ! Que c'est malheureux !

(*) Cf. le pendant : arsèy, hier soir, à côté de : yèr ö sèy.

QUELQUES PRONOMS INDÉFINIS.

kaù'kě, *quelque*. — kaùkūn', kaùkū'no, *quelqu'un, quelqu'une*. — tchâtyü, tchâtyü'no, *chacun, chacune*. — na'rmo, dëdyœn, ne... *personne*. — rë', *rien*. — kaùka:r', *quelquechose*.

« On » n'existe pas en patois. Cette idée est exprimée par la 1^{re} personne du pluriel, et la 3^e personne du singulier : nu mé no tcha-vi'lyo dyin lë portyü', *on met une cheville dans le trou...*
tout, toute, tous, toutes + Article = tu'to.
rigé'ten tu', *nous rimes tous*.

L'ADVERBE.

L'adverbe se forme comme en français. Il se prononce :
-ment = -men ; p. ex. : *vraiment* = vraemen'.

-ement = -amen ; p. ex. : *tellement* = télamen'.

bien (*) = bin ; mal = maù'.

sentir bon, mauvais = chintr bu', moa'.

D'autres adverbessont : onöü, *aujourd'hui*. yè:r, *hier*. dümo', *demain*. öro' *maintenant*. luntén', *longtemps*. djamae', *jamais*. tudju', *toujours*. kaù'kekô, *quelquefois*. suen', *souvent*. bdaù'ko, *beaucoup*. paù, *pén*. trô, *trop*. pru, *assez*. pü plus. en'të, où. éychi, *ici*. laeba', *là-bas*. endëkan', *quelque part*. endekan mae', *ailleurs*. enchi, *ainsi*. chi, si. fu'o, *fort*. uac', *oui*. « non » se dit rarement en patois : « nun ». On emploie plutôt l'expression : ô pa'.

Les principaux NOMBRES CARDINAUX ET ORDINAUX :

1	vün, (**) vü'no,	lë prëmyé',ë	lo prëmyé'ro
2	du, du'a z,	lë sëgon',	lo sëgon'do
3	tréy,	lë trua'jyèm, (**)	lo trua'jyëmo

(*) « Bien » comme substantif ou exclamation se prononce : bë' : ö l o pdaerdyü' son bë, il a perdu son bien (sa ferme). — pens bë,j'espère bien. — é bë',eh bien. — bdaù bë', peut-être (prov. belèu).

(**) Le pluriel existe dans kaù'ke jün' quelques uns, qui a pris le sens de quelques « gens ».

(***) Ou truazyèm.

4	katr,	lë ka'tryèm,	lo — — o
5	chin,	lë chin'kyèm,	lo — — o
6	chié,	lë chi'jyèm,	lo — — o
7	sé,	lë sé'tyèm,	lo — — o
8	vwüé,	lë wü'tyèm,	lo — — o
9	naù,	lë no'vyèm,	lo — — o
10	dyié,	lë di'jyèm,	lo — — o
11	vonz,	lë von'zyèm,	lo — — o
12	du'djé,	lë du'jyèm,	lo — — o
13	trë'djé,	lë trë'jyèm,	lo — — o
14	koto'rz,	lë koto'rzyèm,	lo — — o
15	kinz,	lë kin'zyèm,	lo — — o
16	sï'djé,	lë sï'djyèm,	lo — — o
17	dœ'rasé,	lë dœ'rasé'tyèm,	lo — — o
18	dœ'jué,	lë dœ'jué'tyèm,	lo — — o
19	dœ'zanaù,	lë dœ'zéno'tyèm,	lo — — o
20	vin,	lë vin'tyèm,	lo — — o
21	vinto vün,	lë vinto vü'nëm,	lo — — o
22	vinto du,	lë vinto du'jyèm,	lo — — o
23	vinto tréy,	lë vinto trua'jyèm, (*)	lo — — o
30	tran'to	lë tran'tyèm,	lo — — o
31	tranto vün,	lë tranto vü'nëm,	lo — — o
40	karan'to,	lë karan'tyèm,	lo — — o
50	chinkan'to,	lë chinkan'tyèm,	lo — — o
60	séysan'to,	lë séysan'tyèm,	lo — — o
70	séysanto dyié,	lë séysan'to di'jyèm,	lo — — o
80	katr vin,	lë katr vin'tyèm,	lo — — o
81	katr vin vün,	lë katr vin vü'nëm,	lo — — o
90	katr vin dyié,	lë katr vin di'jyèm,	lo — — o
91	katr vin vonz,	lë katr vin von'zyèm,	lo — — o
100	sen,	lë sen'tyèm,	lo — — o
101	sen vün,	lë sen vü'nëm,	lo — — o
200	du sen,	lë du sen'tyèm,	lo — — o
1000	mi'lo,	lë mi'lyèm,	lo — — o

Les derniers nombres ne sont que très rarement employés et sont par conséquent sujets à une certaine incertitude.

(*) ou vinto trua'zyèm.

CONCLUSION.

Nous avons vu que le patois que nous nous sommes proposé d'étudier est d'une complexité inouïe. On a vu également le grand intérêt qu'il y a à étudier cette région. Sur la commune de Lastic nous avons maintenant des renseignements suffisants. Mais il reste encore beaucoup à faire. En prenant comme base nos connaissances actuelles, il faudrait étudier toute la langue auvergnate, du moins au point de vue du lexique. L'idéal serait « l'Atlas Linguistique de l'Auvergne ». Si jamais nous avons le temps et la possibilité de le réaliser dans l'avenir, ne fût-ce qu'en partie, nous travaillerons avec le plus grand zèle et le plus grand plaisir dans ce but séduisant qui vraiment mériterait des efforts assidus.

Nous avertissons pourtant ceux qui voudront continuer les études sur notre région, que l'état phonétique du patois décrit dans ce travail, se distingue de celui de toutes les autres localités. Etant donnée une région aussi complexe que la nôtre, c'est là la tâche qu'il faut refaire pour chaque étude.

On verrait à Miremont, par exemple, qu'il y a trois sortes de « r » : fricative linguale (comme en anglais du sud), fricative uvulaire, et « r » espagnol (roulé une fois avec la langue). — D'autres changements apparaîtraient, comme :

tch — ts : va:tcho — va'tso (vache)

dj — dz : sējja' — sējza' (faucher)

ae — é : ae'go — é'go (eau)

aù — ô : syaù' — syô (ciel)

öü — àù : döü söü — daù saù' (du sureau)

-d- — -l- : fda — fla (fer)

En plus on trouverait de nombreux changements d'accent, soit dans le même mot (sobu', savon, à Lastic — sa:'vu à Miremont) soit dans les formes du pluriel, ou l'accent tonique saute sur la dernière syllabe (comme à Lastic : lo sa:'ño [endroit humide, marécage], plur. lâ sañâ').

Et beaucoup d'autres mots changent complètement d'aspect. Personne à Lastic ne les comprend plus. — Mais tout ceci, c'est une autre histoire. Cela fera partie d'un Atlas Linguistique de l'Auvergne, ou bien d'un autre ouvrage (d'ordre lexicologique) sur — les « Sprachlandschaften » — « les régions linguistiques » de l'Auvergne.

BIBLIOGRAPHIE

Etant donné le caractère purement documentaire de notre travail, nous nous sommes basé seulement sur notre enquête personnelle, donnant ainsi la plus grande garantie pour l'exactitude de nos relevés que nous avons contrôlés à maintes reprises.

Il faut cependant indiquer ici les ouvrages linguistiques sur l'Auvergne que nous avons consultés pour des questions d'ordre général. Ce sont avant tout les œuvres suivantes de Monsieur A. Dauzat :

Géographie phonétique d'une région de la Basse-Auvergne.
Paris, Champion, 1906.

Essai de méthodologie linguistique. id., ibid. 1906.

Essai de géographie linguistique. id., ibid. 1921.

La géographie linguistique. id. (Flammarion) 1922.

Les patois. Paris, Delagrave, 1927 ; pour plus de détails voir la bibliographie qui s'y trouve (pp 195 - 201).

Pour le plan général du lexique nous avons suivi l'excellent ouvrage de Monsieur J. Lhermet :

Contribution à la lexicologie du dialecte Aurillacois. Paris, Droz, 1931. Le lecteur ne manquera pas de s'apercevoir de ce que nous lui devons .

Indiquons ici encore que notre région possède aussi un poète : Monsieur *Roy de Gelles*. (*) Ses ouvrages de nature didactique sont

(*) Gelles est situé à moitié chemin entre Lastic et Clermont.

très précieux au point de vue documentaire pour le folklore de la région. Citons parmi ses œuvres :

Le maire compétent, poème en patois. Juliot, Clermont 1902.
Les jolis maîtres et les instigateurs, dialogue en patois. id.,
ibid. 1895.

Le tirage ou les sorciers, en langage auvergnat. Première
édition :

Annales de l'Auvergne, 1836, p. 104. Voir le compte-rendu
dans la « Gazette d'Auvergne », du 13 juillet 1836.

Pour toute question de bibliographie, on fera bien de consul-
ter d'abord l'ouvrage magistral de *M. von Wartburg* :

Bibliographie des Dictionnaires Patois. Paris, Droz. 1934.

TABLE DES MATIÈRES

AVERTISSEMENT	8
INTRODUCTION : Les deux points de vue de notre enquête : L'Éduca- tion linguistique et la valeur documentaire.....	11
LASTIC ET SON DIALECTE	
Chap. I. LASTIC ET SON DIALECTE.....	15
I. <i>Situation géographique</i> (15).	
II. <i>Situation linguistique</i> : Morcellement du pays (16). Les limites linguistiques (17). — La palatalisation des con- sonnes (21). — L'accent (23). — Morcellement du patois suivant l'âge des paysans (24). — La commune de Lastic (26).	
III. <i>Système graphique</i> : Les sons du patois de Lastic (29). — Voyelles orales (30). — Voyelles nasales (31). — Semi-conson- nes (32). — Consonnes (32).	
<i>Annexe onomastique</i> (34).	
LE LEXIQUE DE LASTIC	
A. — LA NATURE	
Chap. II LA NATURE INANIMÉE	37
I. <i>Phénomènes atmosphériques</i> : A. Le ciel et les astres (37). — B. La lumière, la chaleur, le froid (38). — C. Le vent, l'orage, la tempête (39). — D. Nuages, pluie, gel, neige (40). — E. Saisons, jour, nuit, etc. (41).	
II. <i>La terre et sa configuration</i> : A. Elévations, dépressions, pierres, rochers (42). — B. L'eau (43). — C. Les champs et leurs limites (44). — D. Les haies et les barrières (44). — E. Routes et chemins (45).	
Chap. III LE RÈGNE VÉGÉTAL	47
I. <i>Les plantes</i> : A. La vie des plantes (47). — B. Noms de quel- ques plantes (47). — C. Quelques champignons (51).	
II. <i>Les arbres</i> : A. L'arbre et ses parties (51). — B. La forêt, sa végétation (52). — C. Industrie forestière (52). — D. Arbres et arbrisseaux (53). — E. Les arbres fruitiers et leurs fruits (54).	
Chap. IV. LE RÈGNE ANIMAL	57
I. <i>Les animaux sauvages</i> : A. Noms des principaux insectes, rep- tiles, etc. (57). — D. Les oiseaux (58). — C. Mammifères (59). — D. La chasse (60). — F. Les poissons (60). — F. La pêche (61).	
II. <i>Les animaux domestiques</i> : A. Le poulailler (61). — B. Les animaux de l'habitation (63). — C. Les animaux de l'étable (63).	

B. — LE PAYSAN	
Chap. V. LA MAISON	67
I. <i>Construction, ameublement</i> : A. Diverses espèces d'habitation (67). — B. La ferme et ses dépendances (68). — C. La grange (69). — D. Le grenier (70). — E. L'étable (70). — F. L'éclairage (71). — G. Le feu, le foyer (72). — H. La literie (73). — I. Principaux meubles (73).	
II. <i>Cuisine et repas</i> . — A. La préparation des aliments (74). — B. Le repas (74).	
III. <i>Le ménage</i> : A. Le nettoyage (76). — B. Couture et raccommodage (77). — C. La lessive (77).	
Chap. VI. LES TRAVAUX DE LA FERME.....	81
I. <i>Les foins</i> : A. Les prés (81). B. La fauchaison (82). — C. La fenaison (84).	
II. <i>Les céréales</i> : A. Les semailles (86)). — B. Les mauvaises herbes (86). — C. La moisson (87). — D. La batteuse (89). — E. Vannage (90).	
III <i>Le chanvre</i> (91).	
IV. <i>Les travaux domestiques</i> : A. Le pain et les gâteaux (92). — B. Production du fromage (94).	
Appendice : A. Outillage général (95). — B. Outillage spécial : Les véhicules (96). — Le joug (98). — Les instruments aratoires (99).	
Chap. VII. LOCUTIONS ET PROVERBES	101
Quelques « devises » (101). — Quelques vieilles formules (103). — Quelques expressions toutes faites (104).	
TEXTES PATOIS	
Chap. VIII. LA « FÊTE DU PORC ».....	107
Chap. IX. CONTES ET CHANSONS COLLECTIONNÉS DANS LA RÉGION.....	133
Une histoire de curé (133). — Le conte du « Petit Poucet » (135). — Quelques bourrées (137). — Quelques chansons (139). — Quelques fragments de « réveillées » (141).	
ANNEXE GRAMMATICALE	
Chap. X. ANNEXE GRAMMATICALE	143
La correspondance des sons en français et en patois (143). — L'article (144). — Le nom (formation du pluriel, exceptions, particularités, formation du diminutif) (145). — Les verbes auxiliaires (147). — Les verbes réguliers (148). — Particularités (151). — Verbes irréguliers (152). — Le pronom personnel (158). — Le pronom possessif (158). — Le pronom démonstratif (158). — Le pronom interrogatif (159). — Le pronom relatif (159). — Quelques pronoms indéfinis (160). — L'adverbe (160). — Nombres cardinaux et ordinaux (160).	
CONCLUSION	162
BIBLIOGRAPHIE	164

ERRATA

A la page 9 sur le tableau des signes lire çhlh au lieu de cli (transcription de la latérale palatale sourde).
A la page 45 sur fig. 4, lire çhlhaür au lieu de chiaür.